

о б н а ж ё н н а я

# Бхагавад Гита

оригинальный перевод  
и критический анализ стихов

## О книге

Данное произведение является частью древнего индийского эпоса Махабхарата. Слово Махабхарата переводится как «великое сказание о битве потомков Бхараты». Эпос Махабхарата состоит из 18 книг. Шестая книга из них носит название «Бхишма парва». Она содержит 117 глав, включая 18 глав этого произведения, которые следуют после 22 главы. Слово Бхагават означает «божественный, священный, выдающийся». Слово Гита переводится как «песнь». Таким образом Бхагавад Гита означает «Священная божественная песнь».

Эпос Махабхарата описывает историю конфликта между родственными кланами царей древней Индии. Один клан, возглавляемый сынами Дхритараштры, пытался на протяжении всей своей жизни устранить соперников на престол в лице своих двоюродных братьев. Другой клан, возглавляемый сынами Панду, боролся за справедливость и законное право на обладание властью. Развитие конфликта привело обе стороны к большой кровопролитной битве, в которой участвовали все цари мира, вставшие на ту или иную сторону.

Арджуна был величайшим лучником и одним из самых известных воинов среди пятерых братьев Пандавов. Кришна родился в роду Вришни и приходился Арджуне двоюродным братом по матери, а также был его любимым

другом с раннего детства. В предстоящей битве Кришна отказался принимать чью-либо сторону в качестве воина, но согласился быть возницей на колеснице своего лучшего друга Арджуны. Несмотря на отказ от участия, своими советами и предложениями Кришна существенно повлиял на весь ход сражения, оказывая поддержку и направляя все действия армии Пандавов.

Бхагавад Гита начинается с того момента, когда воины уже собрались на поле боя. Перед сражением Арджуна погрузился в печаль от того, что ему предстоит убить своих наставников и близких родственников, братьев. Он почувствовал смятение, отказался вступать в битву и попросил своего друга и колесничего Кришну дать ему наставления о том, как следует поступить в этой ситуации.

Священные писания Индии полагают, что под обликом Кришны, в действительности, на Земле воплотился сам Бог. Отвечая на вопросы Арджуны, Кришна раскрывает истинную природу своей личности и даёт наставления на разные темы: о том, как преодолеть превратности судьбы, как обрести счастье и как добиться высшей цели в жизни.

Пересказ Махабхараты Михаила Пчелинцева в формате аудиокниги можно [скачать здесь](#).

## О данном переводе

Перевод Бхагавад Гиты, который вы в данный момент читаете является уникальным в истории переводов этой книги, не только в России, но и за рубежом.

Первая особенность касается качества непосредственного перевода с санскрита. Как известно, переводы с санскрита в России очень во многих отношениях отстают от всех остальных переводов с санскрита в мире. Даже само по себе изучение санскрита в нашей стране находится на чрезвычайно низком уровне. Чтобы восполнить эту постыдную отсталость русских, сообществом [Уттама Шлока](#) был предложен совершенно новый подход к переводам. Его можно назвать в высшей степени академическим. Главное отличие в нём в том, что добавляется не просто блок пословного перевода с санскрита, но и все основные грамматические характеристики каждого слова. Таким образом, даже начинающий изучать санскрит студент, или любой другой человек, знакомый с принципами грамматики, может увидеть как происходит процесс перевода и интерпретации. Ещё никто не дошёл до того, чтобы настолько открыто и прозрачно продемонстрировать другим свою работу по переводу с санскрита. Благодаря такому новшеству все приводимые далее тексты можно также использовать и для самостоятельного обучения.

Вторая важная особенность данного перевода касается нестандартного подхода к расположению глав и разделов. На сегодняшний день, среди всех,

кто изучает это произведение ни один человек не додумался, для облегчения запоминания и осмысления сказанного, разделять стихи Бхагавад Гиты не по главам, а по тематическим разделам, учитывая смысл и содержание того, что было сказано в беседе между Кришной и Арджуной. Только в данном переводе впервые был применён этот метод. Но для упрощения поиска и дальнейшей работы с текстом, вы также можете осуществлять навигацию по классическому делению на главы. Для этого существует стандартный вид содержания, используя ссылки в котором можно перемещаться по тексту.

Третья особенность данного перевода: интерактивность. Впервые вы можете перемещаться между главами, внутренними и внешними ссылками, терминами из словаря, примечаниями также, как если бы это было приложение для мобильного устройства или веб-страница. Формат PDF позволяет использовать все возможности интерактивного просмотра. В качестве дополнительного бонуса в данном переводе приводятся ссылки и на аудио-фрагменты, перейдя по которым, можно прослушать стихи на санскрите в оригинале (в исполнении Anup Jalota).

И наконец, самая важная особенность данной работы – это уникальный критический анализ всей книги, разграничение в ней стихов на подлинные и добавленные позднее искусственно. Об этом ещё будет подробнее написано далее.



## Критический анализ

Стихи Бхагавад Гиты далеко не так совершенны, как принято полагать многими последователями индуизма, как в нашей стране, так и за её пределами. Часть из них имеет опечатки, другая – грамматические ошибки или искажения в используемой лексике санскрита. Есть и третья группа стихов, которая просто не вписывается в общий контекст сказанного, отличается от соседних текстов по наполнению, может вступать в конфликт либо серьёзно противоречить написанному ранее. В большинстве случаев всё это указывает на места поздних вставок в оригинальные тексты произведения, которые в научном сообществе принято называть *интерполяцией*. Интерполяция может объясняться как желанием поздних авторов восполнить утраченные фрагменты оригинала, так и стремлением добавить собственные взгляды в это произведение, чтобы выдать их за мнение авторитетного рассказчика (Кришны). В данном переводе вы впервые сможете познакомиться с критическим анализом такого рода стихов. Оригинальные тексты, не вызывающие сомнений в своей подлинности, выделены в переводе **тёмно-красным цветом**. Все остальные – **цветом морской волны**. В каждом конкретном случае сомнения в подлинности, к ним будут даны пояснения в примечании.





## Исходники

Перевод выполнен по тексту первого ключевого издания Махабхараты (Mahabharata Critical Edition, 1933) под редакцией В.С. Суктханкара (V.S. Sukhtankar) и других учёных Института восточных исследований Бхандаркара, Пуна, Индия (Bhandarkar Oriental Research Institute, BORI). Оригинал на санскрите взят из размещенного на сайте Гёттингенского университета, Германия (The Gottingen Register of Electronic Texts in Indian Languages, GRETIL) текста, оцифрованного профессором Мунэо Токунага (Muneo Tokunaga) и проверенного Джоном Смитом из Кембриджа (John Smith, Cambridge).



# Памятка

замечания по алфавиту санскрита,  
произношению сложных звуков  
и используемым сокращениям

# Алфавит санскрита Деванāгарī

Санскрит является прежде всего языком устным. Его письменность возникла намного позже самого языка. Удобство этого в том, что слова санскрита произносятся именно так, как записаны. Ниже приводится таблица произношения всех букв иероглифов санскрита. На письме некоторые из них, расположенные рядом, могут объединяться в одну общую лигатуру. При желании вы можете ознакомиться с ними в [справочнике создателей шрифта Sanskrit 2003](#) (начиная со стр. 29).

Заднеяз.	Палат.	Церебр.	Зубные	Губные	
क का	च चा	ट ढा	त ता	प पा	глухие
ख क्खा	छ च्छा	ठ ठ्ठा	थ त्था	फ फ्फा	с предых.
ग га	ज द्जा	ड द्दा	द दा	ब ба	звонкие
घ ग्घा	झ द्झа	ढ द्धा	ध द्धा	भ б्भा	с предых.
ङ ङ्गा	ञ ञ्जा	ण ण्णा	न ना	म मा	назальные
ह हा	य йа	र ра	ल ला	व ва	полугласн.
श ष्शा	ष ष्षа	स सा	: ः	ँ	щипящие висарга анусвара
अ а	इ и	ऋ ऀ	ऌ ळ	उ у	гласные короткие
आ ā	ई ī	ऋ ṛ	ऌ ṳ	ऊ ū	гласные длинные
ए e	ऐ ai	ओ o	औ au		дифтонги

## Произношение

Санскрит имеет серьёзные отличия от нашего языка именно в произношении. К сожалению очень многие в нашей стране крайне плохо разбираются в этих тонкостях, из-за чего их чтение выглядит карикатурным.

Во многих восточных языках используется так называемое «придыхание» при произнесении звонких или глухих согласных, что совершенно не знакомо для нашего языка, вот почему сперва стоит уяснить, что санскритская «х» стоящая за согласной, никогда не звучит так, как русская «кх». Все согласные типа / **кха** / **гха** / **чха** / **джха** / **тха** / **дха** / **пха** / **бха** / **т̣ха** / **д̣ха** / при произношении сопровождаются лёгким придыханием, которое становится звонким после звонкой согласной и глухим после глухой. В действительности, это больше похоже на звук самой согласной, а звук «х» почти при этом почти исчезает.

Есть в санскрите и очень сложные для русского человека церебральные согласные / **т̣** / **т̣х** / **д̣** / **д̣х** / **ң** /. Они отличаются от обычных тем, что произносятся с загибанием кончика языка вверх и немного назад, чуть касаясь им нёба.

Согласная / **ñ** / произносится в нос, как в английском слове «song». Согласная / **ṅ** / произносится как мягкая «н» в слове «конь». Согласная / **ṣ** / произносится как мягкая «щ» в слове «сообщник». Согласная / **ṣ̣** / произносится как русская «ш», только с загибанием к нёбу назад, как в случае с церебральными согласными.

Висарга / **ḥ** / означает слабое придыхание предыдущей гласной вместе с «х». Так слово **намаḥ** будет звучать как «намаха», а слово **биндуḥ** как «биндуху». Анусвара / **ṁ** / произносится в конце слова с гашением слога в носу.

Гласные / **ā** / **ī** / **ū** / звучат в два раза длиннее, чем обычные согласные / **a** / **u** / **i** /. Есть в санскрите и необычные для нас гласные / **ṛ** / **ṝ** /, которые звучат более раскатисто и долго, чем соответствующие им согласные.

# Правила грамматических сокращений в пословном переводе

Грамматические пометки в пословном переводе используются для глаголов, герундия, деепричастия, наречия, причастий настоящего, прошлого и будущего времени, прилагательных и существительных. Они опускаются для местоимений, числительных, для кратких несклоняемых частиц (междометия, восклицания, предлоги, союзы).

У существительных, глаголов и прилагательных, чтобы не засорять текст избыточными данными, не указывается название части речи, т.к. они очевидны по смыслу перевода.

Для каждой композиции из нескольких слов (словоформы), обязательно указывается её тип. В случае вложения одной композиции в другую, между ними ставится знак стрелки «>».

У причастий, прилагательных, существительных, а также у словосочетаний, если они стоят в единственном числе или в именительном падеже, опускаются число и падеж, чтобы не засорять текст избыточными данными.

Род в словосочетаниях (композициях), у существительных и прилагательных указывается только в тех случаях, когда необходимо дополнительно указать на связь одного члена предложения с другими.

Список используемых сокращений приводится в таблице далее:

# Таблица грамматических сокращений в пословном переводе

наст.	настоящее время	ДД.	словосочетание Дван-Два
длит.	прошедшее длительное (имперфект)	ТП.	словосочетание Тат-Пуруша
сов.	прошедшее совершённое (перфект)	КД.	словосочетание Карма-Дхарайа
аор.	прошедшее время (аорист)	ДВ.	словосочетание Дви-Гу
опис.	описательное	ПР.	словосочетание Пради
буд.	будущее время	ГТ.	словосочетание Гати
прош.	прошедшее время	УП.	словосочетание Упа-Пада
пов.	повелительное наклонение (императив)	БВ.	словосочетание Баху-Врихи
возл.	возлагаемое наклонение (инъюнктив)	АБ.	словосочетание Авйайи-Бхава
усл.	условное наклонение (кондиционал)	ДД>ТП.	составное словосочетание
жел.	желательное наклонение (оптатив)	ед.	единственное число
благ.	благослов. наклонение (прекатив)	дв.	двойственное число
суб.	подчинённое наклонение (субъюнктив)	мн.	множественное число
ПАР.	Действит. залог (Парасмаи-пада)	м.р.	мужской род
АТМ.	Возвратный залог (Атмане-пада)	ср.р.	средний род
СТР.	Страдательный залог	ж.р.	женский род
кауз.	понудительная форма (каузатив)	вин.	винительный падеж
дез.	желательная форма (дезидератив)	твор.	творительный падеж
инт.	усилительная форма (интенсив)	дат.	дательный падеж
ден.	производная форма (деноминатив)	род.	родительный падеж
инф.	неопределённая форма (инфинитив)	местн.	местный, локативный падеж
деепр.	деепричастие, герундий (абсолютив)	отл.	отложительный падеж
прч.	причастие	зват.	звательный падеж
нар.	наречие	1	1 лицо (я, мы)
отгл.	отглагольное существительное	2	2 лицо (ты, вы)
(Шабд.10)	глагольный корень и его класс	3	3 лицо (он, она, оно, они)

# Содержание по главам



## 1. Глава

Воины обеих армий готовятся к бою. Арджуна просит Кришну вывести колесницу в центр между двумя группами войск, чтобы лучше оглядеть ряды противника. При виде своих учителей и родственников, стоявших напротив, Арджуну охватывает смятение и он решает отказаться от битвы.



## 2. Глава

Арджуна просит Кришну дать ему наставления. Кришна рассказывает ему о природе вечного и нетленного живого существа, о неизбежности смерти тех, кто получил рождение. Также он даёт наставления о долге воина, а затем описывает природу божественного сознания.



## 3. Глава

Большая часть данной главы является поздней интерполяцией. В конце искусственно добавленного блока текстов начинается блок оригинальных стихов, где Кришна рассказывает Арджуне о том, как подчинить себе вожделение.



## 4. Глава

В начале главы Кришна поведал Арджуне о своём собственном духовном положении.





# Содержание по темам

## 1. Перед битвой

Дхритараштра просит своего слугу Санджаю рассказать о том, что происходит в данный момент на поле сражения, где собрались войска его сыновей и сыновей его брата Панду

## 2. Смятение Арджуны

Внимательно оглядев ряды противника, Арджуна стал сокрушаться, что ему придётся убивать своих родственников и наставников, поэтому решил отказаться участвовать в битве

## 3. Санкхья-йога

Кришна говорит о вечном существе, пронизывающем собой всё, о том, кого невозможно уничтожить никаким видом оружия

## 4. Интерполяция I

В этом разделе собраны все искусственно добавленные стихи второй и третьей главы Бхагавад Гиты





# Перед битвой

---

Бхагавад Гита. Глава 1. Стихи 1-25

 [слушать на санскрите](#)

стих 1.1 [6.23.1]

धृतराष्ट्र उवाच ।

धर्मक्षेत्रे कुरुक्षेत्रे समवेता युयुत्सवः ।

मामकाः पाण्डवाश्चैव किमकुर्वत सञ्जय ॥ १-१ ॥

дхртараष्टра увāча

дхарма-кщेत्रе куру-кщेत्रе самаветā йуйутсавāх  
мāмакāх пāндавāйц̄ ча-ива ким акурвата саъджайа

**дхрта-ращтрас** [ТП.] - **Дхритаращтра\*** (удержанное-*дхрта* кем царство *~ращтра*); **увāча** [3.ед.сов.ПАР.(вач.2)] - сказал; **дхарма-кщेत्रе** [ТП.местн.] - на поле **Дхармы\***; **куру-кщेत्रе** [ТП.местн.] - на поле **Куру\***; **сам-ава-итāс** [ПР. прч.прош.СТР.(и.2) мн.] - собравшиеся вместе; **йуйутсавас** [прч.наст.ПАР.дез.(йудх.4) мн.] - жаждущие сразиться; **мāмакāс** [мн.] - мои собственные; **пāндавāс** [мн.] - сыновья **Панду\*** (бледный); **ча** - также; **ива** - подобно; **ким** - что; **акурвата** [3.мн.длит.АТМ.(кр.8)] - они делали; **сам-джайа** [ПР.зват.] - о, **Санджайа\*** (победоносный);

Дхритаращтра сказал: **О, Санджайа, что стали делать мои сыновья и царевици Панду, собравшиеся в добродетельном месте, на поле Куру, и жаждущие вступить в бой?**

**Примечание:** В двухзначном формате номера стиха указана нумерация относительно издания Бхагавад-Гиты как отдельного произведения: первая цифра указывает на главу, а вторая на номер стиха. В квадратных скобках приводится нумерация в общем индексе эпоса Махабхараты: первая цифра указывает на книгу, вторая – на главу, третья – на номер стиха.

Здесь и далее под звёздочкой \* будут отмечены санскритские термины и некоторые имена собственные, значение которых приводится в словаре (все термины можно посмотреть как интерактивные ссылки).

стих 1.2 [6.23.2]

सञ्जय उवाच ।

दृष्ट्वा तु पाण्डवानीकं व्यूढं दुर्योधनस्तदा ।

आचार्यमुपसंगम्य राजा वचनमब्रवीत् ॥ १-२ ॥

саъджайа увāча

дрщтвā ту пāндавāникāм вйūdхāм дурйодханас тадā

āchāryām upasāṁgamīya rāḍjā vacanam abravīt

**сам-джайас** [ПР.] - **Санджайа\***; **увāча** [3.ед.сов.ПАР.(вач.2)] - сказал; **дрцтвā** [гер.(дрш.1)] - увидев; **ту** - так; **пāндава-анйкам** [ТП.вин.] - армию-**анйка** Пандавов, сыновей **Панду\***; **ви-ўдхам** [ПР.прч.прош.СТР.(ўх.1) вин.] - выдвинутую; **дур-йодханас** [ПР.] - **Дурйодхана\*** (трудно побеждаемый-**йодха**); **тадā** [нар.] - тогда; **ā-chāryām** [ПР.вин.] - духовного учителя, наставника; **упа-сам-гамйā** [ГТ.гер.(гам.1)] - достигнув, приблизившись; **рāḍjā** - царь; **вачанам** [вин.] - речь; **абравīt** [3.ед.длит.ПАР.(брў.2)] - говорил;

Санджайа ответил: Увидев выстроенную в боевые шеренги армию Пандавов, царь Дурйодхана, приблизившись к своему духовному наставнику, сказал:

стих 1.3 [6.23.3]

पश्यैतां पाण्डुपुत्राणामाचार्य महतीं चमूम् ।  
व्यूढां द्रुपदपुत्रेण तव शिष्येण धीमता ॥ १-३ ॥

пащйā-итāм пāнду-путрāṇām āchāryā mahatīm chamūm  
vīūdham dṛupada-putreṇa tava śhiṣyēṇa dhīmatā

**пащйā** [2.ед.пов.ПАР.(паш.4)] - посмотри; **этāм** - (на) эту; **пāнду-путрāṇām** [ТП.мн.род.] - сыновей **Панду\***; **ā-chāryā** [ПР.зват.] - о, наставник; **махатīm** [вин.] - многочисленную; **чамўм** [вин.] - армию; **ви-ўдхам** [ПР.прч.прош.СТР.(ўх.1) вин.] - выдвинутую; **друпāда-путреṇa** [ТП.твор.] - сыном **Друпāды\*** (эпитет **Дхриштадйумны\***); **тава** - тебя; **щйщйеṇa** [твор.] - последователем, учеником; **дхйматā** [твор.] - умным, смышлѐным;

Дурйодхана сказал: О, наставник! Посмотри на эту многочисленную армию сыновей Панду, которую расположил в боевые фаланги сын Друпāды, твой сообразительный ученик.

стих 1.4-6 [6.23.4-6]

अत्र शूरा महेष्वासा भीमार्जुनसमा युधि ।  
युयुधानो विराटश्च द्रुपदश्च महारथः ॥ १-४ ॥  
धृष्टकेतुश्चेकितानः काशिराजश्च वीर्यवान् ।

पुरुजित्कृन्तिभोजश्च शैब्यश्च नरपुङ्गवः ॥ १-५ ॥  
 युधामन्युश्च विक्रान्त उत्तमौजाश्च वीर्यवान् ।  
 सौभद्रो द्रौपदेयाश्च सर्व एव महारथाः ॥ १-६ ॥

атра षुुरा махешवास бхймार्джуна-сам йудхи  
 йуйудхано виратай ча д्रुпадай ча маха-ратха  
 дхрштaketу чекитанах काि-раджаय ча विर्यावान्  
 पुरुदजित-कुन्तिबходजाय चा षुाиб्याय चा नारा-पुंगवाय  
 йудхаман्युय चा विक्रान्ता उत्तामुदजाय चा विर्यावान्  
 साубхаद्रो द्राупादेयाय चा सर्वा एवा माха-ратहा

**атра** [нар.] - там; **षुुरा** [мн.] - доблестные герои; **маха-ищу-ас** [КД>ТП. мн.] - великие лучники (стрела-*ищу*, лук-*аса*); **бхйма-арджуна-сам** [ДД>ТП.мн.] - подобные-*сама* **Бхиме\*** (наводящий ужас) и **Арджуне\*** (светлый, серебристый); **йудхи** [местн.] - в битве; **йуйудхана** - **Йуйудхана\*** (жаждущий битвы-*йудх*); **виратас** - **Вирата\*** (громко ревущий-*рата*); **ча** - и; **дру-падас** [КД.] - **Друпада\*** (сосуд из дерева-*дру*); **ча** - также; **маха-ратхас** [КД.] - великий воин на колеснице-*ратха*; **дхршт-кетус** [БВ.] - **Дхршткету\*** (чей флаг-*кету* всегда впереди); **чекитанас** - **Чекитана\*** (наделённый сообразительностью); **каи-раджас** [ТП.] - правитель страны Каши; **ча** - также; **вирьяवान** [м.р.] - обладающий огромной силой-*вирья*; **пуру-джит** [ТП.] - **Пуруджит\*** (многих побеждающий-*джит*); **кунти-бходжас** [ТП.] - **Кунтибходжа\*** (кормилец **Кунти\***); **ча** - также; **षуаиб्या** - **Шайбья\*** (потомок Шиби); **нара-пунгавас** [ТП.] - герой (бык-*пунгава* среди людей-*нара*); **йудха-манйус** [ТП.] - **Йудхаманйу\*** (яростный в битве-*йудха*); **ча** - и; **ви-крантас** [ПР.прч.прош.СТР.(крам.1)] - совершающий отважные подвиги; **уттама-оджас** [БВ.] - **Уттамуджа\*** (превосходящий силой-*оджас*); **ча** - и; **вирьяवान** - обладающий большим могуществом-*вирья*; **саубхадрас** - сын **Субхадры\*** (эпитет **Абхиманйу\***); **драупадейас** [мн.] - сыновья **Драупади\***; **ча** - и; **сарва** - все; **эва** - по истине; **маха-ратхас** [КД.мн.] - великие воины на колесницах-*ратха*;

Там собрались доблестные герои и великие лучники, равные по силе в бою Бхиме и Арджуне. Среди них Йуйудхана, Вирата, Друпада, могучий воин на колеснице, Дхрштaketу, Чекитана и правитель страны Каши, наделённый невероятной силой. Там Пуруджит, Кунтиб-



ходжа и Шайбья, самый сильный среди людей.

Среди них совершающий невероятные подвиги  
Йудхаманйу, наделённый могуществом Уттамауджа,  
сыновья Драупади и Субхадры. Все они, несомненно,  
великие воины на колесницах.

стих 1.7 [6.23.7]

अस्माकं तु विशिष्टा ये तान्निबोध द्विजोत्तम ।

नायका मम सैन्यस्य संज्ञार्थं तान्ब्रवीमि ते ॥ १-७ ॥

асмака̄м ту виṣṭ̄а̄ йе та̄н нибодха двиджоттама  
на̄йка̄ мама саинья̄с̄я самд̄ж̄а̄ртха̄м та̄н бравими те

асма̄кам - у нас; ту - тем не менее; ви-ṣṭ̄ас̄ [ПР.прч.прош.СТР.(ṣiṣ.1)мн.]  
- особенные, исключительные; йе - которые; та̄н - о тех; ни-бодха [2.ед.  
пов.ПАР.(будх.1)] - узнай; двиджа-уттама [КД.зват.] - о, лучший из получивших  
второе рождение (см. Двиджа\*); на̄йка̄с̄ [мн.] - предводители; мама -  
моей; саинья̄с̄я [род.] - армии; сам-д̄ж̄а̄-артхам [АБ.] - ради того, чтобы  
отметить~самд̄ж̄а̄ их; та̄н - о тех; бравими [1.ед.наст.ПАР.(бр̄.2)] - я скажу;  
те - тебе;

О, лучший из получивших второе рождение! Знай,  
что и у нас есть исключительные воины. Чтобы отме-  
тить предводителей своей армии, сейчас я расскажу  
тебе о них.

стих 1.8-9 [6.23.8-9]

भवान्भीष्मश्च कर्णश्च कृपश्च समितिंजयः ।

अश्वत्थामा विकर्णश्च सौमदत्तिर्जयद्रथः ॥ १-८ ॥

अन्ये च बहवः शूरा मदर्थं त्यक्तजीविताः ।

नानाशस्त्रप्रहरणाः सर्वे युद्धविशारदाः ॥ १-९ ॥

бхавāн бх̄иṣṭ̄ма̄ӣ ча кар̄ṇа̄ӣ ча кр̄па̄ӣ ча самитӣм̄джа̄йа̄х̄  
а̄ш̄ват̄т̄ха̄ма̄ вӣкар̄ṇа̄ӣ ча са̄ума̄дат̄тир̄ д̄жа̄йа̄драт̄ха̄х̄

анйе ча бахаваḥ śrūrā мад-артхе тйакта-джйивитаḥ  
 нānā-ḥṣтра-прахараṇāḥ сарве йуддха-виḥṣарадāḥ

**бхавān** - ваша светлость; **бхйṣмас** - **Бхишма\*** (внушающий ужас); **ча** - и; **карṇас** - **Карна\*** (имеющий длинные уши); **крṇас** - **Крипа\*** (милосердный); **сам-итгīm-джайас** [ТП.] - победоносный-**джайа** в сражении; **аḥṣва-тхāmā** [ТП.] - **Ашваттхама\*** (имеющий силу коня); **ви-карṇас** [ПР.] - **Викарна\*** (глуховатый); **ча** - также; **саума-датгис** [ТП.] - сын Сомадатты (эпитет **Бхуришраваса\***); **джайад-ратгас** [БВ.] - **Джайадратха\*** (имеющий победоносную колесницу-**ратха**); **анйе** [мн.] - другие; **ча** - также; **бахавас** [мн.] - многие; **śrūrās** [мн.] - доблестные герои; **маг-артхе** [ТП.местн.] - ради меня; **тйакта-джйивитās** [ТП.прч.прош.СТР.(джйв.1) мн.] - готовые отказаться-**тйакта** от жизни-**джйивита**; **нānā-ḥṣтра-пра-хараṇās** [КД.>ТП.мн.] - оснащённые или поражающие-**прахараṇа** различными-**нānā** видами оружия-**ḥṣтра**; **сарве** [мн.] - все; **йуддха-виḥṣарадās** [ТП.мн.] - искусные и опытные-**виḥṣарада** в сражении-**йуддха**;

Это ты сам, досточтимый Бхишма, затем Карна и побеждающий в сражении Крпа. Это Ашваттхама, Викарна, сын Сомадатты и Джайадратха. Это многие другие доблестные герои, готовые ради меня отказаться от своей жизни. Все они владеют различными видами оружия и опыты в ведении боя.

стих 1.10 [6.23.10]

अपर्याप्तं तदस्माकं बलं भीष्माभिरक्षितम् ।  
 पर्याप्तं त्विदमेतेषां बलं भीमाभिरक्षितम् ॥ १-१० ॥

апарйāптаṁ тад асмāкаṁ балаṁ бхйṣмāбхиракṣитам  
 парйāптаṁ тв-идам этеṣāṁ балаṁ бхймāбхиракṣитам

**а-парй-āптаṁ** [НН>ПР.прч.прош.СТР.(āп.5) вин.] - недостаточную, непрочную; **тад** - ту; **асмāкам** - нашу; **балаṁ** [вин.] - силу; **бхйṣма-абхи-ракṣитам** [ПР>ТП.прч.прош.СТР.(ракṣ.1) вин.] - полностью хранимую **Бхишмой\***; **пари-āптаṁ** [ПР.прч.прош.СТР.(āп.5) вин.] - достаточную; **тв** - с другой стороны; **идам** - эту; **етеṣāṁ** - их всех; **балаṁ** [вин.] - силу; **бхйма-абхи-ракṣитам** [ПР>ТП.прч.прош.СТР.(ракṣ.1) вин.] - защищаемую **Бхимой\***;

Недостаточная мощь нашей армии находится под прикрытием Бхишмы, тогда как значительные силы противника охраняются Бхимой.

стих 1.11 [6.23.11]

अयनेषु च सर्वेषु यथाभागमवस्थिताः ।  
भीष्ममेवाभिरक्षन्तु भवन्तः सर्व एव हि ॥ १-११ ॥

айанешу ча сарвешу йатхā-бхāгам авастхитāх  
бхйщмам эвāбхиракщанту бхавантах сарва эва хи

**айанешу** [местн.] - на путях подхода, на подступах; **ча** - также; **сарвешу** [местн.] - на всех, везде; **йатхā-бхāгам** [АБ.] - в соответствии со своим участком, со своей частью-*бхāга*; **ава-стхитāс** [ПР.прч.прош.СТР.(стхā.1) мн.] - прочно занимающие свои позиции; **бхйщмам** [вин.] - **Бхишму\***; **эва** - так; **абхи-ракщанту** [3.мн.пов.ПАР.(ракщ.1)] - должны оберегать; **бхавантас** [мн.] - досточтимые; **сарве** - все; **эва** - безусловно; **хи** - потому;

Каждому из моих воинов, прочно стоящему на позициях, в соответствии с расположением своей части войск, следует во что бы то ни стало защищать Бхишму на всех путях подступа к нему.

стих 1.12 [6.23.12]

तस्य संजनयन्हर्ष कुरुवृद्धः पितामहः ।  
सिंहनादं विनद्योच्चैः शङ्खं दध्मौ प्रतापवान् ॥ १-१२ ॥

тасйа санджанайан харщам куру-врддхāх питāмахах  
симха-нāдам винадйоччайх шханкхам дадхмау пратāпавāн

**тасйа** - того; **сам-джанайан** [ПР.прч.наст.ПАР.кауз.(джан.4)] - вызывающий, порождающий; **харщам** [вин.] - восторг, возбуждение; **куру-врддхас** [ТП. прч.прош.СТР.(врдх.1)] - старейший-*врддха* из рода **Куру\*** (эпитет **Бхишмы\***); **питā-махас** [КД.] - дед; **симха-нāдам** [КД.вин.] - львиный рык-*нāда*; **ви-надйа** [ПР.гер.(над.1)] - издав звук; **уччаис** [нар.] - громко, сильно; **шханкхам** [вин.] - в раковину; **дадхмау** [3.ед.сов.ПАР.(дхам.1)] - подул; **пра-тāпавāн** [ПР.м.р.] - славный, сияющий, блистательный;

Тогда сияющий дед Бхишма, старейший из рода Куру, громко протрубил в свою раковину, вызвав вос-торг Дурйодханы оглушительным львиным рыком.

стих 1.13 [6.23.13]

ततः शङ्खाश्च भेर्यश्च पणवानकगोमुखाः ।  
सहसैवाभ्यहन्यन्त स शब्दस्तुमुलोऽभवत् ॥ १-१३ ॥

татаḥ śṅāṅkhāṣṭṭha cha bheryāṣṭṭha cha paṇavānaka-gomukhāḥ  
sahasā-ivābhīkṣāhāṅtā sa śṅabhas tumulo 'bhavāt

**татас** [нар.] - в результате; **śṅāṅkhās** [мн.] - раковины; **ча** - и; **бхерйās** [мн.] - литавры; **ча** - и; **паṇava-ānaka-gomukhās** [ДД.мн.] - двойные барабаны **Панавы\***; огромные барабаны **Анаки\*** и военные рожки **Гомукхи\***; **sahasā** [нар.] - внезапно; **эва** - так; **абхи-аханйанта** [3.мн.длит.СТР.(хан.2)] - были ударяемы; **сас** - тот; **śṅabhas** - шум; **тумулас** - беспорядочный, смешанный; **абхават** [3.ед.длит.ПАР.(бхў.1)] - был;

Вслед за этим внезапно прозвучали раковины, прогремели удары литавр и военных барабанов, загудели сигнальные рожки, создавая вокруг беспорядочный шум.

стих 1.14 [6.23.14]

ततः श्वेतैर्हयैर्युक्ते महति स्यन्दने स्थितौ ।  
माधवः पाण्डवश्चैव दिव्यौ शङ्खौ प्रदध्मतुः ॥ १-१४ ॥

татаḥ śvetairhayaikyukte mahati syandane sthitau  
mādhavaḥ pāṇḍavaṣṭṭha cha-iva divyau śṅāṅkṣhau pradadhmatuḥ

**татас** [нар.] - отчего; **śvetais** [мн.твор.] - белыми; **хайаис** [мн.твор.] - лошадьми; **йукте** [прч.прош.СТР.(йудж.7) местн.] - в запряжённой; **махати** [местн.] - в могучей; **сйандане** [местн.] - в боевой колеснице; **стхитау** [прч.прош.СТР.(стхā.1) дв.] - оба стоящие; **mādhavas** - **Мадхава\*** (эпитет **Кришны\***); **pāṇḍavas** - **Пандава\*** (эпитет **Арджуны\***); **ча эва** - также с ним; **дивйау** [дв.вин.] - в божественные; **śṅāṅkṣhau** [дв.вин.] - в раковины; **пра-дадхматур** [3.дв.сов.ПАР.(дхам.1)] - оба подули;

Тогда Мадхава и с ним Пандава, стоящие на могучей боевой колеснице, запряжённой белыми лошадьми, подули в свои божественные раковины.

стих 1.15-18 [6.23.15-18]

पाञ्चजन्यं हृषीकेशो देवदत्तं धनंजयः ।  
 पौण्ड्रं दध्मौ महाशङ्खं भीमकर्मा वृकोदरः ॥ १-१५ ॥  
 अनन्तविजयं राजा कुन्तीपुत्रो युधिष्ठिरः ।  
 नकुलः सहदेवश्च सुघोषमणिपुष्पकौ ॥ १-१६ ॥  
 काश्यश्च परमेष्वासः शिखण्डी च महारथः ।  
 धृष्टद्युम्नो विराटश्च सात्यकिश्चापराजितः ॥ १-१७ ॥  
 द्रुपदो द्रौपदेयाश्च सर्वशः पृथिवीपते ।  
 सौभद्रश्च महाबाहुः शङ्खान्दध्मुः पृथक्पृथक् ॥ १-१८ ॥

пāньчаджанйāм хр̄щйкей̄шо देвадатта̄м дхана̄мджайа̄х  
 паундра̄м дадхмау махā-щ̄я̄нкхам̄ бхй̄ма-карма̄ вркодара̄х

ананта-виджайа̄м рāджā кунтй̄-путро й̄удхищ̄тхирāх  
 накула̄х сахадева̄щ̄ ча сугхоща-ма̄ни-пущ̄пакау

ка̄щ̄й̄я̄щ̄ ча парамеш̄вāса̄х щ̄рикханд̄й̄ ча махā-ратхāх  
 дхр̄щ̄та̄д̄й̄умно вира̄та̄щ̄ ча сāтй̄акӣщ̄ ча̄парāджита̄х

друпадао драупадей̄āщ̄ ча сарва̄щ̄я̄х пр̄тхивй̄-пате  
 саубхадра̄щ̄ ча махā-бāхӯх щ̄я̄нкхāн дадхмӯх пр̄тхак пр̄тхак

пāньча-джанйāм [ТП.вин.] - в раковину по имени Панчаджанйā\*; хр̄щйка-й̄щ̄ас [ТП.] - Хришикеша\* (эпитет Кришнь\*); дева-даттам [ТП.вин.] - в раковину по имени Девадатта\*; дхана̄м-джайас [ТП.] - Дхананджайа\* (эпитет Арджуны\*); паундра̄м [вин.] - в раковину по имени Паундра\*; дадхмау [3.ед.сов.ПАР.(дхам.1)] - подул; махā-щ̄я̄нкхам̄ [КД.вин.] - в огромную-*махā* раковину-*щ̄я̄нкха*; бхй̄ма-карма̄ [ТП.] - наводящий ужас-*бхй̄ма* своими деяниями; врка-ударас [БВ.] - Врикодара\* (эпитет Бхимы\*); ананта-ви-джайам [ТП.вин.] - в раковину по имени Ананта Виджая\*; рāджā - царь; кунтй̄-путрас [ТП.] - сын Кунти\*; й̄удхи-щ̄тхирас [ТП.] - Йудхищ̄тхирā\* (стойкий-*стхирā* в сражении-*й̄удх*); на-кулас [ПР.] - Накула\*; саха-деवास [ТП.] - Сахадева\*; ча - и; сугхоща-ма̄ни-пущ̄пакау [ТП>ДД.вин.] - в раковину по имени Сугхоша\*

и **Манипушпака\***; **ка̎й̎ас** - правитель Каши; **ча** - также; **парама-и̎щु-  
āсас** [КД.] - величайший-**парама** из лучников-**и̎щвāса**; **п̎рикханд̎й̎** -  
**Шикхандин\***; **ча** - и; **махā-ратхас** [КД.] - великий воин на колеснице-**ратха**;  
**дхр̎шт̎та-д̎й̎умнас** [ТП.] - **Дхр̎шт̎тад̎й̎умна\*** (принесший-**дхр̎шт̎та** славу);  
**вир̎ат̎ас** - **Вирата\***; **ча** - и; **сāт̎й̎акис** - Сатйаки (эпитет **Й̎уй̎удханы\***); **ча** -  
также; **а-пара-а-джитас** [НН>ТП.прч.прош.СТР.(джи.1)] - непобедимый-**аджита**  
другими-**апара**; **друпадас** - **Друпада\***; **драупадей̎ас** [мн.] - сыновья  
**Драупади\***; **сарва̎й̎ас** [нар.] - со всех сторон; **пр̎тхив̎й̎-пате** [ТП.зват.] - о,  
владыка земли-**пр̎тхив̎й̎**; **саубхадрас** - Саубхадра (эпитет **Абх̎иман̎й̎у\***);  
**ча** - также; **махā-бāхус** [КД.] - могучерукий, длиннорукий; **й̎й̎ан̎кхāн** [мн.  
вин.] - в раковины; **дадхмур** [З.мн.сов.ПАР.(дахам.1)] - они подули; **пр̎тхак пр̎тхак**  
[нар.] - один вслед за другим;

**Хришикеша подул в раковину Панчаджанью, Дхан-  
данджая – в Девадатту, наводящий ужас своими подвигами  
Врикодара задул в огромную раковину Паундру. Сын Кунти, царь  
Йудхиштхира, подул в раковину Анантавиджаю, а Накула и Сахадева  
в раковины Сугхоша и Манипушпака. О владыка земли! Затем со  
всех сторон, один за другим, подули в свои раковины правитель  
страны Каши, выдающийся из лучников, великий воин на колеснице  
Шикхандин, Дхрштадйумна и Вирата, непобедимый герой Сатйаки,  
царь Друпада, а также сыновья царицы Драупади, вместе с могучеру-  
ким сыном Субхадры.**

\*стих 1.19 [6.23.19]

स घोषो धार्तराष्ट्राणां हृदयानि व्यदारयत् ।  
नभश्च पृथिवींचैव तुमुलो व्यनुनादयन् ॥ १-१९ ॥

са гхо̎що дхāрт̎арā̎щ̎трā̎нā̎м хр̎дай̎ā̎ни в̎й̎адāрай̎ат  
набхā̎й̎ ча пр̎тхив̎й̎м ча-ива тумуло в̎й̎анунāдай̎ан

са - тот; гхо̎шас - звук; дхāрт̎арā̎щ̎трā̎нā̎м [мн.род.] - сыновей **Дх̎рит̎арā̎ш̎тры\***;  
хр̎дай̎ā̎ни [мн.вин.] - сердца; в̎и-адāрай̎ат [З.ед.длит.ПАР.кауз.(др̎.4)] - заставлял  
разрываться на части; набхас - небо; **ча** - также; **пр̎тхив̎й̎м** [вин.] - землю;  
**ча эва** - в такой же степени; тумулас - шумный; **ви-ану-нāдай̎ан** [ПР.прч.наст.

ПАР.кауз.(над.1)] - заставляющий греметь эхом;

**Тот оглушительный звук, сотрясая эхом небеса и землю, заставлял разрываться на части сердца сыновей Дхритараштры.**

**Примечание переводчика.** Слово *набхас* (небо) здесь является дополнением для определения, выраженного причастием *व्यानुनादायान*. Также как и слово *प्रथिवीम* (земля) оно должно быть использовано в винит. падеже, а не в имен. падеже, как здесь. В данном случае мы скорее всего имеем дело с технической опечаткой.

\*стих 1.20 [6.23.20]

अथ व्यवस्थितान्दृष्ट्वा धार्तराष्ट्रान्कपिध्वजः।  
प्रवृत्ते शस्त्रसंपाते धनुर्दुग्धम्य पाण्डवः।  
हृषीकेशं तदा वाक्यमिदमाह महीपते ॥ १-२० ॥

атха вйавастхитāн дрш̄твā дхāртараṣ̄тṛāн капи-дхваджаḥ  
правртте ṣ̄тра-сам̄пāте дханур удйāмйā пāндаваḥ  
хрш̄йкеṣ̄ām тадā вāкйām идам āха махй-пате

**атха** [нар.] - затем; **ви-ава-стхитāн** [ПР.прч.прош.СТР.(стхā.1) мн.вин.] - выстроенных, расположенных; **дрш̄твā** [гер.(дрш̄.1)] - посмотрев, увидев; **дхāртараṣ̄тṛāн** [мн.вин.] - сыновей **Дхритараштры\***; **капи-дхваджас** [БВ.] - **Капидхваджа\*** (эпитет **Арджуны\***); **пра-вртте** [ПР.прч.прош.СТР. (врт.1) местн.] - в состоянии вовлечённости, поглощённости; **ṣ̄тра-сам̄-пāте** [ТП.местн.] - в бросании, выпускании стрел, оружия-**ṣ̄астра**; **дханус** - лук; **ут-йāмйā** [ПР.гер.(йам.1)] - взяв, вскинув, подняв; **пāндавас** - **Пандава\*** (эпитет **Арджуны\***); **хрш̄йка-йṣ̄ām** [ТП.вин.] - в адрес **Хришикешы\*** (эпитет **Кришны\***); **вāкйām** [вин.] - речь; **идам** - эту; **āха** [3.ед.сов.ПАР.(ах\*)] - сказал; **махй-пате** [КД.зват.] - о, властелин-**пату** всей Земли;

**Затем, о, властелин Земли, увидев выстроенных в боевые шеренги сыновей Дхритараштры, сын Панду,**



чей флаг отмечен изображением обезьяны, исполнился желания вступить в бой. Подняв свой лук, он обратился к владыке чувств Хришикеше с такими словами:

Примечание переводчика. Слово *дханус* (лук) здесь является дополнением для деепричастия *удаймайа*, но вместо винит. падежа используется в имен. падеже. Скорее всего в данном случае имеет место обычная техническая опечатка.

стих 1.21-23 [6.23.21-23]

अर्जुन उवाच ।

सेनयोरुभयोर्मध्ये रथं स्थापय मेऽच्युत ॥ १-२१ ॥

यावदेतान्निरीक्षेऽहं योद्धुकामानवस्थितान् ।

कैर्मया सह योद्धव्यमस्मिन्नणसमुद्यमे ॥ १-२२ ॥

योत्स्यमानानवेक्षेऽहं य एतेऽत्र समागताः ।

धार्तराष्ट्रस्य दुर्बुद्धेर्युद्धे प्रियचिकीर्षवः ॥ १-२३ ॥

арджуна увāча

сенайор убхайор мадхйе ратхам стхāпайа ме 'чйута

йāвад этāн нирйкше 'хам йоддху-кāmāн авастхитāн

каир майā саха йоддхавйām асмин раṇа-самудйāме

йотсйāmāнāн авекше 'хам йа эте 'тра самāгатāḡ

дхāртараṣṭрасйā дурбुद्धер йуддхе прийа-чикйршаваḡ

арджуна - **Арджуна\***; увāча [3.ед.сов.ПАР.(вач.2)] - сказал; сенайос [дв.род.] - армий; убхайос [дв.род.] - обеих; мадхйе [местн.] - посередине; ратхам [вин.] - колесницу; стхāпайа [2.ед.пов.ПАР.кауз.(стхā.1)] - ты выведи, направь, расположи; ме - мою; а-чйута [НН.зват.] - о, **Ачйута\*** (эпитет **Кришны\***); йāват [нар.] - настолько, в той мере; этāн - этих; нир-йкше [1.ед.сов.АТМ.(йкш.1)] - рассмотрел; ахам - я; йоддху-кāmāн [ТП.мн.вин.] - жаждущих-**кāма** вступить в битву-**йоддху**; ава-стхитāн [ПР.прч.прош.СТР.(стхā.1) мн.вин.] - расположившихся; каис - с которыми; майā - мною; саха [нар.] - вместе; йоддхавйām [прч.буд.СТР.(йудх.4) вин.] - (с которыми) нужно сразиться, победить; асмин - в этом; раṇа-сам-ут-йāме [ТП.местн.] - предстоящем, готовящемся, начинающемся-**самудйāма** сражении-**раṇа**; йотсйāmāнāн [прч.буд.АТМ.(йудх.4) мн.вин.] - тех, что должны будут сразиться; ава-йкше [1.ед.сов.АТМ.(йкш.1)] - посмотрел, увидел, воспринял; ахам - я; йе - которые; эте - эти; **атра**



[нар.] - здесь; **сам-ā-гатāс** [ПР.прч.прош.СТР.(гам.1)мн.] - собравшиеся, прибывшие; **дхāртарāштрасйā** [род.] - сына **Дхритараштры\*** (эпитет **Дурйодханы\***); **дур-буддхес** [ПР.род.] - неразумного; **йуддхе** [местн.] - в битве; **прия-чикйршавас** [ТП.мн.] - желающие, намеревающиеся сделать **~чикйрцу** приятное **~прия**;

Арджуна сказал: **О непогрешимый Ачйута, расположи мою колесницу в центре между двумя армиями, так, чтобы я мог рассмотреть всех воинов, с которыми мне предстоит сразиться в этой битве. Чтобы я лучше разглядел тех, кто расположился в боевых шеренгах с намерением начать сражение, кому предстоит вступить в этот бой, кто собрался здесь, имея желание своей доблестью доставить удовольствие неразумному сыну Дхритараштры.**

стих 1.24-25 [6.23.24-25]

सञ्जय उवाच ।

एवमुक्तो हृषीकेशो गुडाकेशेन भारत ।

सेनयोरुभयोर्मध्ये स्थापयित्वा रथोत्तमम् ॥ १-२४ ॥

भीष्मद्रोणप्रमुखतः सर्वेषां च महीक्षिताम् ।

उवाच पार्थ पश्यैतान्समवेतान्कुरूनिति ॥ १-२५ ॥

саъджайā увāча

эвам укто хрщйкещйо гудāкещјена бхāрата  
сенайор убхайор мадхйе стхāпайитвā ратхоттамам

бхйщма-дро᳚а-прамукхата᳚ сарвещāм ча махй-кщитāм  
увāча пāртха пащйā-итāн самаетāн курӯн ити

**саъджайас** - **Санджайа\***; **увāча** [3.ед.сов.ПАР.(вач.2)] - сказал; **эвам** - так; **уктас** [прч.прош.СТР.(вач.2)] - извещённый; **хрщйка-йщјас** [ТП.] - **Хришикеша\*** (эпитет **Кришны\***); **гудā-кещјена** [ТП.твор.] - **Гудакешей\*** (эпитет **Арджуны\***); **бхāрата** [зват.] - о, потомок **Бхараты\*** (здесь эпитет **Дхритараштры\***); **сенайос** [дв.род.] - армий; **убхайос** [дв.род.] - обеих; **мадхйе** [местн.] - в середине; **стхāпайитвā** [гер.кауз.(стхā.1)] - установив на место; **ратха-уттамам** [КД.вин.] - непревзойдённую колесницу **~ратха**; **бхйщма-дро᳚а-пра-мукхатас** [ДД>АБ.] - напротив, перед

лицом~*मुख*а **Бхишмы\*** и **Дроны\***; **сарвещām** [мн.род.] - всех; **ча** - также; **махй-кщитām** [ТП.мн.род.] - правителей~*कश्चित्* земли~*माख्य*; **увāча** [3.ед.сов. ПАР.(вач.2)] - произнёс; **пāртха** [зват.] - о, **Партха\*** (эпитет **Арджуны\***); **падййа** [2.ед.повел.ПАР.(падй.4)] - взгляни; **этāн** - на этих; **сам-аветāн** [ПР.прч.прош.СТР.(и.2) мн.вин.] - вместе собравшихся; **курūн** [мн.вин.] - потомков **Куру\***; **ити** - так;

Санджайа продолжал: **О Бхарата! Выслушав просьбу Арджуны, его возникший поставил непревзойдённую колесницу между двух армий.**

Перед лицом Бхишмы, Дроны, а также всех правителей земли, Хришикеша сказал: «Взгляни, о Партха, на этих собравшихся вместе потомков Куру!»





# Смятение Арджуны

---

Бхагавад Гита. Глава 1. Стихи 26-47. Глава 2. Стихи 2-9

 [слушать на санскрите](#)

стих 1.26-27 [6.23.26-27]

तत्रापश्यत्स्थितान्यार्थः पितृन्थ पितामहान् ।  
 आचार्यान्मातुलान्भ्रातृन्पुत्रान्पौत्रान्सखींस्तथा ॥ १-२६ ॥  
 श्वशुरान्सुहृदश्चैव सेनयोरुभयोरपि ।  
 तान्समीक्ष्य स कौन्तेयः सर्वान्बन्धूनवस्थितान् ॥ १-२७ ॥  
 कृपया परयाविष्टो विषीदन्निदमब्रवीत् ।

татрапаꣳйят стхитान् पार्तखाꣳ पितृन् अत्हा पितामाहान्  
 ँचार्यिꣳन मातुलान् ब्रह्मर्तृन् पुत्रान् पाुत्रान् साक्यिꣳमे तत्तथा  
 ष्वशाꣳपुरान् सुहृदाꣳ च-а-иवा सेनायोर उबхайोर अपि  
 तान् सामिꣳक्ष्या सा काун्तेयाꣳ सर्वाꣳन् बन्धूꣳनवस्थितान्  
 कृपाꣳया परयाꣳविष्टो विषीꣳदान्निदमब्रवीत्

**татра** [нар.] - там; **апаꣳйят** [3.ед.длит.ПАР.(паꣳ.4)] - смотрел; **стхитान्** [прч.прош.СТР.(стхã.1) мн.вин.] - на выстроенных; **пार्тхас** - **Партха\*** (эпитет **Арджуны\***); **питृन्** [мн.вин.] - на отцов; **атха** [нар.] - затем; **питāмаहāн** [мн.вин.] - на дедов; **ā-чāрийāн** [ПР.мн.вин.] - на учителей, наставников; **мāтулāн** [мн.вин.] - на дядей; **б्रह्मर्तृन्** [мн.вин.] - на братьев; **пुत्रāн** [мн.вин.] - на сыновей; **пауत्रāн** [мн.вин.] - на внуков; **साक्यिꣳन** [мн.вин.] - на друзей; **तत्तथा** [нар.] - заодно; **ष्वशाꣳपुरāн** [мн.вин.] - на тестей; **су-хрдас** [ПР.мн.вин.] - на доброжелателей; **ча эва** - также; **сенайос** [род.] - армий; **убхайос** [род.] - обоих; **апи** - вдобавок; **तान्** - тех; **сам-йꣳक्ष्या** [ПР.гер.(йꣳ.1)] - тщательно рассмотрев; **сас** - он; **каун्तेयाꣳ** - **Каунтея\*** (эпитет **Арджуны\***); **сарवाꣳन्** [мн.вин.] - всех; **बन्धूꣳन** [мн.вин.] - родственников; **ава-стхитāн** [ПР.прч.прош.СТР.(стхã.1) мн.вин.] - выстроенных; **कृपाꣳया** [твор.] - жалостью, состраданием; **परयाꣳ** [твор.] - сильным, чрезмерным; **ā-विꣳष्टꣳस** [ПР.прч.прош.СТР.(виꣳ.6)] - одержимый, вошедший (в состояние); **वि-ꣳषीꣳदान्** [ПР.прч.наст.ПАР.(षाꣳ.1)] - упавший духом, отчаявшийся; **идам** - это; **अब्रवीत्** [3.ед.длит.ПАР.(ब्रू.2)] - говорил;

Санджайа продолжал: Арджуна смотрел на стоявших по обе стороны отцов, дедов и наставников, на дядей и братьев, сыновей и внуков, на друзей, тестей и доброжелателей. Тщательно разглядев всех собравшихся там родственников, упавший духом сын Кунти, одержимый сильным чувством жалости, сказал:

стих 1.28-30 [6.23.28-30]

अर्जुन उवाच ।

दृष्ट्वं स्वजनं कृष्ण युयुत्सुं समुपस्थितम् ॥ १-२८ ॥

सीदन्ति मम गात्राणि मुखं च परिशुष्यति ।

वेपथुश्च शरीरे मे रोमहर्षश्च जायते ॥ १-२९ ॥

गाण्डीवं स्रंसते हस्तात्त्वक्चैव परिदह्यते ।

न च शक्नोम्यवस्थातुं भ्रमतीव च मे मनः ॥ १-३० ॥

арджуна увāча

द्रष्ट्वेमां स्वा-джанам् कृष्णां युयुत्सेум् самुपास्तхिताम्

सीदन्ति माम् गात्राणि मुखं च परिशुष्यति  
वेपथुश्च शरीरे मे रोमा-хар्षाश्च च दжайते

गान्दीवाम् स्रंसते हस्तान् त्वक्चाैव परिदह्यते  
ना च शक्नोम्य-अवस्थातुं भ्रमतीव च मे मनः

**арджуна** - **Арджуна\***; **увāча** [3.ед.сов.ПАР.(вач.2)] - сказал; **द्रष्ट्वā** [гер.(дрш.1)] - увидев; **имам** - эту; **сва-джанам** [ПР.вин.] - родню; **कृष्णा** [зват.] - о, **Кришна\***; **युयुत्सेум** [вин.] - желавшую вступить в сражение; **сам-упа-стхिताम्** [ПР.прч.прош.СТР.(стхā.1)вин.] - выстроенную рядом; **सीदन्ति** [3.мн.наст.ПАР.(сад.1)] - становятся вялыми; **माम्** - мои; **गात्राणि** [мн.вин.] - ноги; **मुखम्** [вин.] - рот; **च** - также; **परिशुष्यति** [3.ед.наст.ПАР.(शुष्.4)] - полностью иссыхает; **वेपथुश्च** - дрожь; **च** - также; **शरीरे** [местн.] - в теле; **मे** - у меня; **रोमा-хар्षश्च** [Т.П.] - поднятие~**хар्षа** волосков на теле~**роман**; **च** - также; **दजायते** [3.ед.наст.АТМ.(джан.4)] - порождается; **गान्दीवाम्** [вин.] - лук **Гандива\***; **स्रंसते** [3.ед.наст.АТМ.(с्रंस.1)] - выскальзывает; **हस्तान्** [отл.] - из руки; **त्वक्** - кожа; **च** - также; **एवा** - словно; **परि-दह्यते** [3.ед.наст.СТР.(дах.1)] - целиком охватывается жаром; **ना** - не; **च** - более; **शक्नोमि** [1.ед.наст.ПАР.(शक.5)] - могу; **अवस्थातुम्** [инф.(стхā.1)] - остановить; **भ्रमतीव** [3.ед.наст.ПАР.(бхрам.4)] - сбился, запутался, засомневался, заколебался; **इवा** - вроде; **मे** - у меня; **मनः** - ум;

Арджуна сказал: **О Кришна, увидев своих родственников, выстроенных здесь с намерением вступить в битву, мои ноги подкашиваются, а во рту пересыхает, тело охватывает дрожь, и волосы встают дыбом.**

**Мой лук Гандива выпадает у меня из рук и вся кожа будто охвачена огнём. Я не в силах с этим справиться, мой ум запутался и охвачен сомнениями.**

стих 1.31 [6.23.31]

निमित्तानि च पश्यामि विपरीतानि केशव ।  
न च श्रेयोऽनुपश्यामि हत्वा स्वजनमाहवे ॥ १-३१ ॥

нимиттāни ча паṣṭṛйāми виपरйтāни кеṣṭṛава  
на ча ṣṭрейо 'нуपाṣṭṛйāми хатвā сва-джанам āхаве

**нимиттāни** [мн.] - цели, мотивы, основания; **ча** - также; **паṣṭṛйāми** [1.ед. наст.ПАР.(паṣ.4)] - я вижу; **ви-пари-йтāни** [ПР.прч.прош.СТР.(и.2)мн.] - вывернутые, превратные; **кеṣṭṛава** [зват.] - о, **Кешава\*** (эпитет **Кришны\***); **на** - не; **ча** - также; **ṣṭрейас** - благо; **ану-паṣṭṛйāми** [1.ед. наст.ПАР.(паṣ.4)] - я вижу; **хатвā** [гер. (хан.2)] - убив; **сва-джанам** [ПР.вин.] - родню; **ā-хаве** [ПР.местн.] - в битве;

**О Кешава, все цели предстоящей здесь битвы кажутся мне сейчас ошибочными. Не вижу я и того блага, которое может принести убийство своих родственников на поле брани.**

стих 1.32-34 [6.23.32-34]

न काङ्क्षे विजयं कृष्ण न च राज्यं सुखानि च ।  
किं नो राज्येन गोविन्द किं भोगैर्जीवितेन वा ॥ १-३२ ॥  
येषामर्थे काङ्क्षितं नो राज्यं भोगाः सुखानि च ।  
त इमेऽवस्थिता युद्धे प्राणांस्त्यक्त्वा धनानि च ॥ १-३३ ॥  
आचार्याः पितरः पुत्रास्तथैव च पितामहाः ।  
मातुलाःश्वशुराःपौत्राःस्यालाःसंबन्धिनस्तथा ॥ १-३४ ॥

на кāнкṣе виджайāм кṛṣṇа на ча рāджйāм сукхāни ча  
ким но рāджйēна говинда ким бхогаир джйивитена вā  
йешāм артхе кāнкṣитам но рāджйāм бхогāṅ сукхāни ча  
та име 'вастхитā йуддхе прāṅāмс тйактвā дханāни ча



ācārīyāḥ pitarāḥ putrās tatxa-iva cha pitāmahāḥ  
mātuḷāḥ p̄vaṣṭurāḥ pautrāḥ sīālāḥ sambandhinas tatxā

**на** - не; **кāнкше** [1.ед.наст.АТМ.(кāнкш.1)] - желаю я; **ви-джайам** [ПР.вин.] - победу; **кр̄щна** [зват.] - о, **Кришна\***; **на ча** - также не; **рādжйам** [вин.] - царство; **сукхāни** [мн.вин.] - радости; **ча** - также; **ким** - какое; **нас** - нам; **рādжйена** [твор.] - царствованием; **го-винда** [ТП.зват.] - **Говинда\*** (эпитет **Кришны\***); **ким** - какое; **бхогаис** [мн.твор.] - наслаждениями; **джйивитена** [твор.] - существованием; **вā** - или; **йещām** - которых; **артхе** [нар.] - с целью, ради; **кāнкшिताм** [прч.прош.СТР.(кāнкш.1) вин.] - желанное; **нас** - у нас; **рādжйам** [вин.] - царство; **бхогās** [мн.] - объекты наслаждений; **сукхāни** [мн.] - радости; **ча** - также; **те** - те все; **име** - они; **ава-стхитās** [ПР.прч.прош.СТР.(стхā.1) мн.] - утвердившиеся, расположенные в боевые шеренги; **йуддхе** [местн.] - в битве; **прāṇāн** [мн.вин.] - жизни; **тйактвā** [гер.(тйадж.1)] - оставив; **дханāни** [мн.] - богатства; **ча** - и; **ā-cārīyās** [ТП.мн.] - духовные наставники; **питарас** [мн.] - отцы; **путрās** [мн.] - сыновья; **татхā** [нар.] - таким путем; **эва** - безусловно; **ча** - также; **питāмахās** [мн.] - деды; **мātuḷās** [мн.] - дядья; **п̄ваṣṭurās** [мн.] - тести; **паутрās** [мн.] - внуки; **сīālās** [мн.] - шурины; **сам-бандхинас** [ПР.мн.] - родичи; **татхā** [нар.] - таким образом;

**О, Кришна! Я не желаю ни победы, ни власти, ни счастья, которые они приносят. О, Говинда! Какая польза нам от такого царства? Зачем нам жизнь и её радости, если те, ради кого мы хотим обрести власть, благосостояние и удовольствия, все наши духовные наставники и отцы, дядья и деды, сыновья и внуки, тести и шурины, полные решимости вступить в сражение, лишатся своих жизней и богатств?**

стих 1.35 [6.23.35]

एतान्न हन्तुमिच्छामि घ्नतोऽपि मधुसूदन ।  
अपि त्रैलोक्यराज्यस्य हेतोः किं नु महीकृते ॥ १-३५ ॥

этāн на хантум иччхāми гхнато 'пи мадху-сūдана  
апи траи-локйа-рādжйасйа хетоḥ ким ну махй-крте

**этāн** - их всех; **на** - не; **хантум** [инф.(хан.2)] - убивать; **иччхāми** [1.ед.наст.ПАР.(ищ.6)] - хочу я; **гхнатас** [прч.наст.ПАР.(хан.2)отл.] - от убивающего; **апи** - даже; **мадху-сūдана** [ТП.зват.] - о, **Мадхусудана\*** (эпитет **Кришны\***);

**апи** - даже; **траи-локйа-рāджйасйа** [ДВ>ТП.род.] - царства-*рāджйа*, распространяющегося на все три мира (см. **Трайлокйа\***) **хетос** [род.] - причину, мотив, повод; **ким ну** - что же в действительности; **махй-крте** [ТП.прч.прош.СТР.(кр.8)местн.] - в сделанном, завоёванном на Земле-*махй*;

**О, сразивший демона Мадху! Даже если мне самому суждено будет погибнуть, я не хочу убивать их. Даже ради обретения власти над всеми тремя мирами, что уж там говорить о царстве земном.**

стих 1.36-37 [6.23.36-37]

निहत्य धार्तराष्ट्रान्नः का प्रीतिः स्याज्जनादन ।  
पापमेवाश्रयेदस्मान्हत्वैतानाततायिनः ॥ १-३६ ॥  
तस्मान्नार्हा वयं हन्तुं धार्तराष्ट्रान्स्वबान्धवान् ।  
स्वजनं हि कथं हत्वा सुखिनः स्याम माधव ॥ १-३७ ॥

нихатйа дхāртараṣṭрāн наḥ кā прйитиḥ сйāдж джанāрдана  
пāпам эвāṣṭрайед асмāн хатва-итāн āтатāйинаḥ

тасмāн нāрхā вайам хантум дхāртараṣṭрāн сва-бāндхавāн  
сва-джанам хи катхам хатвā сукхинаḥ сйāма мādхава

**ни-хатйа** [ПР.гер.(хан.2)] - свергнув, убив; **дхāртараṣṭрāн** [мн.вин.] - сыновей **Дхритараштры\***; **нас** - нам; **кā** - какая; **прйитис** - радость; **сйāt** [3.ед.жел.ПАР.(ас.2)] - могла бы быть; **джана-ардана** [ТП.зват.] - о, **Джанардана\*** (эпитет **Кришны\***); **пāпам** [ср.р.] - грех; **эва** - в полной мере; **ā-ṣṭрайет** [3.ед.жел.ПАР.(ṣри.1)] - должен будет прикрепиться, привязаться, пристать; **асмāн** - на всех нас; **хатвā** [гер.(хан.2)] - уничтожив; **этāн** - их; **āтатāйинас** [мн.вин.] - покушающихся на жизнь, преступников; **тасмāt** [нар.] - от этого; **на** - не; **архās** [мн.] - имеющие право; **вайам** - мы все; **хантум** [инф.(хан.2)] - лишать жизни; **дхāртараṣṭрāн** [мн.вин.] - сыновей **Дхритараштры\***; **сва-бāндхавāн** [мн.вин.] - своих кровных родственников-*бāндхава*; **сва-джанам** [вин.] - свою родню; **хи** - несомненно; **катхам** - как; **хатвā** [гер.(хан.2)] - уничтожив; **сукхинас** [мн.] - счастливые, радостные, довольные; **сйāма** [1.мн.жел.ПАР.(ас.2)] - мы смогли бы стать; **мādхава** [зват.] - о, **Мадхава\*** (эпитет **Кришны\***)

О, приводящий в волнение Джанардана! Какое удовольствие принесёт нам убийство сыновей Дхриташратры? Уничтожив этих злоумышленников, мы запятнаем себя грехом, поэтому нам нельзя лишать жизни своих кровных родственников. О, приносящий радость Мадхава! Сможем ли мы, погубив родных и близких, стать после этого счастливыми?

стих 1.38-39 [6.23.38-39]

यद्यप्येते न पश्यन्ति लोभोपहतचेतसः ।

कुलक्षयकृतं दोषं मित्रद्रोहे च पातकम् ॥ १-३८ ॥

कथं न ज्ञेयमस्माभिः पापादस्मान्निवर्तितुम् ।

कुलक्षयकृतं दोषं प्रपश्यद्भिर्जनार्दन ॥ १-३९ ॥

йадй-апй-ете на пащйанти лобхопахата-четасах  
кула-кщайа-кртам дощам митра-дрохе ча пāтакам

катхам на джьейам асмāбхищ пāпād асмāн нивартитум  
кула-кщайа-кртам дощам прапащйадбхир джанāрдана

**йади** [нар.] - если; **апи** - даже; **эте** - они; **на** - не; **пащйанти** [3.мн.наст.ПАР. (пащ.1)] - видят, понимают; **лобха-упа-хата-четасас** [БВ>ТП.прч.прош.СТР. (хан.2)отл.] - из-за разума~*четас*, введённого в заблуждение~*упахата* жадностью и нетерпением~*лобха*; **кула-кщайа-кртам** [ТП>БВ.прч.прош.СТР.(кр.8)вин.] - стремление, намерение~*крта* уничтожить~*кщайа* свой род~*кула*; **дощам** [вин.] - грех, вред, пагубность; **митра-дрохе** [ТП.местн.] - в предательстве, в нанесении вреда, ущерба~*дроха* своим друзьям, союзникам, единомышленникам~*митра*; **ча** - также; **пāтакам** [ср.р.] - грех, преступление, потеря сословия (касты); **катхам** - как; **на** - не; **джьейам** [прч.буд.СТР.(джнā.9)вин.] - что должно быть известно; **асмāбхис** - нами всеми; **пāпāt** [отл.] - от греха; **асмāн** - нас всех; **ни-вартитум** [инф.(вр.1)] - отклонить, прекратить; **кула-кщайа-кртам** [ТП>БВ.прч.прош.СТР.(кр.8)вин.] - стремление, намерение~*крта* уничтожить~*кщайа* свой род~*кула*; **дощам** [вин.] - зло, греховность, преступление; **пра-пащйадбхис** [ПР.прч.наст.ПАР.(пащ.4) мн.твор.] - осознающими, пронизательными, предвидящими; **джана-ардана** [ТП.зват.] - о, **Джанардана\*** (эпитет **Кришны\***);

**Даже если они, лишившись разума от ненасытной жадности, не осознают греховность своего желания истребить в битве собственную родню, и не понимают, что причинение вреда доброжелателям приведёт их к падению, то как можем мы, о Джанардана, зная об этом и предвидя все губительные последствия стремления уничтожить свой род, не воспрепятствовать ему?**

**Примечание переводчика. Кула-кщайа.** Если переводить это выражение дословно, то мы получим фразу «истребление рода». Но для современного человека, не знакомого с кастовой системой древнего арийского общества, не совсем очевидна связь между уничтожением рода и теми пагубными последствиями, о которых здесь и далее будет говорить Арджуна. В нашем понимании «истребление рода» подразумевает под собой просто уничтожение кровных родственников одного общего предка, и не более того. Вряд ли оно сможет что-либо изменить в масштабах всего общества. Но Арджуна был носителем древнейшей культуры ариев, индоевропейских народов на нашей планете и представителем высшего сословия царей, защитников народа и хранителей устоев. Для древних ариев, которые хорошо понимали действие законов наследственности, было совершенно не допустимо смешивать свою кровь с племенами тех народов, которых они покоряли и считали низшими по отношению к себе. Из этого у них появилась необходимость иметь чёткое разделение на касты или сословия, что способствовало сохранению чистоты крови благородных представителей потомственного рода и предотвращало потерю ценных наследственных качеств. Выражение **кула-кщайа** таким образом подразумевает не просто род или семью, но всё высшее сословие князей, дворян, царей в арийском обществе, существование которого крайне важно для поддержания и сохранения заповедей ведической культуры. Истребление его приводит к гибели всей арийской цивилизации, потому что с вырождением наследственных качеств царей, охраняющих исконные традиции культуры и религии, в обществе не остаётся никого, кто смог бы должным образом их защищать, следить за их чистотой. Вот почему в данном стихе фразу «истребление рода» нужно понимать гораздо шире, чем просто потерю родственников. Все опасения Арджуны, указанные в данном и последующих стихах, имели под собой реальную основу: вся арийская культура, к которой он принадлежал, была впоследствии уничтожена и не дожидая до наших дней.

\*стих 1.43 [6.23.43]

**दोषैरैतैः कुलघ्नानां वर्णसङ्करकारकैः ।  
उत्साद्यन्ते जातिधर्माः कुलधर्माश्च शाश्वताः ॥ १-४३ ॥**

дощаир этаих кула-гхнāнāм варṇа-саṅкара-кāракаих  
утсāдйанте джāти-дхармāх кула-дхармāйц̣ ча ц̣яйц̣ватāх

**дощаис** [мн.твор.] - злодеяниями, преступлениями; **этаис** - этими; **кула-гхнāнāм** [ТП.мн.род.] - убийц-**гхнана** своего рода; **варṇа-саṅкара-кāракаис** [ТП.мн.твор.] - создающими, приводящими-**кāрака** к смешению-**саṅкара**

каст, сословий **Варн\***; **ут-сāдйанте** [З.мн.наст.СТР.(сад.10)] - разрушаются, прекращаются, упраздняются; **джāти-дхармās** [ТП.мн.] - обычаи, традиции, нормы поведения-**дхарма**, связанные с положением той или иной касты, сословия-**джāти**; **кула-дхармās** [ТП.мн.] - нормы и законы морали, поведения-**дхарма**, предписанные (хранимые) родом, нацией, расой-**кула**, кодексе обязанностей для семейной жизни; **ча** - также; **щāйиватās** [мн.] - извечные, исконные, первозданные;

**Злодеяния тех, кто предаёт смерти собственный род становятся причиной утраты чистоты крови среди представителей высших сословий. С потерей благородных качеств царей, в обществе перестают исполняться обязанности, предписанные для разных социальных групп и упраздняются существующие с незапамятных времён семейные обычаи и традиции.**

---

**Примечание переводчика.** Данный стих должен следовать за стихом 1.39, потому что связан с ним через обращение к тому же слову *доша* (злодеяние, преступление, грех) и использует местоимение *этамс*, обращённое к совокупности всех пагубных последствий *кула-кщайа*, истребления рода (см. примечание к стиху 1.39), упомянутых ранее. При внимательном рассмотрении можно обнаружить, что всё то же самое, о чём говорится в данном стихе, только более развёрнуто, повторяется далее, в группе из трёх стихов [1.40-42 \[6.23.40\]](#), которые в исходной версии идут перед ним. Последующая группа аналогичных стихов является вторичной по отношению к данной группе стихов 1.43-44, так как именно здесь наблюдается более органичное примыкание по смыслу к предыдущему стиху 1.39. Из этого следует, что повтор описания пагубных воздействий *кула-кщайа* в стихах 1.40-42 является позднейшей вставкой в тексты Бхагавад Гиты. Поэтому в данном переводе группа из трех стихов 1.40-42 переставлена с той группой местами.

**Варна-сайкара.** Смешение каст, сословий, крови, породы, расы. Кастовая система, существовавшая в арийском обществе, была организована для сохранения чистоты крови у представителей высшего сословия, о чём уже было написано ранее. На протяжении длительного времени племени ариев мигрировали из одних мест в другие, чаще всего встречая на новом месте автохтонное население с иной культурой и традициями, которые они завоевывали и считали по отношению к себе более низшими. Чтобы сохранить свои культуру, традиции и знания в чистом и первозданном виде, прежде всего требовалось обеспечить генетическую преемственность носителей и хранителей этой культуры (правильную наследственность), что достигалось через строгий запрет на брак с представителем чужой касты, сословия (особенно, когда речь шла о представителях более низкой и неразвитой цивилизации). Если в обществе не остаётся тех, кто мог бы следить за соблюдением этих строгих правил, все запреты на смешение крови снимаются (что мы часто можем видеть и в современном мире). В результате такого смешения генетического материала появляется потомство, утратившее ценные наследственные качества своих предков, ариев. Сам процесс смешения крови, как и его результат в виде вырождения благородных качеств у нового потомства называется *варна-сайкара* и является по сути необходимым условием для крушения всего ведического общества в целом.

\*стих 1.44 [6.23.44]

उत्सन्नकुलधर्माणां मनुष्याणां जनार्दन ।  
नरके नियतं वासो भवतीत्यनुशुश्रुम ॥ १-४४ ॥

утсанна-кула-дхармāṇāṃ мануष्यāṇāṃ джанāрдана  
нараке нийатаṃ वāсо бхаватīत्-ануशुश्रुमा

**ут-санна-кула-дхармāṇāṃ** [ПР>ТП>БВ.прч.прош.СТР.(сад.1)мн.род.] - тех, чьи оставлены, упразднены-*утсанна* семейные и национальные-*кула* обычаи, традиции и нормы поведения-*дхарма*; **манушйāṇāṃ** [мн.род.] - тех людей; **джана-ардана** [ТП.зват.] - о, **Джанардана\*** (эпитет **Кришны\***); **нараке** [местн.] - в аду; **ни-йатаṃ** [нар.] - навсегда, неминуемо, неизбежно; **вāсас** - пребывание, местонахождение, проживание; **бхавати** [3.ед.наст.ПАР.(бхў.1)] - становится, делается, происходит в результате; **ити** - так; **ану-шुш्रुма** [1.мн.сов.ПАР.(ш्रु.5)] - мы слышали;

**О, приводящий в волнение Джанардана! Нас учили, что людей, чьи нравственные семейные устои и хранимые веками традиции разрушены, неизбежно ожидает жизнь на адских планетах.**

**Примечание переводчика.** Данный стих дублирует собой утверждения стиха [1.42 \[6.23.42\]](#). Вместе со стихом 1.43 он представляет собой оригинальную группу текстов из Бхагавад Гиты, в которой Арджуна описывает последствия *кула-кщайа* (уничтожения рода). Поэтому он был переставлен на своё изначальное место, вслед за текстом 1.43. Подробнее об этом читайте в примечании к предыдущему стиху.

\*стих 1.40 [6.23.40]

कुलक्षये प्रणश्यन्ति कुलधर्माः सनातनाः ।  
धर्मो नष्टे कुलं कृत्स्नमधर्मोऽभिभवत्युत ॥ १-४० ॥

кула-кщайе праṇаśйанти кула-дхармāḥ санāтанāḥ  
дхарме наष्टе кулаṃ кртснам адхармо 'бхибхаватй-ута

**кула-кщайе** [ТП.местн.] - в истреблении-*кщайа* рода; **пра-ṇаśйанти** [3.мн.наст.ПАР.(наш.4)] - исчезают, теряются; **кула-дхармāс** [ТП.мн.] - предписанные для народа, племени-*кула* законы праведной жизни-*дхарма*; **санāтанāс** [мн.] - изначальные, извечные; **дхарме** [местн.] - в соблюдении законов праведной и добродетельной жизни (в **Дхарме\***); **наष्टе** [прч.прош.СТР.(наш.4)местн.] - в

уничтоженном; **кулам** [вин.] - рода, семьи, клана; **кртснам** [вин.] - всего, целого; **а-дхармас** [НН.] - безбожие, порок, беззаконие; **абхи-бхавати** [3.ед. наст.ПАР.(бхў.1)] - вытесняет, берет вверх, побеждает, доминирует; **ута** - так;

**Когда уничтожается род, теряются хранимые предками традиции и нормы праведной жизни. Когда утрачиваются исконные принципы морали и нравственности целого народа, в обществе начинает брать верх безбожие и преступность.**

**Примечание переводчика.** При самом глубоком анализе всех санскритских текстов между стихами [1.39 \[6.23.39\]](#) и [1.45 \[6.23.45\]](#) выяснилось, что здесь присутствуют два равнозначных по смыслу блока текстов, дублирующих друг друга. Первый блок 1.40-42 состоит из трёх стихов, а второй блок 1.43-44 состоит из двух стихов. Оригинальным для Бхагавад Гиты является именно второй блок текстов, поэтому он поставлен на место сразу после стиха 1.39, где Арджуна приступает к описанию этой темы. Здесь и далее приводится второй блок, дублирующий первый и описывающий те же самые последствия *кула-кщайа* (уничтожения рода), но в более развёрнутом виде. В отличие от оригинального блока, здесь дополнительно содержатся утверждения о падении и развращении женщин, а также упоминается участь предков, для которых перестают делать подношения. Во всём остальном он полностью повторяет сказанное в блоке [1.43-44 \[6.23.43\]](#) и потому является избыточным.

\*стих 1.41 [6.23.41]

अधर्माभिभवात्कृष्ण प्रदुष्यन्ति कुलस्त्रियः ।  
स्त्रीषु दुष्टासु वार्ष्णेय जायते वर्णसंकरः ॥ १-४१ ॥

адхармāбхибхавāt крщṇа прадущйанти кула-стрийāḥ  
стрищу дущтāсу вārщṇейā джāйате варṇа-самкараḥ

**а-дхарма-абхи-бхавāt** [НН>ТП.отл.] - из-за ставшего всепоглощающим, непреодолимым-*абхибхавā* беззакония, безбожия-*адхарма*; **крщṇа** [зват.] - о, **Кришна\***; **пра-дущйанти** [3.мн.наст.ПАР.(душ.4)] - растлеваются, развращаются; **кула-стрийас** [ТП.мн.] - женщины рода; **стрищу** [местн.] - в обществе женщин; **дущтāсу** [прч.прош.СТР.(душ.4)местн.] - испорченных, развращённых, грешных; **вārщṇейā** [зват.] - о, **Варшнейā\*** (эпитет **Кришны\***); **джāйате** [3.ед.наст.АТМ.(джан.4)] - рождается; **варṇа-сам-карас** [ТП.] - цветосмешение, кровосмешение, смешение каст, сословий, кровей-*варṇа*, потомство от смешанных браков у представителей разных каст, сословий (см. **Варна\***);

**О, Кришна! Когда безбожие и порок овладевают обществом, женщины подвергаются насилию и становятся развратными. О, потомок Вришни! Такие женщины приводят к появлению потомства от смешанных браков, в котором постепенно вырождаются качества благородных кровей.**

**Примечание переводчика.** Данный стих представляет собой альтернативный вариант уже сказанного Арджуной в блоке стихов [1.43-44](#) [\[6.23.43\]](#), но содержит упоминание о падении женщин в результате распространения в обществе безбожия и порока. Подробнее о правильном понимании термина *варна-сайкара* читайте в примечании к стиху 1.43.

\*стих 1.42 [6.23.42]

संकरो नरकायैव कुलघ्नानां कुलस्य च ।  
पतन्ति पितरो ह्येषां लुप्तपिण्डोदकक्रियाः ॥ १-४२ ॥

сам-каро наракаййа-ива кула-гхнānām куласйа ча  
патанти питаро хй-ещām лупта-пиṇḍодака-крийāḥ

**сам-карас** [ПР.] - смешение каст, сословий и кровей; **наракаййа** [дат.] - для места отбывания наказания, для адских планет; **эва** - всецело; **кула-гхнānām** [ТП.мн.род.] - убийц-*гхнана* своего семейства; **куласйа** [род.] - рода; **ча** - также; **патанти** [3.мн.наст.ПАР.(пат.1)] - падают; **питарас** [мн.] - предки; **хи** - безусловно; **ещām** - этих всех; **лупта-пиṇḍа-удака-крийāс** [ТП>ДД>ТП.прч.прош.СТР.(луп.6)мн.] - упразднённые, нарушенные, прекращённые-*лупта* погребальные обряды и ритуалы подношений-*крийа* из пищи-*пиṇḍа* и воды-*удака*;

**Такому потомству от смешанных браков уготован ад, как и тем, кто истребляет свой род. В ад попадают и все их предки, поскольку в таком обществе упраздняются обычаи совершения погребальных обрядов предложения пищи и воды для усопших.**

**Примечание переводчика.** Данный стих представляет собой альтернативный вариант уже сказанного Арджуной в блоке стихов [1.43-44](#) [\[6.23.43\]](#), но содержит упоминание о судьбе умерших предков, которые перестают получать подношения, совершаемые в ходе особых ритуалов для поминовения усопших.



стих 1.45 [6.23.45]

अहो बत महत्पापं कर्तुं व्यवसिता वयम् ।  
यद्राज्यसुखलोभेन हन्तुं स्वजनमुद्यताः ॥ १-४५ ॥

ахо бата махат-пāпам картум вйаваситā вайам  
йад рāджйа-сукха-лобхена хантум сва-джанам удйатāḥ

**ахо** - увы; **бата** - как прискорбно; **махат-пāпам** [ТП.вин.] - большой-*махат* проступок, грех; **картум** [инф.(кр.8)] - совершить; **ви-ава-ситās** [ПР.прч.прош.СТР.(си.5)мн.] - решившие, предпринявшие, убедившиеся; **вайам** - мы все; **йат** - которое; **рāджйа-сукха-лобхена** [ТП.твор.] - жадностью, алчностью-*лобха* к наслаждению-*сукха* царством-*рāджйа*; **хантум** [инф.(хан.2)] - убить; **сва-джанам** [ПР.вин.] - родню; **ут-йатās** [ПР.прч.прош.СТР.(йам.1) мн.] - поднявшиеся, восставшие, предпринявшие;

**Увы! Как это прискорбно, что все мы, влекомые алчным желанием насладиться властью над царством, решили совершить такой большой грех, восстав против собственного рода!**

стих 1.46 [6.23.46]

यदि मामप्रतीकारमशस्त्रं शस्त्रपाणयः ।  
धार्तराष्ट्रा रणे हन्युस्तन्मे क्षेमतरं भवेत् ॥ १-४६ ॥

йади мām апратйкāрам аḥṣтрам ḥṣтра-пāнайāḥ  
дхāртараḥṣтрā раṇе ханйус тан ме кṣематарам бхавет

**йади** [нар.] - в случае, если; **мām** - меня; **а-пратй-кāрам** [НН.вин.] - не наносящего ответных-*апрати* ударов; **а-ḥṣтрам** [НН.вин.] - безоружного; **ḥṣтра-пāнайās** [БВ.мн.] - вооружённые (имеющие в руках-*пāни* оружие-*ḥṣтра*); **дхāртараḥṣтрās** [мн.] - сыны *Дхритараḥṣтры\**; **раṇе** [местн.] - на поле боя; **ханйур** [3.мн.жел.ПАР.(хан.2)] - смогут убить; **тан** - то; **ме** - мне; **кṣематарам** [ср.р.] - большая польза, выгода, благо-*кṣема*; **бхавет** [3.ед.жел.ПАР.(бхў.1)] - будет;

Даже если вооружённые сыновья Дхритараштры убьют меня на поле боя, оставившего своё оружие и отказавшегося наносить им ответные удары, это в любом случае принесёт мне больше пользы.

стих 1.47 [6.23.47]

सञ्जय उवाच ।

एवमुक्तवार्जुनः सङ्घे रथोपस्थ उपाविशत् ।

विसृज्य सशरं चापं शोकसंविग्गमानसः ॥ १-४७ ॥

саъджайа увāча

эвам уктвāрджуна᳚ саи᳚кхйе ратхопастха упāви᳚᳚ат  
висрджйа са-᳚᳚арам чāпам᳚ ᳚᳚ока-самвигна-мāнаса᳚

**саъджайас** - **Санджайа\***; **увāча** [3.ед.сов.ПАР.(вач.2)] - сказал; **эвам** - так; **уктвā** [гер.(вач.2)] - сказав; **арджунас** - **Арджуна\***; **самкхйе** [местн.] - на поле брани; **ратха-упа-стхе** [ТП.местн.] - стоящий-*унастха* на колеснице-*ратха*; **упа-ави᳚᳚ат** [3.ед.длит.ПАР.(ви᳚.6)] - опустился, присел; **ви-срджйа** [ПР.гер.(срдж.6)] - отбросив; **са-᳚᳚арам** [АБ.] - вместе со стрелами; **чāпам** [вин.] - свой боевой лук; **᳚᳚ока-сам-вигна-мāнаса** [БВ.] - чей ум-*мāнаса* взбудоражен, взволнован-*самвигна* сильным горем и скорбью-*᳚᳚ока*;

Санджайа продолжал: Сказав так, стоявший на колеснице посреди поля битвы Арджуна, взволнованный сильным чувством скорби, опустился вниз и выпустил боевой лук со стрелами из рук.

\*стих 2.1 [6.24.1]

सञ्जय उवाच ।

तं तथा कृपयाविष्टमश्रुपूर्णाकुलेक्षणम् ।  
विषीदन्तमिदं वाक्यमुवाच मधुसूदनः ॥ २-१ ॥

саъджайа увāча

там̐ татхā крпайāвищ̐там̐ ащ̐ру-п̐р̐нāкулекщ̐на̐м̐  
вищ̐йдантам̐ идам̐ вāкйам̐ увāча мадху-с̐д̐данащ̐

**саъджайас** - Санджайа\*; **увāча** [3.ед.сов.ПАР.(вач.2)] - сказал; **там̐** - того; **татхā** [нар.] - столь; **крпайā** [твор.ж.р.] - жалостью, состраданием; **ā-вищ̐там̐** [ПР.прч.прош.СТР.(вищ̐.6)вин.] - охваченного, одержимого, наполненного; **ащ̐ру-п̐р̐нā-ā-кула-йкщ̐на̐м̐** [ТП>БВ.вин.] - с растерянными, смущёнными-*āкула* глазами-*йкщ̐на̐* полными-*п̐р̐нā* слёз-*ащ̐ру*; **ви-щ̐йдантам̐** [ПР.прч.наст.ПАР.(щад.1)вин.] - удручённого, угнетённого, подавленного; **идам̐** - это; **вāкйам̐** [вин.] - слово; **увāча** [3.ед.сов.ПАР.(вач.2)] - сказал; **мадху-с̐д̐дана̐с** [ТП.] - Мадхусудана\* (эпитет Кришны\*);

Санджайа продолжал: **Обратившись к подавленному горем Арджуне, столь сильно охваченному жалостью, что глаза его наполнились слезами, победивший демона Мадху произнёс такие слова.**

**Примечание переводчика.** В грамматике классического санскрита, описанной в трудах Панини, не предусмотрено составлять композиции из более чем 3-х элементов. Из этого следует, что словосочетание *ащ̐ру-п̐р̐нā-āкула-йкщ̐на̐м̐* в данном стихе является отражением более поздней лексики санскрита. Возможно, этого стиха не было в оригинальной версии Бхагавад Гиты, поскольку он не несёт в себе важных утверждений, а служит обычным соединительным текстом между предыдущим блоком стихов и последующим. Также он мог быть добавлен сюда с целью украсить произведение с художественной точки зрения.

стих 2.2 [6.24.2]

श्री भगवानुवाच ।

कुतस्त्वा कश्मलमिदं विषमे समुपस्थितम् ।  
अनार्यजुष्टमस्वर्ग्यमकीर्तिकरमर्जुन ॥ २-२ ॥

शुद्धिं भगवान् उवाच

कृतस त्वा कौमुदामा इदाम् विषामे समुपास्तहिताम्  
 अनार्या-दजुष्टाम् असवर्ग्याम् अकिर्ति-काम् अर्जुना

**शुद्धिं** - уважаемый, достославный; **भगवान्** [м.р.] - Господь, Всевышний; **уваचा** [3.ед.сов.ПАР.(вач.2)] - сказал; **कृतस** - откуда; **त्वा** - у тебя; **कौमुदामा** [вин.] - отчаяние, уныние, малодушие; **идам** - это; **ви-षаме** [ПР.местн.] - в несоответствии, в несовместимости; **сам-упа-стхитам** [ПР.прч.прош.СТР.(стхā.1) вин.] - возникшее, появившееся; **ан-ार्या-दजुष्टाम्** [НН>ТП.прч.прош.СТР.(дजुष्ट.6) вин.] - то, что больше соответствует простолюдину, невежде, плебею из низкого сословия (не **Арию\***); **а-сवर्ग्याम्** [НН.вин.] - то, что не приведёт к достижению небесного царства; **а-кирти-кама** [НН>ТП.вин.] - то, что вызовет позор, дискредитацию, бесчестье; **арджуна** [зват.] - о, **Арджуна\***;

Достославный Господь сказал: **О, Арджуна!** Как могло появиться у тебя это уныние, так не соответствующее твоему положению? Подобное малодушие присуще простолюдинам из низкого сословия, оно не приведёт тебя к райскому царству, а покрывает позором и унижением.

стих 2.3 [6.24.3]

क्लैब्यं मा स्म गमः पार्थ नैतत्त्वय्युपपद्यते ।  
 क्षुद्रं हृदयदौर्बल्यं त्यक्तवोत्तिष्ठ परंतप ॥ २-३ ॥

клаибьям ма сма гамах парьтха на-итат твай-упападьяте  
 кшудрам хрда-даурбалиям тьяктвоттиштха парам-тапа

**клаибьям** [вин.ср.р.] - слабость, безволие, малодушие (производное от **क्लिба** евнух, кастрат, изнеженный, пассивный, женоподобный); **ма сма гамас** [2.ед.возл.ПАР.(гам.1)] - не входи в это состояние, не становись; **парьтха** [зват.] - о, **Партха\*** (эпитет **Арджуны\***); **на** - не; **этит** - оно; **твай** - тебе; **упа-падьяте** [3.ед.наст.АТМ.(пад.4)] - подходит, соответствует, является подобающим, уместным, приемлемым; **кшудрам** [вин.] - гнусное, постыдное; **хрда-даур-балиям** [ТП.вин.] - вялость, немощь-**даурбалия** сердца, ума, души-**хрда-а**; **тьяктвā** [гер.(тяадж.1)] - отвергнув, оставив, покинув; **ут-тиштха** [2.ед.пов.ПАР.(стхā.1)] - поднимись; **парам-тапа** [ТП.зват.] - о, **Парамтапа\*** (здесь как эпитет **Арджуны\***);

**О, сын Притхи! Не становись безвольным и трусливым подобно женщине, тебе это совсем не к лицу. Оставив в стороне постыдное слабодушие, поднимайся, о покоритель врагов!**

стих 2.4 [6.24.4]

अर्जुन उवाच ।

कथं भीष्ममहं सङ्घो द्रोणं च मधुसूदन ।

इषुभिः प्रतियोत्स्यामि पूजार्हावरिसूदन ॥ २-४ ॥

арджуна увāча

катхам̐ бхй̐щмам̐ ахам̐ сай̐кхийе дро̐нам̐ ча мадху-с̐дана  
ищубхи̐ пратийотс̐йāми п̐д̐жāрхāв-ари-с̐дана

арджунас - **Арджуна\***; увāча [3.ед.сов.ПАР.(вач.2)] - ответил; катхам - ту; бхй̐щмам [вин.] - **Бхишму\***; ахам - я; сай̐кхийе [местн.] - на поле битвы; дро̐нам [вин.] - **Дрону\***; ча - также; мадху-с̐дана [ТП.зват.] - о, **Мадхусудана\*** (эпитет **Кришны\***); ищубхис [мн.твор.] - стрелами; прати-йотс̐йāми [1.ед.буд.ПАР.(йудх.4)] - буду бить; п̐д̐жā-архау [ТП.дв.вин.] - достойных, заслуживающих почитания~**п̐д̐жā**; ари-с̐дана [ТП.зват.] - о, сразивший врагов~**ари**;

Арджуна ответил: **О, сразивший демона Мадху! Как же я буду на поле боя разить стрелами Бхишму и Дрону, которые заслуживают моего глубочайшего почтения?**

стих 2.5 [6.24.5]

गुरूनहत्वा हि महानुभावान्

श्रेयो भोक्तुं भैक्षमपीह लोके ।

हत्वार्थकामांस्तु गुरूनिहैव

भुञ्जीय भोगान्नुधिरप्रदिग्धान् ॥ २-५ ॥

гур̐н ахатвā хи махāнубхāвāн  
щ̐рейо бхоктум̐ бхаик̐щмам̐ ап̐йха локе  
хатвāртха-кāмāмс̐ ту гур̐н иха-ива  
бху̐нд̐жийā бхогāн рудхира-прадигдхāн

**гурӯн** [мн.вин.] - наставников, духовных учителей; **а-хатвā** [НН.гер.(хан.2)] - оставив в живых, не убивая; **хи** - несомненно; **махā-ану-бхāвāн** [ТП.мн.вин.] - людей самого высокого положения, большого~**махā** достоинства и величия-**анубхāва**; **їреїас** [ср.р.] - лучшее положение, более подходящий вариант; **бхоктум** [инф.(бхудж.7)] - терпеть, испытывать; **бхаикџам** [вин.] - собрание милостыни, попрошайничество, выпрашивание подаяния; **апи** - даже; **иха** [нар.] - здесь; **локе** [местн.] - в мире; **хатвā** [гер.(хан.2)] - убив, истребив; **артха-кāmāн** [ТП.мн.вин.] - жаждущих богатства, выгоды и процветания~**арtha**; **ту** - с другой стороны; **гурӯн** [мн.вин.] - наставников, духовных учителей; **иха** [нар.] - здесь; **эва** - всецело; **бхуьджїя** [1.ед.жел. АТМ.(бхудж.7)] - мог бы иметь, наслаждаться, использовать; **бхогāн** [мн.вин.] - богатства, удовольствия; **рудхира-пра-дигдхāн** [ПР>ТП.прч.прош.СТР.(дих.2)мн.вин.] - запятнаны, осквернены, запачканные, измаранные кровью~**рудхира**;

**Несомненно, даже если я сохраню жизнь исполненным величия и благородства наставникам, оказавшись при этом в положении нищего, живущего собиранием милостыни, это всё равно будет для меня предпочтительней. Но после убийства этих стремящихся к богатству учителей, все блага и наслаждения, которые достанутся мне, будут запятнаны их кровью.**

стих 2.6 [6.24.6]

न चैतद् विद्मः कतरन् नो गरीयो  
यद् वा जयेम यदि वा नो जयेयुः ।  
यान् एव हत्वा न जिजीविषामस्  
ते ऽवस्थिताः प्रमुखे धार्तराष्ट्रः ॥ २-६ ॥

на ча-итад видмаꣳ катаран но гарїйо  
йад вā джайема йади вā но джайейуꣳ  
йāн эва хатвā на джиджївищāмас  
те 'вастхитāꣳ прамукхе дхāртгарāцтрāꣳ

**на** - не; **ча** - также; **эат** - это; **видмас** [1.мн.наст.ПАР.(вид.2)] - знаем; **катарат** [вин.] - которое из двух; **нас** - для нас; **гарїяс** - более весомое, ценное, важное; **йат** - которое; **вā** - либо; **джайема** [1.мн.жел.ПАР.(джи.1)] - нам следует, мы могли бы победить, завоевать, покорить; **йади** [нар.] - если; **вā** - либо;

**нас** - нас; **джайейур** [3.мн.жел.ПАР.(джи.1)] - им следует, они смогут покорить, победить; **йāн** - которых; **эва** - даже; **хатвā** [гер.(хан.2)] - убив, истребив; **на** - не; **джиджйивичāмас** [1.мн.наст.ПАР.дез.(джйв.2)] - хотим жить; **те** - те; **ава-стхитāс** [ПР.прч.прош.СТР.(стхā.1)мн.] - выстроившиеся; **пра-мукхе** [нар.] - напротив, перед нами; **дхāртаращтрāс** [мн.] - потомки Дхритараштры\*;

**Ещё не известно, что будет нам полезнее: покорить врагов, или же дать им победить нас. Даже истребив сыновей Дхритараштры, выстроившихся сейчас перед нами, мы всё равно не захотим больше жить.**

\*стих 2.7 [6.24.7]

कार्पण्यदोषोपहतस्वभावः

पृच्छामि त्वां धर्मसंमूढचेताः ।

यच्च ह्येयः स्यान्निश्चितं ब्रूहि तन् मे

शिष्यस्ते ऽहं शाधि मां त्वां प्रपन्नम् ॥ २-७ ॥

кāрпаṇйā-дощопахата-свабхāваḥ  
 прччхāми твāм дхарма-саммўдха-четāḥ  
 йач чхрейāḥ сйāн нищчитам брўхи тан ме  
 щйищйас те ‘хам щйādхи мām твāм прапаннам

**кāрпаṇйā-доща-упа-хата-сва-бхāвас** [ТП>ТП.прч.прош.СТР.(хан.2)] - чья природа, характер, нрав-*свабхāва* оказались утрачены, повреждены-*упахата* по вине-*доща* охватившей слабости духа-*кāрпаṇйā*; **прччхāми** [1.ед.наст.ПАР.(пращ.6)] - прошу; **твāм** - тебя; **дхарма-сам-мўдха-четāс** [ТП.м.р.] - чей ум-*четас* оказался во власти заблуждений-*саммўдха* относительно понятий о добродетели, истинного долга и обязанности-*дхарма*; **йат** - которое, что; **щйрейас** [ср.р.] - лучшее, предпочтительное, более подходящий вариант; **сйāt** [3.ед.жел.ПАР.(ас.2)] - должно быть; **нищ-читам** [нар.] - однозначно; **брўхи** [2.ед.пов.ПАР.(брў.2)] - скажи, объяви; **тат** - то; **ме** - мне; **щйищйас** - ученик; **те** - твой; **ахам** - я; **щйādхи** [2.ед.пов.ПАР.(щāс.2)] - научи; **мām** - меня; **твāм** - тебя; **пра-паннам** [ПР.прч.прош.СТР.(пад.4)вин.] - просящий, умоляющий;

**По вине охватившей меня слабости духа я утратил свойственную мне природу воина. Мой ум оказался во власти заблуждений и я не в силах понять, в чём состоит мой истинный долг и обязанности. Прошу тебя, скажи мне однозначно, в чём заключается высшее благо для меня? Как твой ученик, я умоляю тебя, дай мне свои наставления!**

**Примечание переводчика.** В грамматике классического санскрита, описанной в трудах Панини, не предусмотрено составлять композиции из более чем 3-х элементов. Из этого следует, что словосочетание *कृपायै-दोषा-उपाहता-स्वाभवास* в данном стихе является отражением более поздней лексики санскрита. Вместе с последующим стихом 2.8 данный текст является искусственно добавленным в священную книгу уже в более позднее время.

\*стих 2.8 [6.24.8]

न हि प्रपश्यामि ममापनुद्याद् ।  
यच्छोकम् उच्छोषणम् इन्द्रियाणाम् ।  
अवाप्य भूमावसपत्नम् ऋद्धं ।  
राज्यं सुराणाम् अपि चाधिपत्यम् ॥ २-६ ॥

на хи прапа<sup>ṣ</sup>й<sup>ā</sup>ми мам<sup>ā</sup>пануд<sup>ī</sup>ād  
й<sup>ā</sup>ч-чхокам уччо<sup>ṣ</sup>а<sup>ṇ</sup>ам индрий<sup>ā</sup>ṇ<sup>ā</sup>m  
ав<sup>ā</sup>п<sup>ī</sup>а бх<sup>ū</sup>ма<sup>व</sup>-асапат<sup>н</sup>ам р<sup>д</sup>дхам  
р<sup>ā</sup>д<sup>ж</sup>й<sup>ā</sup>m су<sup>р</sup>ā<sup>ṇ</sup>ā<sup>m</sup> апи ч<sup>ā</sup>дхип<sup>त</sup>й<sup>ā</sup>m

**на** - не; **хи** - впрямь; **пра-па<sup>ṣ</sup>й<sup>ā</sup>ми** [1.ед.наст.ПАР.(па<sup>ṣ</sup>.4)] - я в полной мере вижу, осознаю, понимаю; **мама** - мою; **апа-нуд<sup>ī</sup>ād** [3.ед.жел.ПАР.(нуд.6)] - сможет удалить напрочь; **й<sup>ā</sup>т** - которую; **ṣ<sup>ṣ</sup>окам** [вин.] - скорбь, печаль, уныние, отчаяние; **ут-ṣ<sup>ṣ</sup>о<sup>ṣ</sup>а<sup>ṇ</sup>ам** [ПР.вин.] - (вызывающую) иссушение; **индрий<sup>ā</sup>ṇ<sup>ā</sup>m** [мн.род.] - сил, способностей органов чувств; **ава-ā<sup>ṇ</sup>п<sup>ī</sup>а** [ПР.гер.(ā<sup>ṇ</sup>.5)] - обретя в полной мере; **бх<sup>ū</sup>ма<sup>в</sup>** [местн.] - на Земле; **а-са-пат<sup>н</sup>ам** [НН>ПР.вин.] - отсутствие врагов, противников; **р<sup>д</sup>дхам** [прч.прош.СТР.(рдх.4)вин.] - процветающее, преуспевающее; **р<sup>ā</sup>д<sup>ж</sup>й<sup>ā</sup>m** [вин.] - царство, империю; **су<sup>р</sup>ā<sup>ṇ</sup>ā<sup>m</sup>** [мн.род.] - богов; **апи** - даже; **ча** - сверх того; **ā-адхи-пат<sup>й</sup>ām** [ПР.вин.] - превосходство, главенство, верховная власть;



**Я в полной мере осознаю, что это моё отчаяние, лишаящее сил, не смогут устранить полностью ни обретение цветущей империи, лишённой соперников, ни даже, сверх того, достижение положения богов.**

**Примечание переводчика.** В данном стихе глагол *апа-нуд* приводится в спряжении по 2 классу, несмотря на то, что используемый здесь корень может применяться только в 6 классе. Вместо употреблённого здесь слова *апа-нудйѧт* должно было быть использовано слово *апа-нудет*. Для глагольного корня *нуд* существует форма благословительного наклонения (прекатив), которая выглядит как *апа-нудйѧт*, но из общего контекста этого стиха мы можем видеть, что автор хотел указать именно на возможность действия, что должно было быть передано посредством использования желательного наклонения в санскрите (оптатив). Это очень грубая грамматическая ошибка, которую не мог бы допустить настоящий автор Бхагавад Гиты, следовательно, перед нами ни что иное, как поздняя вставка в книге. Если мы дополнительно проведём смысловый анализ стиха, то заметим, что он по сути повторяет собой в другом виде мысли Арджуны из стиха [1.32-34 \[6.23.32-34\]](#). Это ещё раз доказывает, что данный стих 2.8 и предыдущий стих 2.7 являются поздней вставкой.

стих 2.9 [6.24.9]

सञ्जय उवाच ।

एवमुक्त्वा हृषीकेशं गुडाकेशः परंतप ।

न योत्स्य इति गोविन्दमुक्त्वा तूष्णीं बभूव ह ॥ २-९ ॥

саъджайѧ увѧча

эвам уктвѧ хрщйкещѧм гудѧ-кещѧх парам-тапа  
на йотсйѧ-ити говиндам уктвѧ тўщнйѧм бабхўва ха

**саъджайѧс** - **Санджайѧ\***; **увѧча** [3.ед.сов.ПАР.(вач.2)] - сказал; **эвам** - таким образом; **уктвѧ** [гер.(вач.2)] - произнеся речь; **хрщйка-йщѧм** [ТП.вин.] - **Хрищикешу\*** (эпитет **Кришны\***); **гудѧ-кещѧс** [ТП.] - **Гудакеша\*** (эпитет **Арджуны\***); **парам-тапа** [зват.] - о, **Парамтапа\*** (здесь эпитет **Дхритараштры\***); **на** - не; **йотсйѧ** [1.ед.буд.АТМ.(йудх.4)] - буду я биться; **ити** - так; **го-виндам** [ТП.вин.] - **Говинду\*** (эпитет **Кришны\***); **уктвѧ** [гер.(вач.2)] - сказав; **тўщнйѧм** [нар.] - молча, тихо, бесшумно; **бабхўва** [3.ед.сов.СТР.(бхў.1)] - стал вести себя; **ха** - в самом деле;

Санджайѧ продолжал: **О, покоритель врагов! Произнеся повелителю чувств эти слова, обратившись к Говинде, Арджуна добавил: «Я не буду сражаться», и умолк.**



# Санкхья-йога

---

Бхагавад Гита. Глава 2. Стихи 10-11, 16-30

 [слушать на санскрите](#)

стих 2.10 [6.24.10]

तम् उवाच हृषीकेशः प्रहसन् इव भारत ।  
सेनयोर् उभयोर् मध्ये विषीदन्तम् इदं वचः ॥ २-१० ॥

там увāча хр्̣ष̣їке̣श्̣аḥ прахасанн ива бхāрата  
сенайор убхайор мадх̣їе ви̣ष्̣їдантам идам̣ вачаḥ

**там** - (для) того; **увāча** [3.ед.сов.ПАР.(вач.2)] - произнёс; **хр्̣ष̣їка-ї̣ष्̣ас** [ТП.] - **Хришикеша\*** (эпитет **К̣риш̣ны\***); **пра-хасан** [ПР.прч.наст.ПАР.(хас.1)] - рассмеявшийся; **ива** - словно; **бхāрата** [зват.] - о, потомок **Бхараты\*** (здесь эпитет **Дхритараштры\***); **сенайос** [дв.род.] - армий; **убхайос** [дв.род.] - обеих; **мадх̣їе** [местн.] - посередине; **ви̣ष्̣їдантам** [ПР.прч.наст.ПАР.(шад.1)вин.] - удручённого, угнетённого, подавленного; **идам** - эту; **вачас** [вин.] - речь;

Санджайа продолжал: **О, потомок Бхараты! Стоя на колеснице в центре между двух армий, повелитель чувств Хришикеша, рассмеявшись, сказал подавленному горем Арджуне такие слова.**

стих 2.11 [6.24.11]

श्री भगवानुवाच ।  
अशोच्यान् अन्वशोचस् त्वं प्रज्ञावादांश् च भाषसे ।  
गतासून् अगतासूंश् च नानुशोचन्ति पण्डिताः ॥ २-११ ॥

ḥ̣ṛ̣ṣ̣ī бхагавāн-увāча  
а̣ष्̣оч̣їāн анва̣ष्̣очас твам̣ прадж̣н̄ā-вāдāм̣ḥ̣ṛ̣ṣ̣ї ча бхāḥ̣ṣ̣асе  
гата̣с̣ṽн̄ агата̣с̣ṽн̄ḥ̣ṛ̣ṣ̣ї ча нāну̣ḥ̣ṣ̣очанти пан̣ḍитāḥ̣ḥ̣

**ḥ̣ṛ̣ṣ̣ī** - славный; **бхагавāн** - Господь, Всевышний; **увāча** [3.ед.сов.ПАР.(вач.2)] - сказал; **а-ḥ̣ṣ̣оч̣їāн** [НН.прч.буд.СТР.(ḥ̣ṣ̣.1) мн.вин.] - тех, о ком не следует горевать; **ану-а-ḥ̣ṣ̣очас** [ПР.] - сокрушающийся, скорбящий; **твам** - ты; **пра-дж̣н̄ā-вāдāн** [ПР>ТП.мн.вин.] - мудрых, умных-**прадж̣н̄ā** речей, слов и рассуждений-**вāда**; **ча** - к тому же; **бхāḥ̣ṣ̣асе** [2.ед.наст.АТМ.(бхāḥ̣ṣ̣.1)] - говоришь, произносишь; **гата-ас̣ṽн̄** [ТП.прч.прош.СТР.(гам.1)мн.вин.] - тех, чьё покинуто-**гата** дыхание-**асу** (умерших); **а-гата-ас̣ṽн̄** [НН>ТП.прч.прош.СТР.(гам.1)мн.вин.] - тех, чьё не ушедшее-**гата** дыхание-**асу**; **ча** - однако; **на** - не; **ану-ḥ̣ṣ̣очанти** [3.мн.наст.ПАР.(ḥ̣ṣ̣.1)] - оплакивают; **пан̣ḍитāс** [прч.прош.СТР.(пан̣ḍ.1)мн.] - учёные, мудрые, опытные;

Достославный Господь сказал: Ты оплакиваешь тех, о ком не стоит печалиться, произнося при этом очень умные речи. Но те, кто действительно наделены глубокими познаниями, никогда не скорбят ни о мёртвых, ни о живых.

стих 2.16 [6.24.16]

नासतो विद्यते भावो नाभावो विद्यते सतः ।  
उभयोर् अपि दृष्टो ऽन्तस् त्वनयोस् तत्त्वदर्शिभिः ॥ २-१६ ॥

нāсато видйāте бхāво нāбхāво видйāте сатаḥ  
убхайор апи др̥шт̥о 'нтас тв-анайос таттва-дар̥ш̥ибхиḥ

**на** - не; **а-сатас** [НН.род.] - преходящего, ненастоящего, ложного; **видйāте** [3.ед.наст.АТМ.(вид.4)] - существует; **бхāвас** - истинное положение, подлинная сущность, реальность; **на** - не; **а-бхāвас** [НН.] - полное уничтожение, исчезновение; **видйāте** [3.ед.наст.АТМ.(вид.4)] - существует; **сатас** [род.] - реального, истинного, вечного; **убхайос** [род.] - обоих; **апи** - к тому же; **др̥шт̥ас** [прч.прош.СТР.(др̥ш̥.1)] - выделенное, увиденное, понятое; **антас** [м.р.] - предел, край, граница; **ту** - в отношении; **анайос** - в этих; **таттва-дар̥ш̥ибхис** [ТП.мн.твор.] - теми, кто нашёл, увидел, познал высшую истину, подлинную сущность (см. **Таттва\***);

Нет ничего подлинного в том, что является временным и подвержено изменению. Не может быть уничтожено то, что является истинным, вечным и постоянным. Постигшие реальную природу сущего, хорошо различают грань между тем и другим.

стих 2.17-18 [6.24.17-18]

अविनाशि तु तद् विद्धि येन सर्वम् इदं ततम् ।  
विनाशम् अव्ययस्यास्य न कश्चित् कर्तुम् अर्हति ॥ २-१७ ॥  
अन्तवन्त इमे देहा नित्यस्योक्ताः शरीरिणः ।  
अनाशिनो ऽप्रमेयस्य तस्माद् युध्यस्व भारत ॥ २-१८ ॥

авинаїџи ту тад виддхи йена сарвам идам татам  
विनाїџाम авйайасйїसा на कांџчит картум архати

антаванта име дехā нитйасйоктāḥ ष्ठारिриणाḥ  
анаїџино 'прамейасйа тасмāд йудхйасва бхāрата

**а-ви-наїџи** [НН>ПР.ср.р.] - нетленное, нерушимое; **ту** - в отношении которого; **тат** - то; **виддхи** [2.ед.пов.ПАР.(вид.2)] - знай; **йена** - чем, которым; **сарвам** [вин.] - всё; **идам** - это; **татам** [прч.прош.СТР.(тан.8)вин.] - покрытое, заполненное, образованное, проявленное; **ви-наїџам** [ПР.вин.] - уничтожение, разрушение; **а-вйайасйа** [НН.род.] - неизменного, постоянного, незыблемого; **асйа** - того; **на** - не; **каंџчит** - кто-либо; **картум** [инф.(кр.8)] - сделать; **архати** [3.ед.наст.ПАР.(арх.1)] - способен; **антавантас** [мн.м.р.] - имеющие свой срок, смертные; **име** - эти все; **дехāс** [мн.] - тела; **нитйасйа** [род.] - вечного; **уктāс** [прч.прош.СТР.(вач.2)мн.] - упомянутые, объявленные, провозглашённые; **ष्ठарिринас** [род.] - воплощённого, покрытого телом; **а-наїџинас** [НН.род.] - нерушимого; **а-пра-мейасйа** [НН>ПР.род.] - неизмеримого, беспредельного; **тасмāт** - из того; **йудхйасва** [2.ед.пов.АТМ.(йудх.4)] - вступай в бой, сражайся, борись; **бхāрата** [зват.] - о, потомок **Бхараты\*** (эпитет **Арджуны\***);

**Не искоренить того, кто наполняет собой и формирует весь этот мир. Знай, что никто не может истребить это незыблемое, нерушимое, неизмеримое, беспредельное и вечное существо. Однако неизбежна смерть тела, в котором оно воплощается, поэтому, не колеблясь, вступай в бой, о потомок Бхараты!**

\*стих 2.23 [6.24.23]

नैनं छिन्दन्ति शस्त्राणि नैनं दहति पावकः ।  
न चैनं क्लेदयन्त्यापो न शोषयति मारुतः ॥ २-२३ ॥

на-инам чхинданти ष्ठाстрāणि на-инам дахати пāвакаḥ  
на ча-инам кледаयанти-āपो на ष्ठोषायати мāрутаḥ

**на** - не; **знам** - его; **чхинданти** [3.мн.наст.ПАР.(чхид.7)] - разрубают, рассекают; **ष्ठाстрāणि** [мн.ср.р.] - мечи; **на** - не; **знам** - его; **дахати** [3.ед.наст.ПАР.(дах.1)] - сжигает; **пāвакас** [м.р.] - огонь; **на** - не; **ча** - также; **знам** - этого; **кледаयанти** [3.мн.наст.ПАР.кауз.(клюд.4)] - размачивают, растворяют; **āпас** [мн.ж.р.] - воды; **на** - не; **ष्ठоषायати** [3.ед.наст.ПАР.кауз.(шуш.1)] - иссушает; **мāрутас** [м.р.] - ветер;

**Это существо не разрубить мечами, не сжечь огнём, не растворить водой и не иссушить ветром.**

**Примечание переводчика.** В текущем переводе, сразу после стихов 2.17-18 следует блок текста, начиная со стихов 2.23-25, включающий в себя тексты 2.26-27, стих 2.30 и сомнительный стих 2.28. Эти стихи по смыслу примыкают к блоку 2.17-18. Первая группа 2.23-25 описывает вечные качества нерушимого духовного существа, благодаря которым оно не подвержено гибели. Вторая группа из текстов 2.26-27, 28, 30 в каждом стихе имеет повторяющийся рефрен *на џочитум архаси*, которым Кришна успокаивает Арджуну, указывая на то, что для его скорби нет особых причин. Обе эти группы объединены в один общий блок текста по смыслу и расположены здесь, именно там, где они и должны были стоять в изначальной версии Бхагавад Гиты.

стих 2.24 [6.24.24]

अच्छेद्यो ऽयम् अदाह्यो ऽयम् अक्लेद्यो ऽशोष्य एव च ।  
नित्यः सर्वगतः स्थाणुर् अचलो ऽयं सनातनः ॥ २-२४ ॥

аччхедйо 'йам адāхйо 'йам акледйо 'џоощйа эва ча  
нитйаџ сарва-гатаџ стхāнур ачало 'йам санāтанаџ

**а-ччхедйас** [НН.] - неделимое, неразрубаемое; **айам** - оно; **а-дāхйас** [НН.] - негоряемое, невоспламеняемое; **айам** - оно; **а-кледйас** [НН.] - нерастворимое, невымачиваемое; **а-џоощйас** [НН.] - непересыхаемое, неиссушимое; **эва** - всецело; **ча** - также; **нитйас** - вечное; **сарва-гатас** [ТП.прч.прош.СТР.(гам.1)] - всепроникающее, вездесущее; **стхāнус** - неизменное, устойчивое, постоянное; **а-чалас** [НН.] - неподвижное, непоколебимое; **айам** - оно; **санāтанас** - первозданное, предвечное, бесконечное;

**Оно неразделимое, негоряемое, нерастворимое и неиссушаемое. Оно изначальное, вечное, вездесущее, неизменное и непоколебимое.**

стих 2.25 [6.24.25]

अव्यक्तो ऽयम् अचिन्त्यो ऽयम् अविकार्यो ऽयम् उच्यते ।  
तस्मादेवं विदित्वैनं नानुशोचितुम् अर्हसि ॥ २-२५ ॥

авйакто 'йам ачинтйо 'йам авикāрйо 'йам учйате  
тасмāд-эвам видитва-инам нāнуџочитум архаси

**а-ви-актас** [НН>ПР.прч.прош.СТР.(айдж.7)] - не проявленное, невидимое; **айам** - оно; **а-чинтйас** [НН.прч.буд.СТР.(чинт.1)] - непостижимое; **айам** - оно; **а-ви-карйас** [НН>ПР.прч.буд.СТР.(кр.8)] - устойчивое, постоянное; **айам** - оно; **учйате** [3.ед.наст.СТР.(вач.2)] - объявляется, провозглашается; **тасмāt** [нар.] - отсюда, потому; **эвам** - таким образом; **видит्वā** [гер.(вид.2)] - зная, понимая; **энам** - его; **на** - не; **ану-щочитум** [инф.(шуч.1)] - оплакивать, горевать, печалиться; **архаси** [2.ед.наст.ПАР.(арх.1)] - следует тебе;

**Говорится, что оно не проявленное, непостижимое и постоянное. Зная об этом, тебе не следует убиваться горем.**

\*стих 2.30 [6.24.30]

देही नित्यम् अवध्यो ऽयं देहे सर्वस्य भारत ।  
तस्मात् सर्वाणि भूतानि न त्वं शोचितुम् अर्हसि ॥ २-३० ॥

дехи нитйам аваdхйо 'йам дехе сарвасйа бхāрата  
тасмāt сарвāणि бхўтāни на твам щочитум архаси

**дехи** [м.р.] - облечённое в тело, воплощённое; **нитйам** [нар.] - навечно, навсегда; **а-ваdхйас** [НН.прч.буд.СТР.(ваdх.1)] - нерушимое, неуничтожимое; **айам** - оно; **дехе** [местн.] - в теле; **сарвасйа** [род.] - любого, всякого; **бхāрата** [зват.] - о, потомок **Бхараты\*** (эпитет **Арджуны\***); **тасмāt** [нар.] - отсюда, потому; **сарвāणि** [мн.ср.р.] - все; **бхўтāни** [прч.прош.СТР.(бхў.1) мн.ср.р.] - живые существа; **на** - не; **твам** - ты; **щочитум** [инф.(шуч.1)] - оплакивать; **архаси** [2.ед.наст.ПАР.(арх.1)] - должен;

**Принимая облик смертного тела, само оно всегда остаётся вечным и неистребимым, о потомок рода Бхараты, а потому тебе не стоит оплакивать ни одно сотворённое существо.**

**Примечание переводчика.** Стих повторяет собой утверждения, уже сказанные в текстах 2.17-2.18 и с этой точки зрения он является лишним, избыточным. В текущей версии перевода он занимает связующее положение между двумя группами текстов, связанных общим смыслом в единый блок (см. примечание к 2.23).





стих 2.26-27 [6.24.26-27]

अथ चैनं नित्यजातं नित्यं वा मन्यसे मृतम् ।  
तथापि त्वं महाबाहो नैनं शोचितुम् अर्हसि ॥ २-२६ ॥  
जातस्य हि ध्रुवो मृत्युर् ध्रुवं जन्ममृतस्य च ।  
तस्माद् अपरिहार्ये ऽर्थे न त्वं शोचितुम् अर्हसि ॥ २-२७ ॥

атха чаинам нит्या-джатам нит्याм ва манйасе мртам  
татхапи твам маха-бахо на-инам ङ्गочитум архаси

джатасйа хи дхруво мртйур дхрувам джанма-мртасйа ча  
тасмад अपарихार्ये 'ртхе на твам ङ्गочитум архаси

**атха** [нар.] - в случае; **ча** - также; **энам** - его; **нитя-джатам** [КД.прч.прош. СТР.(джан.4) вин.] - вечное-*нитя* живое существо; **нит्या** [вин.] - вечное; **ва** - или; **манйасе** [2.ед.наст.АТМ.(ман.4)] - полагаешь, считаешь; **мртам** [прч. прош.СТР.(мр.6)вин.] - смертное; **татха** - стало быть; **апи** - даже тогда; **твам** - ты; **маха-бахо** [БВ.зват.] - о, могучерукий; **на** - не; **энам** - его; **ङ्гочитум** [инф.(шуч.1)] - оплакивать, горевать, печалиться; **архаси** [2.ед.наст.ПАР.(арх.1)] - должен; **джатасйа** [прч.прош.СТР.(джан.4) род.] - родившегося, появившегося на свет; **хи** - несомненно; **дхрувас** - неизбежная, неминуемая; **мртйус** [м.р.] - смерть; **дхрувам** [нар.] - обязательно, непременно; **джанма-мртасйа** [ТП. прч.прош.СТР.(мр.6)род.] - новое рождение, появление на свет-*джанма* уже скончавшегося-*мрта*; **ча** - также; **тасмад** [нар.] - отсюда, потому; **а-парихар्यе** [НН>ПР.прч.буд.СТР.(хр.1)местн.] - в том, чего невозможно избежать, отвратить; **артхе** [нар.] - вследствие, потому; **на** - не; **твам** - ты; **ङ्гочитум** [инф.(шуч.1)] - оплакивать, горевать, печалиться; **архаси** [2.ед.наст.ПАР.(арх.1)] - должен;

**О, могучерукий! Независимо от того, считаешь ли ты это неистощимое живое существо вечным или брeнным, у тебя всё равно нет причин скорбеть. Несомненно, любой, кто появился на свет, неизбежно умрёт. Также неизбежно получит новое рождение тот, кто уже скончался. Поэтому не следует сокрушаться о том, чего нельзя отвратить.**

\*стих 2.22 [6.24.22]

वासांसि जीर्णानि यथा विहाय  
नवानि गृह्णाति नरो ऽपराणि ।  
तथा शरीराणि विहाय जीर्णानि  
अन्यानि संयाति नवानि देही ॥ २-२२ ॥

vāsāmsi džjīrṇāni йатхā вихāйа  
навāни грхṇāti наро ‘парāणि  
татхā ष्ठारिṇāणि вихāйа джйिṇāनि  
анйāनि самйāति навāनि дехй

**vāsāmsi** [мн.ср.р.] - одежды; **джйिṇāनि** [мн.ср.р.] - старые, изношенные; **йатхā** [нар.] - каким образом; **ви-хāйа** [ПР.гер.(хā.3)] - оставив, выбросив; **навāни** [мн.ср.р.] - новые, свежие; **грхṇāti** [3.ед.наст.ПАР.(грах.9)] - берёт, одевает; **нарас** - человек; **а-парāणि** [НН.мн.ср.р.] - следующие, другие; **татхā** [нар.] - также, таким образом; **ष्ठарिṇāणि** [мн.ср.р.] - тела, телесные оболочки; **ви-хāйа** [ПР.гер.(хā.3)] - оставив, покинув; **джйिṇāनि** [мн.ср.р.] - старые, распавшиеся; **анйāनि** [мн.ср.р.] - другие, иные; **сам-йāти** [3.ед.наст.ПАР.(йā.2)] - входит; **навāनि** [мн.ср.р.] - новые, молодые; **дехй** [м.р.] - воплотившийся, облачённый телом;

**Как человек, выбрасывая изношенные одежды, надевает новые, также и воплощённое в теле существо, оставив старые телесные оболочки, входит в другие.**

**Примечание переводчика.** Во второй главе Бхагавад Гиты имеется несколько стихов в размере *триштубх*. Трое из них, стихи 2.22, 2.29 и 2.20 сочетаются друг с другом общим смыслом изложения и связью со стихами 2.19 и 2.21. С целью улучшить восприятие текста в этой главе они были объединены в общий блок, расположенный в завершении раздела.

\*стих 2.29 [6.24.29]

आश्चर्यवत् पश्यति कश्चिद् एनम्  
आश्चर्यवद् वदति तथैव चान्यः ।  
आश्चर्यवच् चैनम् अन्यः शृणोति  
श्रुत्वाप्येनं वेद न चैव कश्चित् ॥ २-२९ ॥

āṣṭcharīavat paṣṭīyati kaṣṭchid enam  
āṣṭcharīavad vadati tatḥa-iva chāññaḥ  
āṣṭcharīavach cha-inam aññaḥ ṣṭṛṇoti  
ṣṭrutvāpī-enam veda na cha-iva kaṣṭchit

**āṣṭcharīavat** [вин.ср.р.] - как на чудо; **paṣṭīyati** [3.ед.наст.ПАР.(паṣ.4)] - смотрит; **kaṣṭchit** - кто-то; **enam** - на него; **āṣṭcharīavat** [вин.ср.р.] - как чудо; **vadati** [3.ед.наст.ПАР.(вад.1)] - выражает словами, высказывает, сообщает; **tatḥā** [нар.] - таким образом; **eva** - в полной мере; **cha** - также; **aññas** - другой; **āṣṭcharīavat** [вин.ср.р.] - подобное чуду; **cha** - также; **enam** - про него; **aññas** - иной; **ṣṭṛṇoti** [3.ед.наст.ПАР.(ṣṭру.5)] - внимает, узнаёт; **ṣṭrutvā** [гер.(ṣṭру.5)] - услышав; **api** - даже; **enam** - его; **veda** [3.ед.сов.ПАР.(вид.2)] - понял, выяснил, познал; **na** - не; **cha** - однако; **eva** - в полной мере; **kaṣṭchit** - кто-либо;

**Один взирает на него, как на как чудо. Другой описывает его, как чудо. Третий слушает о нём, как о чуде. Но даже услышав, никто не может познать его до конца.**

---

**Примечание переводчика.** О перестановке текстов см. примечание к тексту 2.22.

**\*стих 2.20 [6.24.20]**

न जायते म्रियते वा कदाचिन्  
नायं भूत्वा भविता वा न भूयः ।  
अजो नित्यः शाश्वतो ऽयं पुराणो  
न हन्यते हन्यमाने शरीरे ॥ २-२० ॥

на джāйате мрийате vā кадāчин  
нāйам бхўत्वā бхавитā vā на бхўйаḥ  
аджо нитйаḥ ṣṭāṣṭvato 'йам пурāṇо  
на ханйате ханйамāне ṣṭарйре

**na** - ни; **джāйате** [3.ед.наст.АТМ.(джан.4)] - рождается; **мрийате** [3.ед.наст.АТМ.(мр.6)] - умирает; **vā** - или; **кадāчит** - когда-либо; **na** - ни; **айам** - оно; **бхўत्वā** [гер.(бхў.1)] - возникнув, появившись в прошлом; **бхавитā** [3.ед.буд.опис.ПАР.(бхў.1)] - возникнет, появится в будущем; **vā** - или; **na** - не; **бхўйас** [ср.р.] - бытие; **а-джас** [НН.] - не имеющее рождения, источника, начала; **нитйас** - вечное; **ṣṭāṣṭvatas** - неизменное; **айам** - оно; **пурāṇас** - древнейшее, старейшее;

**на** - не; **ханйате** [3.ед.наст.СТР.(хан.2)] - его уничтожают; **ханйамāне** [прч.наст.СТР.(хан.2)местн.] - в убиваемой; **ц̣рар̣िरे** [местн.] - в телесной оболочке (в теле);

**Оно не рождается и не умирает. Оно было всегда, никогда не возникало в прошлом, и не перестанет существовать в будущем. Это вечное, неизменное, древнейшее и не имеющее источника существо невозможно истребить в теле, которое собираются убить.**

**Примечание переводчика.** О перестановке текстов см. примечание к тексту 2.22.

\*стих 2.19 [6.24.19]

य एनं वेत्ति हन्तारं यश्चैनं मन्यते हतम् ।  
उभौ तौ न विजानीतो नायं हन्ति न हन्यते ॥ २-१९ ॥

йа эна̣м ветти хант̣ара̣м йа̣ц̣ ча-ина̣м ман̣йате хата̣м  
убхау тау на видж̣ан̣ито на̣йа̣м ханти на хан̣йате

**йас** - который; **эна̣м** - его; **ветти** [3.ед.наст.ПАР.(вид.2)] - признаёт за; **хант̣ара̣м** [вин.м.р.] - убийцу; **йас** - кто; **ча** - также; **эна̣м** - этого; **ман̣йате** [3.ед.наст.АТМ.(ман.4)] - считает, полагает; **хата̣м** [прч.прош.СТР.(хан.2)вин.] - за убитого; **убхау** [дв.вин.] - оба; **тау** - те; **на** - не; **ви-дж̣ан̣итас** [3.дв.наст.ПАР.(дж̣и̣.9)] - знают, различают; **на** - не; **айа̣м** - оно; **ханти** [3.ед.наст.ПАР.(хан.2)] - убивает; **на** - не; **хан̣йате** [3.ед.наст.СТР.(хан.2)] - лишается жизни, уничтожается другими;

**Тот, кто считает его убийцей, равно как и тот, кто полагает, что его можно убить, в действительности, не способны распознать это существо. Оно не совершает убийства и никто не в силах уничтожить его самого.**

**Примечание переводчика.** В текущем переводе стихи 2.22, 2.29 и 2.20 с одинаковым размером *триштубх* были объединены в общий блок текстов. К нему по смыслу примыкает стих 2.19 и стих 2.21. Именно в такой последовательности изложение становится максимально лаконичным по смыслу. Чтобы добиться этого, стихи были переставлены в текущем порядке.



\*стих 2.21 [6.24.21]

वेदाविनाशिनं नित्यं य एनम् अजम् अव्ययम् ।  
कथं स पुरुषः पार्थ कं घातयति हन्ति कम् ॥ २-२१ ॥

ведāвинāщинам нитйāм йа энам аджам авйайам  
катхам са пуруща᳚ пāртха кам гхāтайати ханти кам

**веда** [3.ед.сов.ПАР.(вид.2)] - осознал, познал; **а-ви-нāщинам** [НН>ПР.вин.] - нерушимое, нетленное; **нитйам** [вин.] - вечное; **йас** - который; **энам** - его; **а-джам** [НН.вин.] - не имеющего рождения; **а-вйайам** [НН.вин.] - не подверженного изменению, незыблемого; **катхам** - каким образом; **сас** - тот; **пурущас** - человек; **пāртха** [зват.] - о, **Партха\*** (эпитет **Арджуны\***); **кам** - которого; **гхāтайати** [3.ед.наст.ПАР.кауз.(хан.2)] - о смерти извещает, сообщает; **ханти** [3.ед.наст.ПАР.(хан.2)] - убивает; **кам** - кого;

**О, сын Притхи! Кого тогда сможет убить и о смерти кого будет говорить человек, познавший это нерушимое, неизменное, вечное и не имеющее начала существо?**

---

**Примечание переводчика.** О перестановке текстов см. примечание к тексту 2.19.



# Интерполяция I

искусственно добавленные стихи в Бхагавад Гите

---

Бхагавад Гита. Глава 2. Стихи 12-15, 28, 31-72

 [слушать на санскрите](#)

## Пояснение

Основная проблема при изучении Бхагавад Гиты связана с предвзятостью читателя. Многие воспринимают эту книгу как непрерываемое священное писание, вышедшее из уст самого Бога. Особенно такое отношение характерно для жителей Индии, которые зачастую имеют довольно низкий социальный статус, низкий уровень образования, но высокую степень суеверий и характерные для этого народа особенности психики. Вслед за жителями Индии подобное отношение распространяется и за рубежом, в том числе и в России.

Если мы создаём в своём разуме установку на то, что перед нами святая книга божественного откровения (подобно тому как относятся протестанты к Библии), то наше критическое мышление будет полностью выключено. Это совсем не удивительно, поскольку такова психология человека: если в какой-либо ситуации у него появляется возможность отключить мышление, анализ, доверившись авторитету, обычаям или традициям, то он сразу же избавляет себя от подобного рода усилий. По этой причине не стоит удивляться тому, что большинство читающих эту книгу не замечают в ней никаких противоречий, ошибок и позднейших вставок недобросовестными редакторами прошлого, ведь каждый из них смотрит на эту книгу с благоговением, вместо того, чтобы исследовать её беспристрастно.



Эта проблема может быть также связана с отсутствием у читающего необходимой квалификации, чтобы самостоятельно определять и выявлять подделку, ведь для этого необходимо хорошо знать грамматику классического санскрита и много других нюансов из области лингвистики. Хороший грамотный санскритолог сможет увидеть изменения в лексике и зафиксировать грубые ошибки в грамматике санскрита просто читая текст в оригинале. Но обычному человеку такая задача не по плечу. Данный перевод был сделан специально для того, чтобы предоставить всем желающим возможность взглянуть на это произведение, вооружившись этими специфическими познаниями.

Бхагавад Гита сегодня воспринимается в современном обществе как очень известный философский трактат, в котором обсуждение вопросов происходит между Кришной, которого воспринимают как воплощение Бога, и его близким другом Арджуной. Оба они являются героями знаменитого индийского эпоса Махабхарата. Сообщество учёных на сегодняшний день не может предоставить каких-либо убедительных доказательств того, что описываемые в эпосе Махабхараты герои и события действительно существовали в прошлом. Несмотря на широкую популярность этого произведения в Индии не существует никаких археологических находок с возрастом более 5 тысяч лет, которые бы указывали на то, что события Бхагавад

Гиты и Махабхараты происходили именно на территории этой страны. Более того, согласно общепринятым взглядам, племена ариев спустились с перевалов юго-западных хребтов Гималаев в период 1,5 тысячи лет до нашей эры. Уже из одного этого следует, что события 5-ти тысячелетней давности, описываемые этими народами ариев, никак не могут быть связаны с полуостровом Индостан. Часть исследователей в Индии (Бал Гангандхар Тилак) и в России (Светлана Жарникова, Наталья Гусева) пришли к заключению, что события, описываемые в Ведах и пуранах происходили на территории северной, приполярной части Евразии. Отсюда следует, что даже если беседа между Кришной и Арджунной и происходила когда-либо в прошлом, нам совершенно ничего неизвестно о том, к какой культуре они принадлежали, где и в какое время это могло происходить. Но даже несмотря на это, беседа между Кришной и Арджунной всё равно представляет для нас большой интерес, потому что в ней озвучивается целый ряд интересных и важных философских концепций.

Если мы не будем воспринимать эту книгу в свете каких-либо сектантских предубеждений, а просмотрим на неё глазами грамотного санскритолога, то заметим, что по своему языку она не является однородной. Стихи с грамотной речью на классическом санскрите сменяются здесь текстами, которые можно назвать очень неряшливыми, корявыми. Это похоже на то, как если бы чистая и красивая речь профессора русского языка время от времени сменялась

речью безграмотного сироты из провинциальной глубинки. Многие прекрасные стихи на классическом санскрите в Бхагавад Гите точно также чередуются с текстами, написанными людьми, уже настолько плохо знавшими основные правила грамматики Панини, что их речь выглядит просто убожеством. Из всего этого можно сделать важный вывод, что эту священную книгу дописывали в то время, когда владение классическим санскритом становилось редкостью. Сегодня на основе большого числа исследователей мы даже можем установить временные рамки: от 3 до 12 века нашей эры. К такому же выводу можно прийти и проведя анализ книги на основе истории развития главных философских систем в Индии, которые в той или иной степени отражены в её текстах. Всё это весьма очевидно свидетельствует о том, что Бхагавад Гита никак не может быть тем оригиналом беседы между Кришной и Арджуной, которая, если верить преданиям, происходила в далёком прошлом (более 5 тысяч лет назад). Мало кто задумывается над тем, что даже с точки зрения здравого смысла, два беседующих между собой человека не могли бы задержать на 4 часа главное сражение, к которому готовились воины на протяжении многих лет. Если такая беседа и происходила, то вряд ли она заняла бы более 10-15 минут времени. За это время можно произнести одну или две главы, но никак не 700 стихов этой книги.

Приняв во внимание историю развития философской мысли древней Индии, можно сделать вывод, что основное ядро Бхагавад Гиты было составлено в период 6 в. до н.э., т.е. в эпоху, когда впервые был кодифицирован Ветхий Завет евреев в изгнании у царя Навуходоносора, основные лесные книги Упанишады, афоризмы Веданты мудреца Бадараяни и сутры по системе Йоги мудреца Патанджали, а также канон о Дао и Дэ китайского мудреца Лао Цзы на Дальнем Востоке. Принадлежность именно к этой эпохе выдают в стихах Бхагавад Гиты изречения, проникнутые духом раннего буддизма, что не удивительно, если учесть, что Будда также жил и проповедовал в этот период времени.

Например, уже в конце 2 главы Бхагавад Гиты (см. [стих 2.72 \[6.24.72\]](#)) Кришна говорит о достижении человеком **брахма-нирвāнам**, что по сути означает растворение, исчезновение души в безличном Брахмане. Это мало чем отличается от идей, излагаемых Буддой или мудрецом Патанджали, но сильно противоречит идеям культа **бхакти** (преданного служения Богу), для которого принципиально важно всегда иметь перед собой объект служения, а не растворяться в нём и не уничтожать свою личность. Можно сказать, что указанный стих, как и вся философия Санкхьи, отражает концепции, которые были популярны именно в 6 в. до н.э.

Тем не менее, большая часть Бхагавад Гиты пропитана идеями культа **бхакти**, который не

был популярен даже в Индии ещё до наступления 3 в. н.э. Следовательно, когда составлялась эта часть, базовая основа уже была написана, но никого не смутило, что эти разные части могут сильно противоречить друг другу. Такого рода противоречия являются одним из важных доказательств неоднородности книги.

Задача данного перевода состоит в том, чтобы выделить оригинальные стихи наиболее раннего периода Бхагавад Гиты и указать на те, которые являются подделкой. Поскольку в первой и в начале второй главы подобные стихи носили эпизодический характер, они были сохранены в тексте, но помечены другим цветом с объяснением в примечании. Однако начиная с середины второй главы, *интерполяция* приобретает слишком обширный характер. Добавляются не просто отдельные стихи, а целые блоки и главы. Оставить их вместе с оригинальными текстами без утраты смысла изложения не представляется возможным. По этой причине, чтобы не портить оригинальное повествование, они были выделены в отдельный раздел.

Чтобы уверенно говорить об интерполяции, необходимо привести систему доводов, по которым те или иные стихи были отнесены к подделке. Система доводов данного перевода состоит из пяти категорий, где каждая последующая имеет меньший вес и значимость.

Их список таков:

**1 категория.** К ней относятся стихи, которые вступают в конфликт с нормальной логикой, здравым смыслом, жизненным опытом и общей психологией человека.

**2 категория.** К ней относятся стихи, которые вступают в противоречие с утверждениями из других текстов той же самой Бхагавад Гиты.

**3 категория.** К ней относятся стихи, имеющие серьёзные грамматические ошибки, которые не смог бы допустить настоящий автор этой книги.

**4 категория.** К ней относятся стихи, которые заключены в единый смысловой блок вместе со стихами 1,2 или 3 категории. Исходя из обычной логики, следует заключить, что если хотя бы один стих из единого смыслового блока имеет признаки 1, 2 или 3 категории, к этой же категории следует отнести и весь блок. Для удобства данный довод отнесён к отдельной категории.

**5 категория.** К ней относятся стихи, которые вырываются из общего контекста повествования. Это случаи, когда мысль автора слишком резко перескакивает на совершенно иную тему, а потом вновь возвращается к прежней линии изложения после одного или нескольких вставных стихов.

стих 2.12 [6.24.12]

न त्वेवाहं जातु नासं न त्वं नेमे जनाधिपाः ।  
न चैव न भविष्यामः सर्वे वयम् अतः परम् ॥ २-१२ ॥

на тв-евāхам джāту нāсам на твам̐ неме джанāдधिपāх̐  
на ча-ива на бхавиषйāмах̐ сарве вайам атах̐ парам

**на** - не; **ту** - тем не менее; **эва** - едва ли; **ахам** - я; **джāту** [нар.] - когда бы то ни было; **на** - не; **āсам** [1.ед.длит.ПАР.(ас.2)] - существовал; **на** - не; **твам** - ты; **на** - не; **име** - все эти; **джана-адхи-пās** [ТП.мн.] - цари, правители людей~*джана*; **на** - не; **ча** - также; **эва** - в полной мере; **на** - не; **бхавиषйāмас** [1.мн.буд.ПАР.(бхū.1)] - перестанем быть, не будем существовать; **сарве** [мн.] - все; **вайам** - мы; **атас** [нар.] - отныне; **парам** [нар.] - впредь, в дальнейшем;

**Никогда не было такого, чтобы я, ты сам или все эти цари не существовали. Такого не случилось в прошлом и никогда не произойдет в будущем.**

1. категория. Стих противоречит философским концепциям, обозначенным Кришной в других текстах и здравому смыслу в целом. Так, например, в стихе 2.27 говорится, что любой рождённый неизбежно умрёт. Арджуна, Кришна и все упоминаемые здесь цари были рождены. Все они также умерли, никто из них не дожил до наших дней, всё это просто и очевидно. Бренные тела, как говорится в стихе 2.18 обречены на гибель, но пронизывающее их духовное существо, как говорится в стихе 2.17, – вечно. Мудрецы, познавшие истину, не путаются в том, что вечно, а что бренно, как утверждает Кришна в стихе 2.16, но автор данного стиха допускает подобную ошибку, приняв одно за другое. Правильнее было бы написать, что именно то духовное, вечное и неделимое существо, пронизывающее собой Арджуну, Кришну и других царей никогда не перестанет существовать, а всё остальное, включая их материальные оболочки, личности, устремления – обречено на гибель. Отсюда следует, что данный стих не мог быть произнесён Кришной и является подделкой.





стих 2.13 [6.24.13]

देहिनो ऽस्मिन् यथा देहे कौमारं यौवनं जरा ।  
तथा देहान्तरप्राप्तिर् धीरस् तत्र न मुह्यति ॥ २-१३ ॥

дехино ‘смин йатхā дехе каумāрам йауванам джарā  
татхā дехāнтара-прāптир дхйрас татра на мухйати

**дехинас** [род.] - воплощённого; **асмин** - в этом; **йатхā** [нар.] - в какой мере; **дехе** [местн.] - в теле; **каумāрам** [ср.р.] - детство; **йауванам** [ср.р.] - юность; **джарā** [ж.р.] - старость; **татхā** [нар.] - в такой мере; **деха-антара-пра-āптис** [ТП>ТП.] - (происходит) получение, обретение-*прāпти* следующего, другого-*антара* тела-*деха*; **дхйрас** - стойкий, невозмутимый, владеющий собой, уравновешенный; **татра** [нар.] - в данном случае; **на** - не; **мухйати** [3.ед.наст.ПАР.(мух.4)] - смущается, сбивается с толку;

**Как у воплощённого в теле сменяются детство, юность и старость, точно также происходит и смена старого тела на новое. Мудрого и владеющего собой человека это не вводит в заблуждение.**

\*стих 2.14 [6.24.14]

मात्रास्पर्शास् तु कौन्तेय शीतोष्णसुखदुःखदाः ।  
आगमापायिनो ऽनित्यास् तांस्तितिक्षस्व भारत ॥ २-१४ ॥

мāтрā-спаршйāс ту каунтейя шййтощна-сукха-духкха-дāх  
āгамāпайино ‘нитийāс тāмс-титикшасва бхāрата

**мāтрā-спаршйāс** [ТП.мн.] - ощущения, впечатления-*спаршйāс*, получаемые от соприкосновения с объектами материи-*мāтрā*; **ту** - также; **каунтейя** [зват.] - о, **Каунтейя\*** (эпитет **Арджуны\***); **шййта-ущна-сукха-духкха-дāс** [ДД>ТП.мн.] - приносящие-*дā* то чувство холода-*шййта* или жары-*ущна*, то счастье-*сукха* или страдание-*духкха*; **ā-гама-апāйинас** [ПР>ДД.мн.] - то приходящие, появляющиеся-*āгама*, то уходящие прочь, исчезающие-*апāйин*; **а-нитийāс** [НН.мн.] - не вечные, временные, неустойчивые, возникающие время от времени; **тāн** - тех всех; **титикшасва** [2.ед.пов.АТМ.дез.(тидж.1)] - терпи, мирись, переноси бодро, смело, с мужеством; **бхāрата** [зват.] - о, потомок **Бхараты\*** (эпитет **Арджуны\***);

**О, сын Кунти! Недолговечны те ощущения, которые возникают от соприкосновения с объектами материи, такие как холод или жар, счастье или горе. Они появляются и уходят прочь, сменяя друг друга, поэтому следует просто терпеливо переносить их, о потомок рода Бхараты.**

**Примечание переводчика.** В грамматике классического санскрита, описанной в трудах Панини, не предусмотрено составлять композиции из более чем 3-х элементов. Из этого следует, что словосочетание *युष्ता-युष्ता-सुक्खा-दुःख्का-दौ*, как и весь данный стих, было составлено уже в более позднее время, чем основная часть этого произведения.

стих 2.15 [6.24.15]

यं हि न व्यथयन्त्येते पुरुषं पुरुषर्षभ ।  
समदुःखसुखं धीरं सो ऽमृतत्वाय कल्पते ॥ २-१५ ॥

йам хи на вйатхайантй-ете пурушам пуруша-ршабха  
сама-духкха-сукхам дхйрам со 'мртатвайа калпате

**йам** - которого; **хи** - безусловно; **на** - не; **вйатхайанти** [3.мн.наст.ПАР.кауз.(вйатх.1)] - причиняют боль, терзают, беспокоят, волнуют; **эте** - эти; **пурушам** [вин.] - человека; **пуруша-ршабха** [ТП.зват.] - о, величайший-*ршабха* среди людей; **сама-духкха-сукхам** [ДД>КД.вин.] - хранящего бесстрашие, спокойствие, уравновешенность-*сама* в счастье-*сукха* и в страдании-*духкха*; **дхйрам** [вин.] - здравомыслящего, владеющего собой, рассудительного; **сас** - он; **а-мртатвайа** [НН.дат.] - обретению бессмертия, вечности, нетленности; **калпате** [3.ед.наст.АТМ.(клп.1)] - становится пригодным, подходящим;

**О, величайший среди людей! Непокколебимый человек, которого не способны вывести из равновесия такого рода перемены, кто в успехе и в трудностях всегда остаётся спокойным и невозмутимым, достоин того, чтобы обрести бессмертие.**

4 и 5 категория. В этом едином смысловом блоке стихов 2.13-15 имеется один, содержащий недопустимую лексику санскрита. По 4 категории весь блок признаётся поддельным. Кроме того,

содержащиеся в нём утверждения выпадают из общего контекста повествования в стихах 2.11, 2.16-18. По этим причинам весь блок также следует отнести к поздней интерполяции.

\*стих 2.28 [6.24.28]

अव्यक्तादीनि भूतानि व्यक्तमध्यानि भारत ।  
अव्यक्तनिधनान्येव तत्र का परिदेवना ॥ २-२८ ॥

авйактāдйни бхўтāни вйакта-мадхйāни бхāрата  
авйакта-нидханāнй-ева татра кā пари-деванā

**а-ви-акта-āдйни** [ТП.мн.ср.р.] - в начале, сперва-*āди* не проявленные; **бхўтāни** [прч.прош.СТР.(бхў.1) мн.ср.р.] - живые существа; **ви-акта-мадхйāни** [ТП.мн.ср.р.] - проявленные в промежутке-*мадхйā*; **бхāрата** [зват.] - о, потомок **Бхараты\*** (эпитет **Арджуны\***); **а-ви-акта-нидханāни** [ТП.мн.ср.р.] - не проявленные во время разрушения-*нидхана*; **эва** - в полной мере; **татра** [нар.] - тогда, в таком случае; **кā** - какая; **пари-деванā** [ПР.ж.р.] - глубокая печаль, безутешная грусть, кручина;

**О, потомок Бхараты! Сперва все сотворённые живые существа пребывают невидимыми, затем они проявляются в результате процесса творения и вновь исчезают после его разрушения. Так зачем из-за этого печалиться?**

**Примечание переводчика.** Последнее слово в стихе *пари-деванā* употреблено в женском роде, но в значении «печаль, горе, скорбь» оно бывает только среднего рода. Из этого следует, что стих относится к поздней вставке.

**3 и 5 категория.** Стих имеет серьёзную грамматическую ошибку и выбивается по смыслу из тех стихов, что расположены рядом с ним в исходной версии. По этим причинам текст отнесён к интерполяции.



стих 2.31 [6.24.31]

स्वधर्मम् अपि चावेक्ष्य न विकम्पितुम् अर्हसि ।  
धर्म्याद्धि युद्धाच्छ्रेयो ऽन्यत् क्षत्रियस्य न विद्यते ॥ २-३१ ॥

сва-дхармам апи чāвекшйā на викампитум архаси  
дхармйāдд-хи йуддхāч-чхрейо 'нйāt кшатрийāсйā на видйāте

**сва-дхармам** [ТП.вин.] - свой долг, обязанности, свою **Дхарму\***; **апи** - даже; **ча** - также; **ава-йкшйā** [ПР.гер.(йкш.1)] - приняв во внимание, имея ввиду; **на** - не; **ви-кампитум** [инф.(камп.1)] - уклоняться, избегать, отступать; **архаси** [2.ед.наст.ПАР.(арх.1)] - тебе надлежит, ты должен; **дхармйāt** [отл.] - от правильного, установленного, соответствующего; **хи** - несомненно; **йуддхāt** [отл.] - от битвы; **йрейāс** [вин.ср.р.] - предпочтительнее, правильное; **анйāt** [нар.] - более того; **кшатрийāсйā** [род.] - для представителя царствующего и военного сословия, касты (см. **Варна\***); **на** - не; **видйāте** [3.ед.наст.АТМ.(вид.4)] - существует;

Даже исходя из предписанного по твоей природе, тебе не следует уклоняться от битвы, ведь сражаться во имя принципов религии является твоим прямым долгом. Кроме того, для представителя военного сословия не существует более подходящего занятия.

стих 2.32 [6.24.32]

यदृच्छया चोपपन्नं स्वर्गद्वारम् अपावृतम् ।  
सुखिनः क्षत्रियाः पार्थ लभन्ते युद्धम् ईदृशम् ॥ २-३२ ॥

йāдрччхāйā чопāпаннāм сварга-двāрам апāвртам  
сукхина᳚ кшатрийā᳚ пāртхā лāбхāнте йуддхāм йдрччāм

**йāдрччхāйā** [нар.] - произвольно, само собой; **ча** - также; **упā-паннам** [ПР.прч. прош.СТР.(пад.4)вин.] - выпавшее на долю, случившееся; **сварга-двāрам** [ТП.вин.] - дверь, врата~двāра в райское царство~сварга; **апā-а-вртам** [ПР.прч.прош. СТР.(вр.5)вин.] - широко распахнутую, раскрытую; **сукхинас** [мн.] - радостные, счастливые; **кшатрийāс** [мн.] - представители сословия царей, воинов, защитников (см. **Варна\***); **пāртхā** [зват.] - о, **Партхā\*** (эпитет **Арджуны\***); **лāбхāнте** [3.мн.наст.АТМ.(лāбх.1)] - обретают, получают, встречают; **йуддхāм** [вин.] - битву, сражение; **йдрччāм** [вин.] - подобное;

**О, сын Притхи! Все цари, призванные защищать своих подданных, радуются, когда им по воле судьбы выпадает возможность участвовать в подобной битве, ведь это распахивает перед ними врата в рай.**

стих 2.33 [6.24.33]

**अथ चेत् त्वम् इमं धर्म्य संग्रामं न करिष्यसि ।  
ततः स्वधर्म कीर्तिं च हित्वा पापम् अवाप्स्यसि ॥ २-३३ ॥**

атха чет твам имаṃ дхармйаṃ саṃгрāмаṃ на кариṣйаси  
татаḥ сва-дхармаṃ кйртим̐ ча хитвā пāпам авāпсйаси

**атха чед** [нар.] - но если; **твам** - ты; **имаṃ** - этого; **дхармйаṃ** [вин.] - предписанного, установленного; **саṃ-грāмаṃ** [ПР.вин.] - сражения, боя, столкновения; **на** - не; **кариṣйаси** [2.ед.буд.ПАР.(кр.8)] - предпримешь, исполнишь, займёшься; **татас** [нар.] - вследствие того; **сва-дхармаṃ** [П.П.вин.] - свой долг, свои предписанные обязанности, свою **Дхарму\***; **кйртим** [вин.] - репутацию, славу, признание; **ча** - и; **хитвā** [гер.(хи.5)] - оставив, отказавшись, отринув; **пāпам** [вин.ср.р.] - грех, бедствие, зло, несчастье; **авā-āпсйаси** [2.ед.буд.ПАР.(āп.5)] - ты получишь, наживёшь;

**Если же ты не исполнишь предписанного высшим законом и не вступишь в это сражение, отринув свои обязанности, и пожертвовав своей репутацией, то наживёшь себе одни только беды и несчастья.**

стих 2.34 [6.24.34]

**अकीर्तिं चापि भूतानि कथयिष्यन्ति ते ऽव्ययाम् ।  
संभावितस्य चाकीर्तिर् मरणाद् अतिरिच्यते ॥ २-३४ ॥**

акйртим̐ чāпи бхўтāни катхайиṣйāнти те 'вйāйāм  
саṃбхāвитасйā чāкйртир мараṇāд атиричйāте

**а-кйртим** [НН.вин.ж.р.] - позор, срам; **ча** - впрямь; **апи** - вдобавок; **бхўтāни** [прч. прош.СТР.(бхў.1)мн.ср.р.] - люди, живые существа; **катхайиṣйāнти** [3.мн.буд.ПАР.(катх.10)] - они будут говорить; **те** - про тебя; **а-ви-айāм** [НН.вин.ж.р.] - вечный;

**сам-бхāवितасйа** [ПР.род.] - для уважаемого, почитаемого, авторитетного; **ча** - к тому же; **а-кйртис** [НН.ж.р.] - бесчестье, поношение; **мараṇāt** [отл.] - убийства, смерти; **ати-ричйате** [3.ед.наст.СТР.(рич.4)] - превосходит, имеет большее значение, силу;

**Люди будут говорить о тебе: «Вечный позор ему!».**  
**Для уважаемого человека, пользующегося признанием в обществе, такое бесчестье хуже смерти.**

стих 2.35 [6.24.35]

भयाद् रणाद् उपरतं मंस्यन्ते त्वां महारथाः ।  
 येषां च त्वं बहुमतो भूत्वा यास्यसि लाघवम् ॥ २-३५ ॥

бхайād раṇād упаратам мамсйанте твām махā-ратхāṅ  
 йещām ча твам баху-мато бхўтвā йāсйаси лāгхавам

**бхайāt** [отл.] - из-за боязни, от страха; **раṇāt** [отл.] - от битвы; **упа-ратам** [ПР.прч.прош.СТР.(рам.1)вин.] - отступившего, удалившегося; **мамсйанте** [3.мн.буд.АТМ.(ман.4)] - будут считать; **твām** - тебя за; **махā-ратхāс** [КД.мн.] - великие воины на колесницах~*ратха*; **йещām** - которых; **ча** - также; **твам** - ты; **баху-матас** [БВ.прч.прош.СТР.(ман.4)] - многоуважаемый, глубоко почитаемый, высоко ценимый; **бхўтвā** [гер.(бхў.1)] - став в прошлом; **йāсйаси** [2.ед.буд.ПАР.(йā.2)] - создашь, превратишь; **лāгхавам** [вин.] - пренебрежение, неуважение;

**Великие воины на колесницах будут думать, что ты удалился с поля боя из-за страха перед сражением. Получив до этого их признание и глубокое уважение, ты превратишь его в пренебрежение.**

стих 2.36 [6.24.36]

अवाच्यवादांश्च बहून् वदिष्यन्ति तवाहिताः ।  
 निन्दन्तस् तव सामर्थ्यं ततो दुःखतरं नु किम् ॥ २-३६ ॥

авāчйа-вāдāмṣṭ ча бахўн вадисйанти тавāхитāṅ  
 ниндантас тава сāmартхйām тато дуḥкха-тарам ну ким

**а-вāчйа-вāдāн** [НН>КД.прч.буд.СТР.кауз.(вач.2) мн.вин.] - неуместных, непригодных для изъяснения, озвучивания слов, разговоров, речей-*вāда*; **ча** - также; **бахўн** [мн.вин.] - многочисленных; **вадищйанти** [3.мн.буд.ПАР.(вад.1)] - будут говорить, произносить; **тава** - про тебя; **а-хитāс** [НН.прч.прош.СТР.(дхā.3) мн.] - враги, неприятели; **ниндантас** [прч.наст.ПАР.(нинд.1)мн.] - порицающие, обвиняющие, упрекающие; **тава** - твое; **сāм-артхйам** [ПР.вин.] - умение, способность, силу; **татас** [нар.] - потому; **духкхатарам** [вин.] - более неприятное, противное; **ну** - есть ли; **ким** - что;

**Неприятели будут говорить о тебе много неуместного, порицая твою слабость и неспособность сразиться с ними. Разве может быть что-либо более отвратительное?**

стих 2.37 [6.24.37]

हतो वा प्राप्स्यसि स्वर्गं जित्वा वा भोक्ष्यसे महीम् ।  
तस्माद् उत्तिष्ठ कौन्तेय युद्धाय कृतनिश्चयः ॥ २-३७ ॥

хато вā прāпсйаси сваргам джитвā вā бхокщйасе махйм  
тасмāд уттищтха каунтейа йуддхāйа крта-нищчайащ

**хатас** [прч.прош.СТР.(хан.2)] - убитый; **вā** - либо; **пра-āпсйаси** [2.ед.буд.ПАР.(āп.5)] - достигнешь, прибудешь; **сваргам** [вин.] - в райское царство; **джитвā** [гер.(джи.1)] - покоров, одержав победу; **вā** - либо; **бхокщйасе** [2.ед.буд.АТМ.(бхудж.7)] - будешь иметь, владеть, обладать; **махйм** [вин.] - Землю; **тасмāt** [нар.] - следовательно; **ут-тищтха** [2.ед.пов.ПАР.(стхā.1)] - поднимись; **каунтейа** [зват.] - о, **Каунтейа\*** (эпитет **Арджуны\***); **йуддхāйа** [дат.] - для битвы; **крта-нищчайас** [ГТ>ПР.прч.прош.СТР.(кр.8)] - ставший-*крта* уверенным, разрешившим все сомнения, выяснившим, сделавшим правильные выводы;

**Если ты погибнешь в сражении, то достигнешь райского царства, а если одержишь победу, то станешь правителем на Земле. А потому, о сын Кунти, отбросив все сомнения, поднимайся и вступай в бой!**



стих 2.38 [6.24.38]

सुखदुःखे समे कृत्वा लाभालाभौ जयाजयौ ।  
ततो युद्धाय युज्यस्व नैवं पापम् अवाप्स्यसि ॥ २-३८ ॥

сукха-дуḥкхе same кртвā lābhā-lābhaу джайādжайау  
тато йуддхāйа йуджйасва на-ивам pāpam авāпсйаси

**сукха-дуḥкхе** [ДД.дв.вин.ср.р.] - радость и боль; **same** [дв.вин.ср.р.] - подобные, равноценные; **кртвā** [гер.(кр.8)] - сделал; **lābha-a-lābhaу** [ДД.дв.вин.] - приобретение и утрату; **джайа-а-джайау** [ДД.дв.вин.] - победу и поражение; **татаc** [нар.] - так, затем; **йуддхāйа** [дат.] - к сражению; **йуджйасва** [2.ед.пов.СТР.(йудж.7)] - присоединяйся; **на** - не; **эвам** - таким образом; **pāpam** [вин.] - грех, вину, наказание; **авā-āпсйаси** [2.ед.буд.ПАР.(āп.5)] - ты испытываешь, понесёшь, получишь;

**Не проводя различий между радостью и болью, приобретением и утратой, победой и поражением, вступай в эту битву. Так ты не навлечёшь на себя греха и не понесёшь за него наказания.**

---

1 категория. Блок текстов, начиная со стиха 2.31 содержит утверждения, которые противоречат наставлениям Кришны во 2-ой главе. Ещё более вызывающим является тот факт, что они противоречат даже тому, что говорится в самом его завершении, в тексте 2.38. Если Кришна призывает Арджуну не делать различий между радостью и болью, победой и поражением (о чём было сказано им в стихах 2.14-15), тогда совершенно неуместно с его стороны в стихе 2.36 указывать на важность сохранения для Арджуны славы, и заботиться о том, что скажут о нём другие. Такие противоречивые слова никак не мог произнести один и тот же человек, причём в одной и той же главе, когда нет никаких причин для кардинальной смены своей точки зрения. Согласно доводам из 4 и 5 категории, весь этот блок можно отнести к искусственной вставке.

---





\*стих 2.39 [6.24.39]

एषा ते ऽभिहिता सांख्ये बुद्धियोगे त्विमां शृणु ।  
बुद्ध्या युक्तो यया पार्थ कर्मबन्धं प्रहास्यसि ॥ २-३९ ॥

эщā те ‘бхихитā сāmкхийе буддхи-йогe тв-имāм шृणु  
буддхийā йукто йайā пāртхa карма-бандхам прaхāсийаси

эщā - всё это; те - тебе; **абхи-хитā** [ПР.прч.прош.СТР.(дхā.3)ж.р.] - рассказанное; **сāmкхийе** [местн.] - в соответствии с философской системой **Санкхьи\***; **буддхи-йогe** [ТП.местн.] - о единстве, соединении-**йогa** (со Всевышним) посредством сил разума, на уровне интеллекта-**буддхи**; **ту** - однако, теперь; **имāм** - это; **шृणу** [2.ед.пов.ПАР.(шру.5)] - услышь; **буддхийā** [твор.ж.р.] - разумом, восприятием; **йуктас** [прч.прош.СТР.(йудж.7)] - наделённый, вооружённый; **йайā** - которым; **пāртхa** [зват.] - о, **Партхa\*** (эпитет **Арджуны\***); **карма-бандхам** [ТП.вин.] - узлы, оковы, цепи-**бандха** последствий совершённой деятельности-**карман**; **пра-хāсийаси** [2.ед.буд.ПАР.(хā.1)] - ты оставишь, устранишь, освободишься;

**Всё это я изложил тебе в соответствии с учением Санкхьи. Теперь же, о сын Притхи, выслушай о том, как достичь единства со Всевышним на уровне разума. Достигнув этого состояния, ты освободишься от оков последствий своей прошлой деятельности.**

**Примечание переводчика.** В исходной версии данного стиха используется сочетание **буддхир йогe** вместо **буддхи-йогe**. Внимательно изучив контекст, можно прийти к выводу, что это опечатка. В системе иероглифов деванагари согласная «р» в середине фразы обозначается небольшим крючком, который ставится сверху над последующим слогом. Маленькая завитушка, которая едва различима при письме, может привести к изменению смысла всего предложения, потому что вместо единой смысловой композиции, в случае её наличия, разделённые падежами слова переводятся как отдельные члены.

стих 2.40 [6.24.40]

नेहाभिक्रमनाशो ऽस्ति प्रत्यवायो न विद्यते ।  
स्वल्पम् अप्यस्य धर्मस्य त्रायते महतो भयात् ॥ २-४० ॥

нехāбхи-крама-нāйшō ‘сти прaтйāвāйō на видйāте  
св-алпaм апй-асйā дхармасйā трāйāте махaто бхaйāт

**на** - не; **иха** [нар.] - в этом; **абхи-крама-нāйшас** [ПР>ТП.м.р.] - крах, провал, расстраивание, сведение к нулю-**нāйшa** попыток, начинаний, предпринятых

действий~*абхикрама*; **асти** [3.ед.наст.ПАР.(ас.2)] - бывает, случается; **прати-ава-āйас** [ПР.] - разочарование, оплошность, проступок, грех; **на** - не; **видйате** [3.ед.наст.АТМ.(вид.4)] - существует; **су-алпам** [ПР.вин.] - очень малое количество, совсем небольшое; **апи** - даже; **асйа** - того; **дхармасйа** [род.] - исполнения религиозной практики; **त्रायते** [3.ед.наст.ПАР.(траи.1)] - уберегает, спасает; **махатас** [отл.] - от великой; **бхайāt** [отл.] - опасности, бедствия;

**Человека, стремящегося к достижению этой цели никогда не постигнет горечь разочарования и ни одно его усилие не будет напрасным. Даже мимолётное погружение в эту религиозную практику убережёт его от большой беды.**

стих 2.41 [6.24.41]

व्यवसायात्मिका बुद्धिर् एकेह कुरुनन्दन ।

बहुशाखा ह्यनन्ताश्च बुद्ध्यो ऽव्यवसायिनाम् ॥ २-४१ ॥

व्यावासयैात्मिका बुद्धिर् एकेहा कुरु-नन्दाना  
बाहु-प्राकखा хй-ананта-п-ча буддхайо 'вьяवासайинам

**ви-ава-сāйа-ātмикā** [ПР>БВ.ж.р.] - наделённое решимостью, нацеленное, устремлённое; **бुद्धис** [ж.р.] - намерение; **экā** [ж.р.] - единое, целостное, неделимое; **иха** [нар.] - здесь; **куру-нандана** [ТП.зват.] - о, сын рода **Куру\*** (эпитет **Арджуны\***); **баху-प्राकखā** [БВ.мн.ж.р.] - множество~*баху* ветвей, отделений~*प्राकखā* имеющие; **хи** - несомненно; **ан-антāс** [ПР.мн.] - бесчисленные, бесконечные; **ча** - также; **буддхайас** [мн.ж.р.] - стремления; **а-ви-ава-сāйинāм** [НН>ПР.мн.род.] - нерешительных, ненацеленных, слабых, вялых, неактивных;

**О, сын рода Куру! Становится сильным и решительным намерение того, чей разум направлен на достижение одной цели. Слабы и непрочны устремления тех, кто раздираем множеством желаний.**

стих 2.42-43 [6.24.42-43]

याम् इमां पुष्पितां वाचं प्रवदन्त्यविपश्चितः ।  
 वेदवादरताः पार्थ नान्यद् अस्तीति वादिनः ॥ २-४२ ॥  
 कामात्मानः स्वर्गपरा जन्मकर्मफलप्रदाम् ।  
 क्रियाविशेषबहुलां भोगैश्वर्यगतिं प्रति ॥ २-४३ ॥

йāм имāм пушпитāм вāчам правадантй-авипашчитах̄  
 веда-вāда-ратāх̄ пāртха нāнйад астӣти вāдинах̄  
 кāmātмāнах̄ сварга-парā джанма-карма-пхала-прадām  
 крийā-виш̄еца-бахулām бхога-иш̄варйа-гатим̄ प्रति

**йāм** - которое; **имāм** - это; **пушпитāм** [прч.прош.СТР.ден.(пушпа.11)вин.ж.р.] - витиеватое, цветистое, замысловатое; **вāчам** [вин.ж.р.] - слова, обещание, заверение; **пра-вадантй** [3.ед.наст.ПАР.(вад.1)] - произносят, сулят, предлагают; **а-ви-паш̄-читас** [НН>ПР>БВ.мн.] - неразборчивые, беспечные, легкомысленные; **веда-вāда-ратāс** [ТП.прч.прош.СТР.(рам.1)] - очарованные, поглощённые~*рата* обсуждением, изложением, толкованием~*вāда* знания и сведений из *Вед*\*; **пāртха** [зват.] - о, *Партха*\* (эпитет *Арджуны*\*); **на** - не; **анйат** [вин.ср.р.] - иного, другого; **асти** [3.ед.наст.ПАР.(ас.2)] - бывает, существует; **ити** - так; **вāдинас** [мн.] - заявляющие, объявляющие; **кāmā-ātмāнас** [ТП.мн.] - преисполненные желания (отождествляющие себя~*ātман* со своими желаниями~*кāmā*); **сварга-парāс** [ТП.мн.] - стремящиеся, намеревающиеся достичь райского царства~*сварга*; **джанма-карма-пхала-пра-дām** [ТП>ТП.вин.ж.р.] - (сулящее) перерождение в благоприятных условиях~*джанман*, в результате~*пхала* проведённых, осуществлённых религиозных церемоний, ритуалов~*карман*; **крийā-виш̄еца-бахулām** [ТП.вин.ж.р.] - (описывающее проведение) размашистых, многочисленных~*бахула*, особых, специфических~*виш̄еца* обрядов, жертвоприношений~*крийā*; **бхога-аиш̄варйа-гатим̄** [ДД>ТП.вин.ж.р.] - (сулящее) обретение~*гати* объектов наслаждения, удовольствия~*бхога* и достижение~*гати* превосходства, могущества, власти~*аиш̄варйа*; **прати** [нар.] - что касается того;

**Таких людей сбивают с толку посулы беспечных толкователей Вед, которые своими замысловатыми речами склоняют их к совершению большого числа специфических обрядов жертвоприношения для обретения нового перерождения, получения в нём удовольствий,**

**достижения могущества и власти. Охваченные сильным желанием попасть в рай, они заявляют, что нет иной достойной цели в жизни.**

**Примечание переводчика.** В грамматике классического санскрита, описанной в трудах Панини, не предусмотрено составлять композиции из более чем 3-х элементов. Следовательно, словосочетание *джанма-карма-пхала-прадām*, как и весь 43 стих, не могло быть составлено в то время, когда была записана основная часть этой книги. В группе стихов 2.42-43 используется настолько косноязычная лексика, что их невозможно перевести по отдельности с сохранением смысла предложения. Всё это указывает на искусственность данных текстов.

стих 2.44 [6.24.44]

भोगैश्वर्यप्रसक्तानां तयापहृतचेतसाम् ।  
व्यवसायात्मिका बुद्धिः समाधौ न विधीयते ॥ २-४४ ॥

бхога-иṣṭварйа-прасактānām тайāпахрта-четасām  
व्यावासāйātмикā буддхих् самādхау на видхйāते

**бхога-иṣṭварйа-пра-сактānām** [ДД >ТП.прч.прош.СТР.(саṅдж.1)мн.род.] - у людей, привязанных, сильно стремящихся-*прасакта* к наслаждениям-*бхога* и превосходству над другими, могуществу-*иṣṭварйа*; **тайā** - той (речью); **апа-хрта-четасām** [ПР>ТП.прч.прош.СТР.(хр.1)мн.род.] - у тех, чей разум-*четас* был пленён, увлечён, очарован-*апахрта*; **ви-ава-сāйа-ātмикā** [ПР>БВ.ж.р.] - наделённое решимостью, нацеленное, устремлённое; **буддхис** [ж.р.] - намерение; **сам-ādхау** [ПР.местн.] - в полной погруженности на одной цели; **на** - не; **ви-дхйāते** [3.ед.наст.СТР.(дхā.3)] - делается, становится;

**Твёрдое и решительное намерение, сосредоточенное на одной цели, не возникает в умах тех, чей разум пленили эти обещания, кто сильно привязан к наслаждениям и стремится добиться превосходства над другими.**

стих 2.45 [6.24.45]

त्रैगुण्यविषया वेदा निस्त्रैगुण्यो भवार्जुन ।  
निर्द्वन्द्वो नित्यसत्त्वस्थो निर्योगक्षेम आत्मवान् ॥ २-४५ ॥

траи-гуṇйā-вищайā ведā нистраи-гуṇйо бхавāрджуна  
нирдвамдво нитйā-саттва-стхо нирийога-кщема āтмавāн

**траи-гуṇйā-ви-щайāс** [ТП>ДВ.мн.] - ограниченные рамками трёх качеств или имеющие своей целью, объектом, темой-*вищайā* различные проявления трёх качеств материальной природы-*траигуṇйā*; **ведāс** [мн.] - священные писания, **Веды\***; **нис-траи-гуṇйас** [ПР>ДВ>БВ.] - лишённый трёх качеств материи; **бхава** [2.ед.пов.ПАР.(бхū.1)] - будь; **арджуна** [зват.] - о, **Арджуна\***; **нир-двамдвас** [ПР.] - безразличный, равнодушный к проявлениям двойственности этого мира; **нитйā-саттва-стхас** [КД>ТП.] - навсегда-*нитйā* утвердившийся-*стха* в качестве благости (добродетель, нравственность, совершенство); **нир-йога-кщемас** [ПР>ТП.] - не заботящийся-*нирийога* о приобретении средств к существованию или сохранении богатств-*кщема*; **āтмавāн** [м.р.] - ставший подобным Высшей душе-*āтман*;

**Веды ограничены рамками трёх качеств материальной природы. Выйди из под власти этих качеств, Арджуна! Стань подобным Высшей душе! Навсегда утверди в себе добродетель и чистоту. Будь безразличен к проявлениям двойственности этого мира и перестань заботиться о сохранении богатств или приобретении средств к существованию.**

---

**2 категория.** В этих стихах Кришна противоречит не только самому себе, поскольку далее, начиная со стиха **3.10** он будет говорить обратное, указывая на важность следования Ведам и на необходимость совершать жертвоприношения для получения благ. Ещё более поражает, что Кришна здесь противоречит всей ведической арийской культуре, которую невозможно представить без идеи яджны, жертвоприношения. Все гимны Ригведы в той или иной степени посвящены ритуалу яджны, поэтому отвергая этот путь, он отвергает и всю основанную на нём культуру. Если все древние писания Индии в один голос утверждают, что гимны Веды изошли из самого Бога, то Кришна отвергает здесь и самого себя. Разумеется, всё это позднейшая вставка, которая не имеет ничего общего с подлинными высказываниями Кришны. Люди, написавшие эти стихи, уже напрочь утратили понимание сакрального, глубинного принципа жертвенности, заложенного в ритуале яджны, и его важность для развития людей.

стих 2.46 [6.24.46]

यावान् अर्थ उदपाने सर्वतः संप्लुतोदके ।  
तावान् सर्वेषु वेदेषु ब्राह्मणस्य विजानतः ॥ २-४६ ॥

йāvān артха удапāне сарватаḥ са̄мплутадаке  
tāvān сарвеṣу ведеṣу брāхмаṇас्या виджāнатаḥ

**йāvān** - в той же степени как; **артхас** - потребность; **уда-пāне** [ТП.местн.] - в колодце; **сарватас** [нар.] - во всех отношениях; **са̄мплута-удаке** [ПР>ТП.прч. прош.СТР.(плу.1)] - в наполненном-*са̄мплута* водой (в водоёме); **tāvān** - в такой же мере; **сарвеṣу** [местн.] - во всех; **ведеṣу** [местн.] - ведических писаниях, в текстах **Вед\***; **брāхмаṇас्या** [род.] - имеющего отношение к **Брахману\***; **ви-джāнатас** [ПР.прч.наст.ПАР.(джнā.9)род.] - различающего, распознающего, осознающего;

**В той же мере, как все потребности в колодце с водой может удовлетворить водоём, точно также получает все плоды от изучения Вед тот, кто осознаёт Высшее существо, Брахман.**

стих 2.47 [6.24.47]

कर्मण्येवाधिकारस् ते मा फलेषु कदाचन ।  
मा कर्मफलहेतुर् भूर् मा ते सङ्गो ऽस्त्वकर्मणि ॥ २-४७ ॥

кармаṇй-евāдхикāрас те mā пхалеṣу каdā-чана  
mā карма-пхала-хетур бхūr mā те са̄нго ‘ств-акармаṇи

**кармаṇи** [местн.] - в совершении предписанной деятельности, в исполнении долга; **эва** - единственно; **адхи-кāрас** [ПР.] - обязанность, предназначение; **те** - у тебя; **mā** - не; **пхалеṣу** [мн.местн.] - в плодах, в результатах; **каdā-чана** - когда-либо; **mā** - не; **карма-пхала-хетус** [ТП>БВ.] - (имеющий) мотив, цель-*хету* в обретении результатов-*пхала* деятельности-*карман*; **бхūs** [2.ед.возл.ПАР.(бхū.1)] - стремись, становись; **mā** - не; **те** - у тебя; **са̄нғас** [м.р.] - привязанность, пристрастие; **асту** [3.ед.пов.ПАР.(ас.2)] - пусть будет, должна быть; **а-кармаṇи** [НН.местн.] - в отказе от выполнения обязанностей, в отсутствии деятельности, в совершении неправильных, неподобающих, предосудительных поступков;

**Твоё предназначение в том, чтобы честно исполнять установленные для тебя обязанности, но не в том, чтобы привязываться к их результатам. Никогда не стремись извлечь выгоду из совершаемых поступков, но и не уклоняйся от предписанной тебе деятельности.**

стих 2.48 [6.24.48]

**योगस्थः कुरु कर्माणि सङ्गं त्यक्त्वा धनंजय ।  
सिद्धसिद्धोः समो भूत्वा समत्वं योग उच्यते ॥ २-४८ ॥**

йога-стхаḥ куру кармāṇи саṅгаṃ тйактвā дханаṃджайа  
сиддхй-асиддхйоḥ само бхṷтвā саматвāṃ йога учйате

**йога-стхас** [тп.] - находящийся в связке с Высшей душой, поглощённый медитацией на Всевышнего; **куру** [2.ед.пов.ПАР.(кр.8)] - исполняй, делай; **кармāṇи** [мн.] - предписанные тебе обязанности, поступки; **саṅгаṃ** [вин.] - привязанность, пристрастие; **тйактвā** [гер.(тйадж.1)] - оставив; **дханаṃджайа** [эват.] - о, **Дхананджайа\*** (эпитет **Арджуны\***); **сиддхи-а-сиддхйос** [НН>ДД.местн.] - в успехе и в неудаче; **самас** - спокойный, невозмутимый, беспристрастный; **бхṷтвā** [гер.(бхṷ.1)] - ставший, сделавшийся; **саматвāṃ** [ср.р.] - самообладание, уравновешенность; **йогас** - **Йога\***; **учйате** [3.ед.наст.СТР.(вач.2)] - считается, зовётся;

**О, завоеватель богатств! Неразрывно связанный со Всевышним, погрузившись в размышления о нём, исполняй предписанные тебе обязанности, отбросив в сторону привязанности и пристрастия. Оставайся невозмутимым, встречая в жизни успех или неудачу. Подобное самообладание называют Йогой.**

**4 и 5 категория.** Если в стихе 2.36 Кришна говорит: «разве может быть что-либо более ужасное, чем порицание от недругов за свою слабость», то уже в текущем блоке в стихе 2.45 он призывает Арджуну «быть безразличным к проявлениям двойственности». Таким образом он вновь меняет свою точку зрения на противоположную уже второй раз в течение одной главы, да ещё без видимых на то причин. Ни в одной нормальной беседе между людьми такие

перескакивания не могут быть признаны нормальными, особенно если учесть насколько собеседники были подготовлены в вопросах философии и религии. Сегодня такие перепады в изложении рассказчика считают основанием подозревать психические отклонения (шизофрения) у рассказчика, но в случае с Бхагавад Гитой этого не происходит по той причине, что большинство людей вообще не понимают о чём здесь идёт речь. Весь данный блок, начиная со стиха 2.39 представляет собой несколько не связанных по смыслу с общей канвой изложения текстов, отвлечённых философских афоризмов, не имеющих чёткой последовательности изложения. Кроме того в стихе 2.43 присутствует композиция из более чем 4-х слов, и на основании одной только 4 категории доводов весь этот смысловой блок текстов следует признать подделкой.

стих 2.49 [6.24.49]

दूरेण ह्यवरं कर्म बुद्धियोगाद् धनंजय ।

बुद्धौ शरणम् अन्विच्छ कृपणाः फलहेतवः ॥ २-४९ ॥

дӯре᳚на хй-авара᳚м карма буддхи-йог᳚а᳚д дхана᳚мджай᳚а  
буддхау ᳚᳚ара᳚на᳚м анвичч᳚а крпа᳚᳚а᳚х̣᳚ пхала-хетава᳚х̣᳚

**дӯре᳚на** [нар.] - значительно, намного; **хи** - в действительности; **авара᳚м** [ср.р.] - находящаяся ниже, уступающая; **карма** [ср.р.] - деятельность; **буддхи-йог᳚а᳚т** [ТП.отл.] - от достижения единства со Всевышним~*йога* посредством интеллекта, разума~*буддхи*; **дхана᳚м-джай᳚а** [зват.] - о, *Дхананджайа\** (эпитет *Арджуны\**); **буддхау** [местн.] - в чистом разуме, в неискажённом восприятии; **᳚᳚ара᳚на᳚м** [вин.] - прибежище, пристанище, приют; **ану-ичч᳚а** [2.ед.пов.ПАР.(ищ.6)] - ищи, добивайся, стремись; **крпа᳚᳚а᳚с** [мн.] - несчастные, достойные сожаления, презренные; **пхала-хетава᳚с** [ТП.мн.] - стремящиеся к плодам, результатам~*пхала*;

**В сравнении с практикой обретения единства со Всевышним на уровне интеллекта, корыстная деятельность человека мелочна и убога. Поэтому, о завоеватель богатств, ищи прибежища в чистом разуме. Достойны презрения люди, жаждущие насладиться плодами своего труда.**



**Примечание переводчика.** В предыдущем стихе 2.48 используется обращение к Арджуне как к завоевателю богатств *дханайджайа*. Точно с таким же эпитетом Кришна вновь обращается к Арджуне в данном стихе. Это указывает на подделку, поскольку почти нигде в Бхагавад Гите одинаковые эпитеты обращения не повторяются один за другим.

**1. категория.** Фраза Кришны «ищи прибежища в чистом разуме» устанавливает перед Арджунной цель, а любая цель подразумевает под собой, что человек ориентируется на результат своей деятельности. Даже для того, чтобы следовать наставлениям Кришны в других стихах Бхагавад-Гиты необходимо стремиться достичь плодов своей деятельности. Это очевидно любому нормальному человеку, у которого работает разум. Без подобного стремления не может существовать никакой сознательной деятельности у человека. По этой причине все фразы вроде той, что используется в данном стихе: «достойны презрения люди, ориентированные на результат» – абсолютно бессмысленны и полностью абсурдны. Все они противоречат логике и здравому смыслу. Очень печально, что подавляющее большинство людей не способно это осознать. Разумеется, всё это было добавлено в книгу позднее, а к нынешнему времени даже успело стать частью некоторых философских систем в Индии.

стих 2.50 [6.24.50]

बुद्धियुक्तो जहातीह उभे सुकृतादुष्कृते ।  
तस्माद् योगाय युज्यस्व योगः कर्मसु कौशलम् ॥ २-५० ॥

буддхи-йукто джахātйха убхе сукрта-душкрте  
тасмād йогāйа йуджйасва йогаḥ кармасу кауṣṭхалам

**буддхи-йуктас** [ТП.прч.прош.СТР.(йудж.7)] - связанный, соединённый-*йукта* своим разумом-*буддхи*; **джахātй** [3.ед.наст.ПАР.(хā.3)] - утрачивает, теряет; **иха** [нар.] - здесь; **убхе** [дв.вин.ср.р.] - оба вида; **су-крта-душ-крте** [ПР>ДД. прч.прош.СТР.(кр.8)дв.вин.ср.р.] - праведные и греховные последствия своей деятельности; **тасмāt** [нар.] - отсюда; **йогāйа** [дат.] - к **Йоге\***; **йуджйасва** [2.ед. пов.СТР.(йудж.7)] - приобщайся, присоединяйся; **йогас** [м.р.] - **Йога\***; **кармасу** [мн.местн.ср.р.] - в совершении деятельности; **кауṣṭхалам** [ср.р.] - искусство, умение, мастерство;

**Человек, достигший единства со Всевышним на уровне разума, избавляется от праведных и греховных последствий своих поступков. Поэтому, посвети себя практике йоги, которая является высшим искусством в совершении деятельности.**

---

2 категория. В стихе 2.38 Кришна советовал Арджуне примкнуть к битве [йуддхāйа йуджйасва], здесь он, используя ту же синтаксическую конструкцию, уже советует ему примкнуть к йоге [йогāйа йуджйасва], считая это высшим искусством деятельности. Между этими утверждениями произнесено всего чуть более 10 стихов, однако мысль меняется почти кардинальным образом. Это происходит потому, что на самом деле между данными изречениями Кришны не 10 стихов, а сотни лет позднейших редакций этой книги. Внимательно изучая каждое слово, его падеж и окончания, его конструкции, мы можем увидеть как недобросовестные хранители и редакторы пытались подражать оригиналу и зачастую писали свои вставки на основе уже добавленного ранее, даже если и это были уже не оригиналы. Однако самой важной отличительной особенностью их работы было то, что они не воспринимали все эти тексты целиком, не понимали всей глубины их смысла. Из-за этого Бхагавад Гита превратилась в сборник разрозненных, противоречивых философских афоризмов, которые хранили просто за их яркость и лаконичность. В данном случае один из последующих редакторов книги начал совершенно новый виток интерполяций, использовав конструкцию стиха 2.38. Его совершенно не смутил тот факт, что перед этим Кришна давал Арджуне наставления совершенно в ином ключе понимания, и новые стихи должны были либо объяснить такую перемену, либо оставаться в том же ключе. Всё это говорит о том, что перед нами не беседа двух людей, как многие привыкли думать, а просто кичливое соревнование в словесности между различными представителями брахманского сословия, которым доверили хранить и передавать потомкам это произведение.

---



стих 2.51 [6.24.51]

कर्मजं बुद्धियुक्ता हि फलं त्यक्त्वा मनीषिणः ।  
जन्मबन्धविनिर्मुक्ताः पदं गच्छन्त्यनामयम् ॥ २-५१ ॥

карма-джама̄ буддхи-йуктā хи пхалама̄ тйактвā манӣщиणा̄х̄  
джанма-бандха-винирмуктā̄х̄ падама̄ гаччхантй-анāмайам

**карма-джам** [ТП.вин.] - порождённый совершением деятельности; **буддхи-йуктās** [ТП.прч.прош.СТР.(йудж.7)мн.] - соединившие, связавшие~*йукта* свой разум~*буддхи* со Всевышним; **хи** - несомненно; **пхалам** [вин.] - результат, плод, выгода; **тйактвā** [гер.(тйадж.1)] - оставив, отказавшись, отрешившись; **манӣщинас** [мн.] - вдумчивые, рассудительные, мудрые; **джанма-бандха-ви-нир-муктās** [ТП>ТП.прч.прош.СТР.(муч.6)мн.] - освобождённые~*винирмукта* из плена, рабства~*бандха* новых перерождений~*джанма*; **падам** [вин.] - положение, место, обитель; **гаччхантй** [3.мн.наст.ПАР.(гам.1)] - достигают, отправляются; **ан-āмайам** [НН.вин.] - свободное от болезней и страданий;

**Вдумчивые мудрецы, соединившие свой разум со Всевышним, отрекаются от плодов совершаемой деятельности и вырвавшись из плена новых перерождений, достигают обители, свободной от болезней и страданий.**

---

1 категория. Здесь продолжает развиваться идея, уже озвученная ранее в стихе 2.49. Эта идея противоречит формальной логике и здравому смыслу. Любая цель, даже стремление достичь обители, свободной от всех бед и несчастий, является результатом, к которому стремится человек. Невозможно представить себе деятельность ни одного разумного существа, которая была бы полностью лишена мотивации и желания достичь плодов. Даже желание избавиться от стремления к плодам своей деятельности, также является ничем иным, как стремлением, а потому содержит в себе и результат, к которому человек устремляется. Ни одна деятельность человека не может происходить без стремления к её результату. Поэтому правильнее говорить не о наличии или отсутствии такого стремления, а о том, к какой цели и каким результатам человек стремится. Трудно представить, чтобы вдумчивые мудрецы или даже сам Бог могли не понимать этих тонкостей, поэтому перед нами очередной образец поздней подделки.

---

стих 2.52 [6.24.52]

यदा ते मोहकलिलं बुद्धिर् व्यतितरिष्यति ।  
तदा गन्तासि निर्वेदं श्रोतव्यस्य श्रुतस्य च ॥ २-५२ ॥

йадā те моха-калилам̐ буддхир̐ вйатитарищйати  
тадā гантāси нирведем̐ щ्रотавйāsйа щ्रутасйā ча

**йадā** [нар.] - когда; **те** - твой, у тебя; **моха-калилам** [ТП.вин.] - сети, ловушку, западню-*калила* иллюзии, заблуждений, обмана-*моха*; **буддхис** [ж.р.] - разум; **ви-ати-тарищйати** [3.ед.буд.ПАР.(тр̐.1)] - преодолет, выберется; **тадā** [нар.] - тогда; **гантā аси** [2.ед.буд.опис.ПАР.(гам.1)] - ты войдёшь в состояние; **нир-ведам** [ПР.вин.] - полное безразличия, равнодушие; **щротавйāsйа** [прч.буд.СТР.(щру.5) род.] - того, что должно быть услышано в будущем; **щрутасйā** [прч.прош.СТР.(щру.5)род.] - услышанного; **ча** - также;

Когда твой разум выберется из сетей иллюзии и заблуждений, ты станешь безразличен ко всему, что было услышано тобой в прошлом, и к тому, что ещё предстоит услышать в будущем.

стих 2.53 [6.24.53]

श्रुतिविप्रतिपन्ना ते यदा स्थास्यति निश्चला ।  
समाधावचला बुद्धिस्तदा योगम् अवाप्स्यसि ॥ २-५३ ॥

щ्रुти-ви-прати-паннā те йадā стхāsйати нищчалā  
самāдхāv-ачалā буддхис тадā йогам̐ авāпсйāsи

**щрути-ви-прати-паннā** [ПР>ТП.прч.прош.СТР.(пад.4)ж.р.] - сбитый с толку, введённый в заблуждение, спутанный-*виप्रатипанна* посулами священных писаний-*щрути* (см. Веда\*); **те** - твой; **йадā** [нар.] - когда; **стхāsйати** [3.ед.буд.ПАР.(стхā.1)] - станет; **нищ-чалā** [ПР.ж.р.] - спокойный, неподвижный, невозмутимый, бесстрастный; **сам-ādхau** [ПР.местн.] - в медитации, в сосредоточении; **а-чалā** [НН.ж.р.] - устойчивый; **буддхис** [ж.р.] - разум; **тадā** [нар.] - тогда; **йогам** [вин.] - единство, соединение, союз (с Высшей душой); **авā-āпсйāsи** [2.ед.буд.ПАР.(āп.5)] - ты достигнешь;

Когда твой разум, сбитый с толку посулами Вед, обретёт спокойствие и невозмутимость, станет устой-

**чивым в глубокой медитации, ты достигнешь полного единства с Высшей душой.**

2 категория. Здесь продолжает развиваться идея отказа от пути, описанного в Ведах, уже озвученная ранее в стихах 2.42-43. Она вступает в противоречие со сказанным Кришной в 3-й главе, начиная со стиха 3.10. Следовательно, в данном тексте мы вновь видим указание на подделку.

\*стих 2.54 [6.24.54]

अर्जुन उवाच ।

स्थितप्रज्ञस्य का भाषा समाधिस्थस्य केशव ।

स्थितधीः किं प्रभाषेत किम् आसीत् व्रजेत किम् ॥ २-५४ ॥

арджуна увāча

стхита-праджьасйā kā bhāṣā samādhi-sthasya keṣhava

стхита-дхй̄с̄ ким̄ прабхāṣета ким̄ āsīta vradjeta ким̄

**арджунас** - **Арджуна\***; **увāча** [3.ед.сов.ПАР.(вач.2)] - сказал; **стхита-пра-джьасйā** [ПР>ТП.прч.прош.СТР.(стхā.1)род.] - устойчивого, неизменного, постоянного, непреклонного~**стхита** в своих суждениях; **kā** - какова; **bhāṣā** [ж.р.] - речь, слова; **сам-ādхи-стхасйā** [ПР>ТП.род.] - постоянно пребывающего~**стха** в медитации, концентрации, сосредоточении; **кеṣhava** [зват.] - о, **Кешава\*** (эпитет **Кришны\***); **стхита-дхй̄с̄** [ТП.прч.прош.СТР.(стхā.1)] - уравновешенный, невозмутимый, непоколебимый; **ким̄** - что; **пра-бхāṣета** [3.ед.жел.АТМ.(бхāṣ.1)] - может говорить; **ким̄** - как; **āsīta** [3.ед.жел.АТМ.(ās.2)] - может сидеть; **враджет** [3.ед.жел.ПАР.(врадж.1)] - может передвигаться; **ким̄** - как;

Арджуна спросил: **О, Кешава! Что обычно говорит тот, кто непреклонен в своих суждениях и устойчив в медитации? Как может изъясняться уравновешенный и невозмутимый человек, как он может сидеть и передвигаться?**

**Примечание переводчика.** В исходном тексте на санскрите имеется существенная грамматическая ошибка. Глагольный корень **врадж** в 3 лице единственного числа

желательного наклонения имеет форму *вradжет*, а в стихе используется неправильная форма *вradжета*, которая соответствует 2 лицу множественного числа, что совершенно не согласуется с контекстом стиха. Это не может быть просто опечаткой, потому что правильная форма глагола не вписывается в используемый здесь размер стихосложения *ануштубх*.

---

1 категория. Вопрос, который задаст Арджуна далее, в стихе 3.1, будет обращён к сказанному в стихе 2.49 утверждению о том, что путь обычной корыстной деятельности занимает более низкое положение, чем путь обретения божественного разума. Между ними расположен данный блок текстов, где Арджуна неожиданно задаёт Кришне вопрос совсем на другую тему. Почему Арджуна так непоследователен в своих вопросах? Если утверждения в стихе 2.49 его действительно смугили, тогда почему он забыл о них и стал задавать совсем иные вопросы? Такое может произойти только в том случае, если люди не ценят время или желают продолжить общение ради самого общения, когда им приятно наслаждаться обществом друг друга. Особенность данной ситуации в том, что из предыдущего повествования нам известно, как Арджуна находился на грани нервного срыва и был крайне растерян. Он просил Кришну стать его наставником и вывести из тяжелой ситуации. Разве это похоже на беседу двух приятелей, которые не знают как им убить своё время? Кроме того, не стоит забывать, что Арджуна и Кришна своими разговорами задерживают начало великого сражения, что ожидая их стоят готовые пуститься в битву армии воинов. Разве будет кто-либо в такой ситуации задавать глупые и ненужные вопросы, забывая о том, что тебе действительно важно и нужно? Разумеется нет, это невозможно, ни один нормальный человек в подобной ситуации так бы не поступил. В соответствии со здравым смыслом, вопрос Арджуны из стиха 3.1 должен был задан перед данным блоком текстов, а не после него. Кроме того, этот стих содержит грубую грамматическую ошибку и по 4 категории весь смысловой блок текстов, начинающийся с него, следует отнести к подделке.

---



стих 2.55 [6.24.55]

श्री भगवान् उवाच ।

प्रजहाति यदा कामान् सर्वान् पार्थ मनोगतान् ।

आत्मन्येवात्मना तुष्टः स्थितप्रज्ञस् तदोच्यते ॥ २-५५ ॥

श्रीर् भगवान् उवाच

праджахаति йада कामан сарван партва маногатан  
атманй-эватманā туштаः стхита-праджњас тадоचйате

**श्रीर्** - уважаемый, достославный; **бхагवान्** [м.р.] - Господь, Всевышний; **уवाचा** [3.ед.сов.ПАР.(вач.2)] - сказал; **пра-джахаति** [3.ед.наст.ПАР.(хā.3)] - оставляет, отбрасывает; **йадā** [нар.] - когда; **камāн** [мн.вин.] - пристрастия, влечения, страсти; **сарван** [мн.вин.] - все; **пāртха** [зват.] - о, **Партха\*** (эпитет **Арджуны\***); **манас-гатан** [ТП.прч.прош.СТР.(гам.1) мн.вин.] - существующие, расположенные в уме, относящиеся к уму-**манас**; **ātмани** [местн.] - в себе, в своей духовной природе; **эва** - всецело; **ātманā** [твор.] - умом; **туштас** [прч.прош.СТР.(туш.4)] - удовлетворённый; **стхита-пра-джњас** [ПР>ТП.прч.прош.СТР.(стхā.1)] - устойчивый, твёрдый-**стхита** в своих суждениях, непреклонный; **тадā** [нар.] - тогда; **уचйате** [3.ед.наст.СТР.(вач.2)] - считается, зовётся;

Достославный Господь сказал: **Когда человек смог погасить порождаемые в уме страсти, отбросил привязанность и научился испытывать удовлетворение от созерцания своей истинной духовной природы, тогда его называют твёрдым в суждениях и непреклонным.**

\*стих 2.56 [6.24.56]

दुःखेष्वनुद्विग्नमनाः सुखेषु विगतस्पृहः ।

वीतरागभयक्रोधः स्थितधीर् मुनिर् उच्यते ॥ २-५६ ॥

духкхещв-анудвиग्н-манāः сукхещу вигата-спрхаः  
вйта-рага-бхайа-кродхаः стхита-дхйр мунир учйате

**духкхещу** [ПР.мн.местн.] - в бедах, в страданиях, в трудностях; **ан-уд-виग्н-манāс** [ПР>ТП.мн.] - чей ум-**манас** свободен от сожалений, тревоги, грусти-**анудвиग्н**; **су-кхещу** [ПР.мн.местн.] - в удовольствиях, радостях, наслаждениях; **ви-гата-спрхас** [ПР>ТП.прч.прош.СТР.(гам.1)] - у кого ушло прочь,

рассеялось, исчезло-*विगता* нетерпение, сильная страсть, жажда, алчность, жадность-*स्रग्ध*; **विता-रāга-бхайа-क्रोध** [ДД>ТП.прч.прош.СТР.(вй.2)] - кто избавился-*वृता* от привязанности-*रāга*, страха-*बхайा* и гнева-*क्रोध*; **स्तхита-दखि** [ТП.прч.прош.СТР.(стхā.1)] - уравновешенный, невозмутимый, непоколебимый; **मुनि** - подвижник, мудрец; **उच्यते** [3.ед.наст.СТР.(вач.2)] - считается, зовётся;

**Того, чей ум, встретив трудности и неприятности, не испытывает сожалений и тревоги, а встретив радости и успех, не развивает к ним сильного влечения, такого подвижника, который избавился от привязанности, страха и гнева, называют уравновешенным и невозмутимым.**

**Примечание переводчика.** В грамматике классического санскрита, описанной в трудах Панини, не предусмотрено составлять композиции из более чем 3-х элементов. Из этого следует, что словосочетание *वृता-रāга-बхайा-क्रोध*, как и весь данный стих, было составлено позднее, чем оригинальная часть этого произведения.

стих 2.57 [6.24.57]

यः सर्वत्रानभिस्नेहस् तत् तत् प्राप्य शुभाशुभम् ।  
नाभिनन्दति न द्वेष्टि तस्य प्रज्ञा प्रतिष्ठिता ॥ २-५७ ॥

йаḥ сарватрāнабхиснехас тат тат прāпйа шубхāшубхам  
нāбхинандати на дवेṣṭи тасйа праджñā пратиṣṭхитā

**йас** - который; **сарватра** [нар.] - везде; **ан-абхи-снехас** [ПР.] - бесстрастный, спокойный, без привязанности; **тат тат** - и то и другое; **пра-āпйа** [ПР.гер.(āп.5)] - получив, встретив, испытал; **шубха-а-шубхам** [НН>ДД.вин.] - хорошее и плохое; **на** - не; **абхи-нандати** [3.ед.наст.ПАР.(нанд.1)] - ликует, восхищается; **на** - не; **двешти** [3.ед.наст.ПАР.(двеш.1)] - испытывает неприязнь; **тасйа** - того; **пра-джñā** [ПР.ж.р.] - разум, интеллект; **прати-ṣṭхитā** [ПР.прч.прош.СТР.(стхā.1) ж.р.] - твёрдый, устойчивый, непоколебимый;

**Кто во всех ситуациях остаётся бесстрастным и сохраняет спокойствие, кто не ликует, получив желаемое и не сердится, встретив неприятное, обладает устойчивым разумом.**



стих 2.58 [6.24.58]

यदा संहरते चायं कूर्मो ऽङ्गानीव सर्वशः ।  
इन्द्रियाणीन्द्रियार्थेभ्यस् तस्य प्रज्ञा प्रतिष्ठिता ॥ २-५८ ॥

йадā самхарате чайам кӯрмо ‘нгāнива сарвац̣аṣṭаḥ  
индрийāñиндрийāртхебхйас тасйа праджнā пратиц̣тхитā

**йадā** [нар.] - когда; **сам-харате** [3.ед.наст.АТМ.(хр̄.1)] - смыкает, сжимает; **ча** - так; **айам** - он; **кӯрмас** [м.р.] - черепаха; **ангāни** [мн.] - конечности; **ива** - как; **сарвац̣аṣṭас** [нар.] - в полной мере; **индрийāñи** [мн.] - чувства; **индрийа-артхебхйас** [ТП.мн.отл.] - от объектов-*армха* чувственного восприятия, наслаждения; **тасйа** - того; **пра-джнā** [ПР.ж.р.] - разум, интеллект; **прати-ц̣тхитā** [ПР.прч.прош.СТР.(стхā.1)ж.р.] - твёрдый, устойчивый, непоколебимый;

**Кто подобно черепахе, втягивающей в себя конечности, в полной мере отстранил чувства от объектов наслаждения, обладает устойчивым разумом.**

\*стих 2.59 [6.24.59]

विषया विनिवर्तन्ते निराहारस्य देहिनः ।  
रसवर्जं रसो ऽप्यस्य परं दृष्ट्वा निवर्तते ॥ २-५९ ॥

виц̣айā винивартанте нирахāрасйа дехинаḥ  
раса-варджам расо ‘пй-асйа парам др̣ц̣твā нивартате

**ви-ц̣айāс** [ПР.мн.] - чувственные удовольствия, наслаждения; **ви-ни-вартанте** [3.мн.наст.АТМ.(врт.1)] - возвращаются, повторяются; **нир-ā-хāрасйа** [ПР.род.] - воздерживающегося; **дехинас** [род.] - воплотившегося в теле; **раса-варджам** [ТП.вин.] - воздержание, отвращение от вкуса-*раса*; **расас** [м.р.] - вкус; **апи** - однако; **асйа** - у него; **парам** [вин.] - высший, запредельный; **др̣ц̣твā** [гер. (др̣ш.4)] - обнаружив, найдя, открыв для себя; **ни-вартате** [3.ед.наст.АТМ.(врт.1)] - прекращается, подходит к концу;



Когда воплотившееся в теле живое существо избегает контакта с объектами чувственного удовольствия, его склонности к ним сохраняются, поэтому он снова возвращается к наслаждению ими. Когда же он обнаруживает более возвышенный вкус, ему больше незачем воздерживаться от прежних соблазнов.

**Примечание переводчика.** В данном стихе используется очень коноязычная лексика, которая не могла быть написана в оригинальном произведении в период расцвета классического санскрита. Глагол *нивартаते* стоит в форме 3 л. ед. ч. и относится к существительному *раса* (вкус). Однако его значение совсем не сочетается со значением данного существительного. Правильнее было бы выстроить отношение этого глагола с существительным мн. ч. *вицайās* (объекты чувств и мирские наслаждения), но тогда его форма должна быть в 3 л. мн. ч., как и у глагола *винивартаते*. Само по себе сочетание существительного «объекты чувств» или «мирские наслаждения» и глагола «возвращаются, повторяются» выглядит очень некрасивым, что также свидетельствует о поздней вставке.

стих 2.60-61 [6.24.60-61]

यततो ह्यपि कौन्तेय पुरुषस्य विपश्चितः ।  
इन्द्रियाणि प्रमाथीनि हरन्ति प्रसभं मनः ॥ २-६० ॥  
तानि सर्वाणि संयम्य युक्त आसीत् मत्परः ।  
वशे हि यस्येन्द्रियाणि तस्य प्रज्ञा प्रतिष्ठिता ॥ २-६१ ॥

йатато хй-апи каунтейа пурушасйа виपाщчитащ  
индрийāणि прамātхйни харанти прасабхам манащ

tāni sarvāṇi samīyamya yuktā āsīt mat-paraḥ  
vaśṛje hi yasīṇdriyāṇi tasya prajñā pratisthitā

**йататас** [прч.прош.СТР.(йам.1) род.] - обузданных, укрощённых, подавляемых; **хи** - на самом деле; **апи** - даже; **каунтейа** [зват.] - о, **Каунтейа\*** (эпитет **Арджуны\***); **пурушасйа** [род.] - человека; **ви-пащчитас** [ПР.род.] - знающего, осведомлённого; **индрийāणि** [мн.] - чувства; **пра-мātхйни** [ПР.мн.ср.р.] - потревоженные, взволнованные, обеспокоенные; **харанти** [3.мн.наст.ПАР.(хр.1)] - уносят, захватывают, похищают; **пра-сабхам** [ПР.нар.] - насильственно, принудительно, против воли; **манас** [ср.р.] - ум; **tāni** - тех; **сарвāणि** [мн.вин.] - всех; **сам-йамйа** [ПР.гер.(йам.1)] - обуздав, взяв под контроль; **йуктас**

[прч.прош.СТР.(йудж.7)] - соединённый, сосредоточенный, погруженный; **ācītā** [3.ед.жел.АТМ.(āc.2)] - сможет оставаться в покое, сохраняться; **mat-paras** [ТП.] - посвящённый мне; **vaiṣṭe** [местн.] - во власти, под контролем, под управлением; **hi** - несомненно; **īasīa** - которого; **indriyāṇi** [мн.] - чувства; **tasīa** - того; **pra-djñā** [ПР.ж.р.] - разум, интеллект; **prati-ṣṭhitā** [ПР.прч. прош.СТР.(стхā.1)ж.р.] - твёрдый, устойчивый, непоколебимый;

**О, сын Кунти! Приходя в возбуждение, чувства с силой захватывают и подчиняют себе ум даже того, кто обладает знанием и пытается укротить их. Но тот, кто удерживает их, сосредоточившись на мне, сможет всегда оставаться невозмутимым. Такой человек, полностью обуздавший свои чувства, обладает устойчивым разумом.**

**1 категория.** В данной группе стихов впервые употребляется фраза о том, что чувства можно подчинить, сосредоточившись на Кришне. Однако пока он предстаёт перед нами в образе двоюродного брата, близкого друга и возницы Арджуны. Эта фраза выглядит здесь преждевременной, хотя в дальнейшем Кришна (или иные авторы этой книги) и будут развивать идею божественности Кришны подробнее. Понятно, что в данный момент Арджуна ещё не готов к тому, чтобы воспринимать своего друга как Бога и не считает его таковым, о чём свидетельствует и его вопрос, заданный им далее «как понимать утверждение, что Кришна поведал это знание Богу Солнца» в 4 стихе 4 главы. Отношение Арджуны к Кришне начнёт меняться, когда сам Кришна станет постепенно раскрывать ему свою божественную природу. Здесь же Кришна, ещё ничего не сказав об этом, уже вставляет фразу о том, что нужно сосредоточиться на нём, чтобы обуздать свои чувства. Конечно же подобная ошибка была допущена по невнимательности автором поддельных стихов.

стих 2.62-63 [6.24.62-63]

ध्यायतो विषयान् पुंसः सङ्गस्तेषूपजायते ।  
सङ्गात् संजायते कामः कामात् क्रोधो ऽभिजायते ॥ २-६२ ॥

क्रोधाद् भवति संमोहः संमोहात् स्मृतिविभ्रमः ।  
स्मृतिभ्रंशाद् बुद्धिनाशो बुद्धिनाशात् प्रणश्यति ॥ २-६३ ॥

дхйāйато вищайāн пумсаḥ саиḡас теष्ṷпаджāйате  
साиḡāt саиḡджāйате кāмаḥ кāмāt क्रोधो 'бхиджāйате  
क्रोधāд бхавати саиḡмохаḥ саиḡмохāt स्मृति-विभ्रमाḥ  
स्मृति-भ्राम्शāद बुद्धि-नाशो बुद्धि-नाशāत् प्राणश्रयति

**дхйāйатас** [прч.наст.ПАР.(дхйā.1)отл.] - от размышления, сосредоточенности, медитации; **ви-щайāн** [ПР.мн.вин.] - (на) объекты чувств, (на) мирские наслаждения; **пумсас** [род.] - человека; **саиḡас** [м.р.] - привязанность, склонность; **тещу** - в тех; **упа-джāйате** [3.ед.наст.АТМ.(джан.4)] - проявляется, возникает, образуется; **саиḡāt** [отл.] - из привязанности; **саиḡ-джāйате** [3.ед.наст.АТМ.(джан.4)] - возникает, появляется; **кāмас** [м.р.] - влечение, вожделение, страсть; **кāмāt** [отл.] - от вожделения, страсти; **क्रोधас** [м.р.] - гнев, раздражение, злость; **абхи-джāйате** [3.ед.наст.АТМ.(джан.4)] - вызывается, порождается; **क्रोधāt** [отл.] - из гнева, злости; **бхавати** [3.ед.наст.ПАР.(бхṷ.1)] - появляется, возникает; **саиḡ-мохас** [ПР.м.р.] - помрачение, сумасбродство, глушость, безумство; **саиḡ-мохāt** [ПР.отл.] - из безумия; **смृति-वि-भ्रामас** [ПР>ТП.м.р.] - расстройство, нарушение памяти~**смृति**; **смृति-भ्राम्शāत्** [ТП.отл.] - от ухудшения~**भ्राम्शā** памяти; **बुद्धि-नाशस** [ТП.м.р.] - потеря, утрата, лишение~**नाशā** разума; **बुद्धि-नाशāt** [ТП.отл.] - от потери разума~**बुद्धि**; **प्रा-णश्रयति** [3.ед.наст.ПАР.(наश.4)] - он погибает, умирает;

**От размышления над объектами чувственных удовольствий, у человека появляется привязанность к ним. Из привязанности возникает вожделение и страсть. Не насытившись, страсть порождает злобу и гнев. Гнев приводит к безрассудству и помрачению сознания. Безумие становится причиной расстройства памяти. Когда память нарушена, человек лишается разума, а потеряв разум, он погибает.**

1 категория. Здесь мы видим пример утверждений, вступающих в конфликт с логикой и здравым смыслом. Человек размышляет над объектами чувств, потому что сильно привязан к ним. Разве будет кто-либо размышлять о чём-то, если привязанности нет? Значит

именно привязанность порождает собой процесс размышления, а не размышления – привязанность. Это очевидно любому человеку, который способен хорошо подумать. От чего же тогда рождается привязанность? Она появляется от наслаждения объектами чувств, это хорошо видно из нашего обычного жизненного опыта. Человек услаждает свои чувства, ему это нравится, и потому он старается услаждать их снова и снова. Так постепенно у него возникает привычка к процессу наслаждения. Именно это и называется привязанностью. Казалось бы, всё это должно быть очевидно каждому здравомыслящему человеку, но только не для авторов, записавших в прошлом подобные тексты. Из наслаждения возникает и вожделение, а гнев и раздражение является постоянным спутником вожделения, так как это обычная реакция животного на невозможность осуществить своё сильное желание. Ни гнев, ни вожделение ещё никого не довели до смерти, так как они присущи всем животным и почти каждому человеку на планете. Можно сказать, что они являются главным двигателем прогресса нашей цивилизации. Утрата памяти не приводит к потере разума, что мы также можем наблюдать в быту, тем более что сегодня люди могут запоминать всё меньше и меньше информации, но продолжают жить в одном ритме со всеми окружающими. Потеря разума точно также не приводит человека к гибели, как утверждает в этих стихах, а просто делает его слабоумным, психически нездоровым, а иногда и беззащитным. Очевидно, что данные стихи не могли быть сказаны Кришной, которого считают самим воплощением Всевышнего, а были дописаны за него поздними редакторами этой книги.

стих 2.64-65 [6.24.64-65]

रागद्वेषवियुक्तैस् तु विषयान् इन्द्रियैश् चरन् ।  
 आत्मवश्यैर् विधेयात्मा प्रसादम् अधिगच्छति ॥ २-६४ ॥  
 प्रसादे सर्वदुःखानां हानिर् अस्योपजायते ।  
 प्रसन्नचेतसो ह्याशु बुद्धिः पर्यवतिष्ठते ॥ २-६५ ॥

rāga-dveṣa-vīyuktais tu viśāyān indriyaiḥ cāraṇ  
 ātma-vaśyair vidhēyātmā prasādam adhigacchati

прасāде сарва-дуḥкхānām хāнир асийопаджāйате  
 прасанна-четасо хй-āṣṭу буддхйḥ парй-аватиṣṭхате

**рāга-двеща-ви-йуктаис** [ПР>ДД>ТП.прч.прош.СТР.(йудж.7)мн.твор.] - свободными, избавившимися *~вийукта* от склонности, влечения *~рāга* и отторжения, неприязни *~двеща*; **ту** - в отношении, касаемо; **ви-щайān** [ПР.мн.вин.] - объекты чувственного наслаждения; **индрийаис** [мн.твор.] - чувствами; **чаран** [прч.наст.ПАР.(чар.1)м.р.] - сопровождаемый; **ātма-ваṣṭйаис** [ТП.мн.твор.] - подконтрольными, покорными, послушными себе *~ātман*; **ви-дхей-ātмā** [ПР>ТП.м.р.] - обуздавший, подчинивший свой ум *~ātман*; **пра-сāдам** [ПР.вин.] - бесстрашие, невозмутимость, спокойствие, уравновешенность; **адхи-гаччхати** [3.ед.наст.ПАР.(гам.1)] - он приобретает; **пра-сāде** [ПР.местн.] - в бесстрашии, в невозмутимости, в спокойствии; **сарва-дуḥккхānām** [ПР>ТП.мн.род.] - всех *~сарва* трудностей, страданий, беспокойств; **хāнис** [ж.р.] - прекращение, разрушение, потеря; **асйа** - у него; **упа-джāйате** [3.ед.наст.АТМ.(джан.4)] - проявляется, возникает; **пра-санна-четасас** [ПР>КД.прч.прош.СТР.(сад.6)отл.] - от уравновешенного, ясного *~прасанна* ума *~четас*; **хи** - несомненно; **āṣṭу** [нар.] - быстро, сразу; **буддхис** [ж.р.] - разум; **пари-аватиṣṭхате** [3.ед.наст.АТМ.(стхā.1)] - становится твёрдым, крепким, устойчивым, непоколебимым;

**Не привязываясь к тому, что доставляет удовольствие и не отвергая то, что приносит страдание, человек обретает власть над своими чувствами. Обуздав их, он подчиняет себе ум и достигает умиротворения. Став спокойным в душе, он избавляется от всех трудностей в жизни. В ясном, безмятежном уме, его разум очень быстро становится устойчивым, твёрдым и непоколебимым.**

стих 2.66 [6.24.66]

नास्ति बुद्धिर् अयुक्तस्य न चायुक्तस्य भावना ।  
 न चाभावयतः शान्तिर् अशान्तस्य कुतः सुखम् ॥ २-६६ ॥

нāсти буддхир айуктасйа на чāйуктасйа бхāванā  
 на чāбхāвайатаḥ ṣṭāntир аṣṭāнтасйа куताḥ сукхам

**на** - не; **асти** [3.ед.наст.ПАР.(ас.2)] - становится; **буддхис** [ж.р.] - (такой) разум; **а-йуктасйа** [НН.прч.прош.СТР.(йудж.1) род.] - необузданного, непокорённого; **на** - не; **ча** - также; **а-йуктасйа** [НН.прч.прош.СТР.(йудж.1) род.] - необузданного, непокорённого; **бхāванā** [ж.р.] - созерцание, размышление; **на** - не; **ча** - также; **а-бхāвайатас** [НН.прч.наст.ПАР.кауз.(бхў.1)род.] - не погруженного в медитацию, сосредоточение, размышление; **щўантис** [ж.р.] - умиротворение, спокойствие; **а-щўантасйа** [НН.род.] - у беспокойного, неуравновешенного; **кутас** - откуда; **су-кхам** [ПР.вин.] - счастье;

**У того, кто не обуздал свои чувства, разум никогда не будет устойчивым. Такой человек не сможет сосредоточиться, чтобы погрузиться в глубокую медитацию. Без сосредоточения человеку не достичь умиротворения, а тот, кто не способен обрести покой, разве сможет стать счастливым?**

\*стих 2.67 [6.24.67]

इन्द्रियाणां हि चरतां यन् मनो ऽनुविधीयते ।  
तद् अस्य हरति प्रज्ञां वायुर् नावम् इवाम्भसि ॥ २-६७ ॥

индрийāṇāṃ хи чаратāṃ йан мано ‘нувидхйāте  
тад асйа харати праджñāṃ вāйур нāвам ивāṃбхаси

**индрийāṇāṃ** [мн.род.] - чувств; **хи** - поистине; **чаратāṃ** [прч.наст.ПАР.(чар.1) мн.род.] - блуждающих; **йат** - который; **манас** [ср.р.] - ум; **ану-ви-дхйāте** [3.ед.наст.СТР.(дхā.1)] - становится охваченным, поглощённым; **тат** - тот; **асйа** - его; **харати** [3.ед.наст.ПАР.(хр.1)] - уносит, похищает, лишает; **пра-джñāṃ** [ПР.вин.ж.р.] - разум, рассудительность; **вāйус** [м.р.] - ветер; **нāвам** [вин.] - лодку, судно; **ива** - словно; **амбхаси** [местн.] - на воде;

**Свободно блуждающие чувства, овладевшие умом человека, уносят за собой его разум также, как ветер плывущее по воде судно.**

**Примечание переводчика.** В данном тексте автор использует относительные и указательные местоимения, не поставив их в надлежащем числе и падеже. Вместо местоимения **йат** (который), следовало написать **йаус** (которыми), а вместо местоимения **тат** (тот), нужно было использовать **таус** (теми). В более позднее время люди теряли знание санскрита и старались по возможности составлять как можно больше сочетаний, чтобы освободить себя от необходимости применять падежи. Данные местоимения, однако,

не входят в число обычно используемых элементов композиции, а в случае с местоимением **तत** (тот) такая композиция и вовсе невозможна. В более позднее время авторы всё больше и больше прибегали к подобным уловкам. На основе анализа лексики мы можем заключить, что перед нами тексты, написанные не ранее 8 века нашей эры. Разумеется, их никак нельзя считать оригиналом.

стих 2.68 [6.24.68]

तस्माद् यस्य महाबाहो निग्रहीतानि सर्वशः ।  
इन्द्रियाणीन्द्रियार्थैर्भ्यस् तस्य प्रज्ञा प्रतिष्ठिता ॥ २-६८ ॥

тасмāд йасйā махā-бāхо нигрхītāни сарваї्ञā  
индрийāñийндрийāртхебхйас тасйā праджñā пратиष्ठитā

**тасмāt** [нар.] - потому; **йасйā** - у которого; **махā-бāхо** [БВ.зват.] - о, наделённый могучими, длинными руками; **ни-грхītāни** [ПР.прч.прош.СТР.(грах.9)мн.ср.р.] - удержанные, отведённые, оттянутые; **сарваї्ञас** [нар.] - полностью, всецело; **индрийāñи** [мн.ср.р.] - чувства; **индрийā-артхебхйас** [ТП.мн.отл.] - от объектов чувственного восприятия, наслаждения; **тасйā** - у того; **пра-джñā** [ПР.ж.р.] - разум, интеллект; **прати-ष्ठитā** [ПР.прч.прош.СТР.(стхā.1)ж.р.] - твёрдый, устойчивый, непоколебимый;

**Поэтому, о могучерукий, тот, кто способен полностью отстранить чувства от объектов восприятия, имеет устойчивый, непоколебимый разум.**

стих 2.69 [6.24.69]

या निशा सर्वभूतानां तस्यां जागर्ति संयमी ।  
यस्यां जाग्रति भूतानि सा निशा पश्यतो मुनेः ॥ २-६९ ॥

йā ниї्ञā сарва-бхўтāнāм тасйāм джāгарти самйāмї  
йасйāм джāграти бхўтāни сā ниї्ञā паї्ञйāто мунеї

**йā** - которая; **ниї्ञā** [ж.р.] - ночь; **сарва-бхўтāнāм** [ТП.прч.прош.СТР.(бхў.1)мн.род.] - всех-*сарва* живых существ, созданий-*бхўта*; **тасйāм** - в той; **джāгарти** [3.ед.наст.ПАР.(джāгр.2)] - бодрствует; **самйāмї** [ПР.м.р.] - обуздавший свои чувства, владеющий собой; **йасйāм** - в которой; **джāграти** [3.мн.наст.ПАР.(джāгр.2)] - бодрствуют, остаются в сознании; **бхўтāни** [прч.прош.СТР.(бхў.1)мн.ср.р.] - живые существа, создания; **сā** - та; **ниї्ञā** - ночь; **паї्ञйāтас** [прч.наст.



ПАР.(пāш.4)род.] - созерцающего, анализирующего; **мунес** [род.] - подвижника, затворника, провидца, движимого внутренним импульсом;

**Когда для сотворённых существ наступает ночь, для владеющего собой приходит время бодрствования. Когда просыпаются все живые создания, для погруженного в созерцание провидца начинается ночь.**

стих 2.70 [6.24.70]  
आपूर्यमाणम् अचलप्रतिष्ठं  
समुद्रम् आपः प्रविशन्ति यद्वत् ।  
तद्वत् कामा यं प्रविशन्ति सर्वे  
स शान्तिम् आप्नोति न कामकामी ॥ २-७० ॥

āpūrīyamāṇam ачала-пратиштхам  
самудрам āpaḥ правиṣṭhanti йадват  
тадват kā mā йам правиṣṭhanti сарве  
са ṣṭhāntim āpnōti на kāma-kāmī

**ā-pūrīyamāṇam** [прч.наст.СТР.(пр.9)вин.] - наполняемый; **а-чала-прати-штхам** [ТП>НН,ПР.вин.] - никогда не выходящий~*ачала* из берегов, устойчивый, постоянный~*пратиштха*; **сам-удрам** [ПР.вин.] - океан; **āпас** [мн.вин.ж.р.] - воды; **пра-виṣṭhanti** [3.ед.наст.ПАР.(виṣ.6)] - впадают; **йадват** [нар.] - как; **тадват** [нар.] - так; **kāmās** [мн.м.р.] - желания, влечения, страсти; **йам** - которого; **пра-виṣṭhanti** [3.ед.наст.ПАР.(виṣ.6)] - поглощаются; **сарве** [мн.] - все; **сас** - он; **ṣṭhāntim** [вин.ж.р.] - умиротворение, покой; **āpnōti** [3.ед.наст.ПАР.(āп.5)] - обретает; **на** - не; **kāma-kāmī** [БВ.м.р.] - погруженный в страсти, исполненный множества желаний~*кāма*;

**Кто поглощает в себя все свои желания, оставаясь невозмутимым, подобно тому как океан, наполняемый множеством рек, не выходит из берегов, тот способен обрести подлинное умиротворение. Оно не доступно для того, кто во всём потворствует своим прихотям.**

стих 2.71 [6.24.71]

विहाय कामान् यः सर्वान् पुमांश्च चरति निःस्पृहः ।  
निर्ममो निरहंकारः स शान्तिम् अधिगच्छति ॥ २-७१ ॥

вихайа кāmān йаḥ сарвāн пумāм̄श्च чарати ниḥспрхаḥ  
нирмамо нирахамкāраḥ са śāntim адхигаччхати

**ви-хайа** [ПР.гер.(хā.3)] - оставив, избавившись, покинув; **кāmān** [мн.вин.] - желая, страсти; **йас** - который; **сарвāн** [мн.вин.] - всех; **пумāн** [м.р.] - человек; **чарати** [3.ед.наст.ПАР.(чар.1)] - поступает, ведёт себя; **ниḥ-спрхас** [ПР.м.р.] - свободный от жадности, страсти, зависти-*спрхā*; **нир-мамас** [ПР.м.р.] - свободный от собственнических чувств, корысти-*мама*; **нир-ахам-кāрас** [ПР.м.р.] - избавившийся от самомнения, высокомерия, от чувства ложного эго (см. [Ахамкара\\*](#)); **сас** - он; **śāntim** [вин.ж.р.] - умиротворение, покой; **адхи-гаччхати** [3.ед.наст.ПАР.(гам.1)] - обретает, достигает;

**Тот, кто избавился от всех страстей и желаний, кто освобожден от зависти и жадности, кто не считает что-либо принадлежащим себе, кто перестал отождествлять себя со своим временным телом, тот обретает полное умиротворение.**

стих 2.72 [6.24.72]

एषा ब्राह्मी स्थितिः पार्थ नैनां प्राप्य विमुह्यति ।  
स्थित्वास्याम् अन्तकाले ऽपि ब्रह्मनिर्वाणम् ऋच्छति ॥ २-७२ ॥

эषā брахмī стхитиḥ пāртха на-инāм прāпйā вимухйати  
стхитвāсйāм антакāле ऽпи брхмнирвāṇам рччхати

**эषā** - это; **брахмī** [ж.р.] - имеющее отношение к высшему существу (см. [Брахман\\*](#)), духовное, священное, божественное; **стхитис** [ж.р.] - положение; **пāртха** [зват.] - о, [Партха\\*](#) (эпитет [Арджуны\\*](#)); **на** - не; **энāм** - этого; **пра-āпйā** [ПР.гер.(āп.5)] - получив, встретив, испытал; **ви-мухйати** [3.ед.наст.ПАР.(мух.4)] - сбивается с толку, одурманивается; **стхитвā** [гер.(стхā.1)] - пребывая, находясь; **асйāм** - в нём; **анта-кāле** [ТП.местн.] - во время-*кāла* наступления смерти, конца-*антас*; **апи** - даже; **брахма-нирвāṇам** [ТП.вин.] - поглощение, исчезновение, растворение-*нирвāṇа* в Высшем существе (см. [Брахман\\*](#)); **рччхати** [3.ед.наст.ПАР.(р.1)] - достигает, обретает;

**О, сын Притхи! Так достигается божественное состояние разума, получив которое, человек уже больше никогда не впадает в иллюзию. Обретя его даже на пороге смерти, он сливается с Высшим существом, именуемом Брахман.**

стих 3.1 [6.25.1]

अर्जुन उवाच

ज्यायसी चेत् कर्मणस् ते मता बुद्धिर् जनार्दन ।

तत् किं कर्मणि घोरे मां नियोजयसि केशव ॥ ३-१ ॥

арджуна увāча

джйāйсй чет кармаṇас те матā буддхир джанāрдана  
тат ким кармаṇи гхоре мām нийоджайаси кеṣṭава

**арджуна** - **Арджуна\***; **увāча** [3.ед.сов.ПАР.(вач.2)] - сказал; **джйāйсй** [ж.р.] - превосходящее, лучшее; **чет** - если; **кармаṇас** [род.] - деятельности; **те** - для тебя; **матā** [прч.прош.СТР.(ман.4)ж.р.] - считаемое, рассматриваемое, признаваемое; **буддхис** [ж.р.] - понимание, постижение, осознание; **джанардана** [ТП.зват.] - о, **Джанардана\*** (эпитет **Кришны\***); **тат** - то; **ким** - что же; **кармаṇи** [местн.] - в совершении поступков; **гхоре** [местн.] - в страшном, в ужасном, в отвратительном; **мām** - меня; **ни-йоджайаси** [2.ед.наст.ПАР.кауз. (йудж.7)] - ты принуждаешь, склоняешь, заставляешь; **кеṣṭава** [зват.] - о, **Кешава\*** (эпитет **Кришны\***);

Арджуна сказал: **О, приводящий в волнение Джанардана! Если ты считаешь, что постижение Всевышнего с помощью разума намного превосходит всю прочую деятельность человека, тогда зачем, о Кешава, ты склоняешь меня к совершению ужасных и отвратительных поступков?**

стих 3.2 [6.25.2]

ज्यायसी चेत् कर्मणस् ते मता बुद्धिर् जनार्दन ।

तत् किं कर्मणि घोरे मां नियोजयसि केशव ॥ ३-२ ॥

वैāमिष्प्रेणा-ива वāक्येना बुद्धिम मोхайसिवा मे  
тад экаम вада ниष्чит्या йена ष्प्रेयो ‘хам āпнуйām

**ви-ā-миष्преणा** [твор.] - противоречивым; **ива** - как будто; **вāк्येना** [твор.] - утверждением, речью, высказыванием; **бुद्धим** [вин.] - разум; **мохайаси** [2.ед. наст.ПАР.кауз.(мух.4)] - вводишь в заблуждение, спутываешь, смущаешь; **ива** - словно; **ме** - мой; **тат** - то; **эка** [вин.] - единственное, подлинное, высшее; **вада** [2.ед.пов.ПАР.(вад.1)] - скажи; **ниष्-чит्या** [ПР.гер.(чит.1)] - определившись, направив себя в соответствии; **йена** - с которым; **ष्प्रेyas** [ср.р.] - благо, лучшее состояние; **ахам** - я; **āпнуйām** [1.ед.жел.ПАР.(āп.5)] - смог бы получить, обрести, добиться;

**Своими противоречивыми высказываниями ты вводишь мой разум в заблуждение, поэтому укажи мне на единственно верный путь, следуя которым я смог бы достичь наивысшего блага.**

---

**4 категория.** Текущий блок вопросов Арджуны обращается к высказыванию Кришны в стихе 2.49. Поскольку стих 2.49 мы уже отнесли к числу поддельных, то с точки зрения обычной логики, к их числу относится и весь данный блок текстов.

---

стих 3.3 [6.25.3]

श्री भगवान् उवाच

लोके ऽस्मिन् द्विविधा निष्ठा पुरा प्रोक्ता मयानघ ।  
ज्ञानयोगेन सांख्यानां कर्मयोगेन योगिनाम् ॥ ३-३ ॥

ष्प्रेйī бхагавāн увāча

локе ‘смин дви-видхā ништхā пурā проктā майāнагха  
джнāна-йогена сāmкхйāнām карма-йогена йогинām

**ष्प्रेйī** - уважаемый, достославный; **бхагавāн** [м.р.] - Господь, Всевышний; **увāча** [3.ед.сов.ПАР.(вач.2)] - сказал; **локе** [местн.] - в мире; **асмин** - в этом; **дви-ви-дхā** [ПР>ДВ.ж.р.] - в двух-*дв*и видах; **ни-штхā** [ПР.ж.р.] - предрасположенность, приверженность, посвящение; **пурā** [нар.] - ранее, прежде, до этого; **пра-уктā**

[ПР.прч.прош.СТР.(вач.2)ж.р.] - изложенное, сказанное; **майā** - мною; **ан-агха** [НН.зват.] - о, безгрешный; **джьāна-йогена** [ТП.твор.] - методом достижения единства со Всевышним-**йога** посредством обретения знания-**джьāна**; **сам-кхйāнām** [ПР.мн.род.] - у имеющих способность к аналитическому мышлению, у последователей философской системы **Санкхья\***; **карма-йогена** [ТП.твор.] - методом достижения единства со Всевышним-**йога** через совершение деятельности-**карман**; **йогинām** [мн.род.] - у тех, кто встал на путь **Йоги\***;

Достославный Господь сказал: **О, безгрешный! В этом мире люди склонны следовать двумя путями развития, которые были описаны мною ранее. Метод достижения единства со Всевышним посредством обретения знания выбирают для себя те, кто имеет способность к аналитическому мышлению. Те, кто встал на путь Йоги, достигают того же результата посредством совершения деятельности.**

стих 3.4 [6.25.4]

न कर्मणाम् अनारम्भान् नैष्कर्म्यं पुरुषो ऽश्नुते ।  
न च संन्यसनाद् एव सिद्धिं समधिगच्छति ॥ ३-४ ॥

на кармаṇām анāрамбхāн наищкармйām пурущо ‘щнуде  
на ча самнйасанād эва сиддхим самадхигаччхати

**на** - не; **кармаṇām** [мн.род.] - поступков, действий; **ан-ā-рамбхāt** [ПР>НН.отл.] - от отсутствия попыток, начинаний; **наищ-кармйām** [ПР.ср.р.] - свободу от деятельности; **пурущас** [м.р.] - человек; **ащнуде** [3.ед.наст.АТМ.(аш.5)] - получает, приобретает; **на** - не; **ча** - также; **самнйасанāt** - от удаления, отказа от мирских дел; **эва** - в полной мере; **сиддхим** [вин.] - успех, результат, совершенство; **сам-адхи-гаччхати** [3.ед.наст.АТМ.(аш.5)] - достигает;

**Человек не освободится от последствий своей деятельности просто отказавшись от совершения поступков. И точно также он не достигнет полного совершенства просто удалившись от мирских дел.**

стих 3.5 [6.25.5]

न हि कश्चित् क्षणम् अपि जातु तिष्ठत्यकर्मकृत् ।  
कार्यते ह्यवशः कर्म सर्वः प्रकृतिजैर् गुणैः ॥ ३-५ ॥

на хи ка᳚чит к᳚षа᳚нам апи джāту ти᳚ष्ठ᳚хатй-акарма-кр᳚т  
ка᳚रйāте хй-ава᳚й᳚а᳚᳚ карма сарва᳚᳚ пра᳚кр᳚ти-джаир гу᳚наи᳚

**на** - не; **хи** - несомненно; **ка᳚чит** - кто-либо; **к᳚षа᳚нам** [нар.] - на мгновение, на миг; **апи** - даже; **джāту** [нар.] - когда бы то ни было; **ти᳚ष्ठ᳚хати** [3.ед. наст.ПАР.(стхā.1)] - остаётся, пребывает в состоянии; **а-карма-кр᳚т** [НН>ТП.] - как не совершающий поступков, бездействующий; **ка᳚рйāте** [3.ед.наст.СТР. кауз.(кр.8)] - вызывается, приводится в действие; **хи** - безусловно; **а-ва᳚й᳚ас** [НН.] - независимый, неподвластный чужой воле; **карма** - поступок, действие; **сарвас** - всякий; **пра-кр᳚ти-джаис** [ПР>ТП.мн.твор.] - порождёнными материальной природой-*пра᳚кр᳚ти*; **гу᳚наис** [мн.твор.] - качествами;

**Безусловно, никому не под силу оставаться бездействующим даже на короткое мгновение, поскольку каждый поступок приводится в действие качествами материальной природы независимо от человека.**

стих 3.6 [6.25.6]

कर्मेन्द्रियाणि संयम्य य आस्ते मनसा स्मरन् ।  
इन्द्रियार्थान् विमूढात्मा मिथ्याचारः स उच्यते ॥ ३-६ ॥

кармендрийāणि са᳚йāмйā йā āсте манса᳚ смаран  
индрийāртхāн вимū᳚дхātмā митхйāчāра᳚ са учйāте

**карма-индрийāणि** [ТП.мн.ср.р.] - органы действия-*карман*; **са᳚йāмйā** [ПР. гер.(йам.1)] - обуздав, взяв под контроль; **йāс** - который; **āсте** [3.ед.наст.АТМ. (āс.2)] - остаётся, продолжает, сохраняет; **манса᳚** [твор.ср.р.] - посредством ума; **смаран** [прч.наст.ПАР.(свр.1)] - помнящий, хранящий в памяти, не забывающий; **индрийā-артхāн** [ТП.мн.вин.м.р.] - объекты чувственного наслаждения; **ви-мū᳚дхā-ātмā** [ТП.м.р.] - ненадежный, изменчивый-*вимū᳚дхā* человек-*ātман*; **митхйā-ā-чāрас** [БВ.м.р.] - имеющий лживое, притворное, лицемерное-*митхйā* поведение-*āчāра*; **сас** - он; **учйāте** [3.ед.наст.СТР.(вач.2)] - считается, зовётся;

Того, кто взяв под контроль свои органы действия, продолжает при этом постоянно размышлять над объектами чувственного наслаждения, называют притворщиком и лицемером.

стих 3.7 [6.25.7]

यस् त्विन्द्रियाणि मनसा नियम्यारभते ऽर्जुन ।  
कर्मेन्द्रियैः कर्मयोगम् असक्तः स विशिष्यते ॥ ३-७ ॥

йас тв-индрийāणि манасā нийамйāрабхате ‘рджуна кармендрийāиḥ карма-йогам асактаḥ са виḥиḥйāте

**йас** - который; **ту** - тем не менее; **индрийāणि** [мн.ср.р.] - чувства; **манасā** [твор.ср.р.] - посредством ума; **ни-йамйā** [ПР.гер.(йам.1)] - сдержав, обуздав, укротив; **ā-рабхате** [3.ед.наст.АТМ.(рабх.1)] - занимается, берётся за; **арджуна** [зват.] - о, **Арджуна\***; **карма-индрийāис** [ТП.мн.твор.ср.р.] - органами действия; **карма-йогам** [ТП.вин.] - посвящение своих поступков Всевышнему посредством практики *карма-йоги* (достижения единства с Богом-*йога* через совершение деятельности-*карман*); **а-сактас** [НН.прч.прош.СТР.(сайдж.1)] - свободный от привязанности, беспристрастный; **сас** - он; **ви-ḥиḥйāте** [3.ед.наст.СТР.(ḥиḥ.7)] - отличается, превосходит, считается более предпочтительным;

Однако тот, о Арджуна, кто с помощью ума подчиняет себе чувства и занимает свои органы действия в практике служения Всевышнему, посвящая ему плоды своей деятельности, намного превосходит такого обманщика, поскольку очень скоро избавляется от привязанности и становится безразличным к мирским удовольствиям.

стих 3.8 [6.25.8]

नियतं कुरु कर्म त्वं कर्म ज्यायो ह्यकर्मणः ।  
शरीरयात्रापि च ते न प्रसिध्येद् अकर्मणः ॥ ३-८ ॥

нийатаḁ куру карма тваḁ карма джйāйо хй-акармаḁаḥ  
ḥиḥйāра-йāтрāпи ча те на прасидхйед акармаḁаḥ

**ни-йатам** [ПР.прч.прош.СТР.(йам.1)вин.] - установленную, регламентированную; **куру** [2.ед.пов.ПАР.(кр.8)] - совершай; **карма** [вин.] - деятельность; **твам** - ты; **карма** [ср.р.] - (такая) деятельность; **джйайас** [ср.р.] - превосходящая, лучшая; **хи** - несомненно; **а-кармаṇас** [НН.род.] - бездействия, отказа от совершения деятельности; **ṣṛайра-йātrā** [ТП.ж.р.] - поддержание жизни, сохранение-*йātrā* тела-*ṣṛāyāra*; **апи** - даже; **ча** - также; **те** - твоего; **на** - не; **пра-сидхйет** [3.ед.жёл.ПАР.(сидх.4)] - может быть выполнено, достигнуто, осуществлено; **а-кармаṇас** [НН.отл.] - в результате отказа от совершения действий;

**Исполняй установленные для твоего положения обязанности. Такая деятельность, несомненно, лучше, чем отказ от совершения каких-либо поступков. Ничего не делая, ты не сможешь даже поддерживать жизнь в своём теле.**

---

4 категория. Данный блок текстов является развёрнутым ответом Кришны на вопрос Арджуны, заданный в стихе 3.1. Поскольку блок текстов 3.1-2 мы уже отнесли к подделке, следовательно и все ответы на него Кришны следует отнести к их числу. Таким образом почти вся 3 глава Бхагавад Гиты оказывается в числе поздней интерполяции, за редким исключением, о чём будет сказано далее.

---

стих 3.9 [6.25.9]

यज्ञार्थात् कर्मणो ऽन्यत्र लोको ऽयं कर्मबन्धनः ।  
तदर्थं कर्म कौन्तेय मुक्तसङ्गः समाचर ॥ ३-९ ॥

йаджъартхāt кармаṇо ‘нйатра локо ‘йам карма-бандханаḥ  
тад-артхам карма каунтейа мукта-саṅгаḥ самāчара

**йаджъа-артхāt** [ТП.отл.] - из совершаемой с целью, ради, во имя-*артва* жертвоприношения-*йаджъа*; **кармаṇас** [род.] - деятельности; **анйатра** [нар.] - иначе; **локас** [м.р.] - мир; **айам** - этот; **карма-бандханаḥ** [ТП.м.р.] - скованный оковами, связанный узами-*бандхана* последствий совершённых поступков-*карман*; **тат-артхам** [ТП.вин.] - предназначенную для того, служащую тому; **карма** [вин.] - деятельность; **каунтейа** [зват.] - о, Каунтейа\*



(эпитет **Арджуны\***); **мукта-сайгас** [ТП.прч.прош.СТР.(муч.6)м.р.] - избавленный, освобождённый-**мукта** от привязанности к мирским отношениям и наслаждениям-**сайга**; **сам-ā-чара** [3.ед.наст.ПАР.(гам.1)] - осуществляй, практикуй, исполняй тщательно, как следует;

**Все в этом мире находятся во власти последствий совершаемых ими поступков. Освободиться от них может лишь тот, кто посвящает свою деятельность Всевышнему. Поэтому, о сын Кунти, избавившись от привязанности к мирским наслаждениям, с большим усердием исполняй свои обязанности как жертвоприношение Богу.**

**Примечание переводчика.** Лексика и построение фраз в данном стихе выглядят очень косноязычным. Это дополнительно указывает на его более позднее происхождение.

стих 3.10 [6.25.10]

सहयज्ञाः प्रजाः सृष्ट्वा पुरोवाच प्रजापतिः ।  
अनेन प्रसविष्यध्वम् एष वो ऽस्त्विष्टकामधुक् ॥ ३-१० ॥

саха-йаджньāḥ праджāḥ сṛṣṭṭvā пуровāча праджā-патиḥ  
анена прасавиṣṭийадхвам эṣа во 'ств-иṣṭа-кāма-дхук

**саха-йаджньās** [АБ.мн.] - вместе-**саха** с актом жертвоприношения-**йаджньа**; **пра-джās** [ПР.мн.] - порождаетые (живые существа); **сṛṣṭṭvā** [гер.(срдж.6)] - произведя из себя на свет; **пурā** [нар.] - прежде; **увāча** [3.ед.сов.ПАР.(вач.2)] - сказал; **пра-джā-патис** [ПР>ТП.м.р.] - повелитель рождённых живых существ (эпитет **Брахмы\***); **анена** - этим; **пра-савиṣṭийадхвам** [2.мн.усл.АТМ.(сṷ.2)] - вы смогли бы приумножиться, произвести на свет потомство; **эṣас** - это; **вас** - вам всем; **асту** [3.ед.пов.ПАР.(гам.1)] - да будет; **иṣṭа-кāма-дхук** [ТП.прч.прош.СТР.(иṣ.6)] - исполнение, доение-**дхук** в соответствии с намерением-**кāма** всего приятного, желаемого-**иṣṭа**;

**Произведя на свет обитателей этого мира вместе с актом жертвоприношения, прародитель живых существ Брахма сказал: «Посредством этого жертвоприношения вы сможете исполнить все свои желания и произвести на свет многочисленное потомство.**

**Примечание переводчика.** Существительное *प्राджस* «живые существа», употреблённое в данном стихе, по всем правилам грамматики санскрита должно было быть использовано в вин. падеже вместо имен. Кроме того глагол *प्रासविष्णुदध्वाम* употреблён здесь в очень редко встречаемом условном наклонении (кондиционал) возвратного залога, что допустимо при добавлении к нему связующей части предложения, указывающей на условие выполнения действия. Поскольку в имеющемся блоке стихов подобной связующей части нет, можно заключить, что форма глагола выбрана ошибочно. В соответствии с общим контекстом самого стиха более уместным было бы употребить этот глагол в форме желательного наклонения (оптатив) *प्रासुवृद्ध्वाम*.

стих 3.11 [6.25.11]

देवान् भावयतानेन ते देवा भावयन्तु वः ।  
परस्परं भावयन्तः श्रेयः परम् अवाप्स्यथ ॥ ३-११ ॥

дева̄н бх̄авайата̄нена те देवा̄ бх̄авайанту ва̄  
параспара̄м бх̄авайанта̄х̄ ष̄рैया̄х̄ парам ава̄псйатха

**дева̄н** [мн.вин.] - божественных личностей, богов; **бх̄авайата̄** [прч.наст.ПАР.кауз.(бх̄.1)твор.] - обеспечивающим, оживляющим, поддерживающим; **анена** - этим; **те** - те; **дева̄с** [мн.] - боги, божества; **бх̄авайанту** [3.мн.пов.ПАР.(бх̄.1)] - пусть защищают, оберегают; **вас** - вас; **парас-парам** [нар.] - обоюдно, взаимно; **бх̄авайанта̄с** [прч.наст.ПАР.кауз.(бх̄.1)мн.] - получившие, достигнувшие; **ष̄рैया̄с** [вин.] - благо, удачу, счастье, благословение; **парам** [вин.] - наивысшее, наибольшее; **ава-апсйатха** [2.мн.буд.ПАР.(ап.5)] - вы обретёте, получите;

**Этим жертвоприношением вы сможете обеспечить силой богов. Они, в свою очередь, получив от вас подношения, будут во всём вам помогать и поддерживать вас. Так, обоюдно заботясь друг о друге, вы обретёте наивысшее благо в жизни, счастье и процветание.**

стих 3.12 [6.25.12]

इष्टान् भोगान् हि वो देवा दास्यन्ते यज्ञभाविताः ।  
तैर् दत्तान् अप्रदायैभ्यो यो भुङ्क्ते स्तेन एव सः ॥ ३-१२ ॥

ищ̄та̄н бхога̄н хи во देва̄ दा̄сйанте йадж̄на-бх̄авита̄х̄  
таир дат̄та̄н апрада̄йаиб̄х̄йо йо бх̄ӯнкте стена эва са̄х̄

**ицтāн** [прч.прош.СТР.(ищ.6)мн.вин.] - желанные, искомые; **бхогāн** [мн.вин.] - наслаждения, удовольствия; **хи** - безусловно; **вас** - вам; **девās** [мн.] - боги, божества; **дāсйанте** [3.мн.буд.АТМ.(дā.3)] - дадут, предложат; **йаджъа-бхāвитās** [ТП.прч.прош.СТР.кауз.(бхū.1)мн.] - вызванные, порождённые-*бхāвита* совершением жертвоприношения-*йаджъа*; **таис** - теми; **даттāн** [прч.прош.СТР.(дā.3)мн.вин.] - одаренные; **а-пра-дāйа** [ПР>НН.гер.(дā.3)] - не предложив; **эбхйас** - им; **йас** - кто; **бхуйкте** [3.ед.наст.АТМ.(бхудж.7)] - наслаждается, пользуется; **стенас** [м.р.] - похититель, вор, грабитель; **эва** - в полной мере; **сас** - он;

**В результате совершения жертвоприношения, боги одарят вас всеми желаемыми наслаждениями и удовольствиями. Но тот, кто пользуется ими, не предложив в ответ богам свои подношения, является вором и грабителем.**

стих 3.13 [6.25.13]

यज्ञशिष्टाशिनः सन्तो मुच्यन्ते सर्वकिल्बिषैः ।  
भुञ्जते ते त्वघं पापा ये पचन्त्यात्मकारणात् ॥ ३-१३ ॥

йаджъа-щрицтāщринаш санто мучйанте сарва-килбицайш  
бхуйджате те тв-агхам пāпā йе пачанти-ātма-кāраṇāt

**йаджъа-щрицтā-āщринас** [ТП>ТП.прч.прош.СТР.(щās.2)мн.] - те, которые поедают, употребляют в пищу-*āщрин* оставленное после-*щрицтā* совершения жертвоприношения-*йаджъа*; **сантас** [прч.наст.ПАР.(ас.2) мн.] - добродетельные, возвышенные, сведущие; **мучйанте** [3.мн.наст.СТР.(муч.6)] - освобождаются, избавляются; **сарва-килбицаис** [ТП.мн.твор.] - всеми-*сарва* грехами, проступками, пороками; **бхуйджате** [3.мн.наст.АТМ.(бхудж.7)] - вкушают; **те** - те; **ту** - с другой стороны; **агхам** [вин.м.р.] - грех, скверну; **пāпās** [мн.] - негодяи, подлецы, злодеи; **йе** - которые; **пачанти** [3.мн.наст.ПАР.(пач.1)] - готовят пищу; **ātма-кāраṇāt** [ТП.отл.] - ради себя-*ātман*;

**Добродетельные и возвышенные люди, употребляющие в пищу оставленное после жертвоприношения, избавляются от всех пороков, но те негодяи, которые готовят пищу исключительно для своего личного наслаждения, вкушают один лишь грех».**

**Примечание переводчика.** Глагол *мучйанте* (избавляются) относится в данном стихе к словосочетанию *сарва-килбищаис* (всеми пороками), которое употреблено в твор. падеже мн. числа. Правильнее было использовать указанное сочетание в отл. падеже мн. числа *сарва-килбищебхйас* (от всех пороков).

**4 категория.** Весь приведённый выше блок стихов следует отнести к подделке уже просто на том основании, что он содержит очень грубую, корявую лексику санскрита. Однако к этому добавляется ещё и множество грубых грамматических ошибок. Разумеется, истинный автор этой книги, для которого санскрит был родным языком, не стал бы выражать свои мысли столь несовершенным образом. А вот поздние авторы, уже утратившие к тому времени знание языка, в попытках либо дописать по своему усмотрению эту книгу, либо восстановить безнадежно утраченные стихи, вполне могли себе это позволить.

стих 3.14-15 [6.25.14-15]

अन्नाद् भवन्ति भूतानि पर्जन्याद् अन्नसंभवः ।  
यज्ञाद् भवति पर्जन्यो यज्ञः कर्मसमुद्भवः ॥ ३-१४ ॥  
कर्म ब्रह्मोद्भवं विद्धि ब्रह्माक्षरसमुद्भवम् ।  
तस्मात् सर्वगतं ब्रह्म नित्यं यज्ञे प्रतिष्ठितम् ॥ ३-१५ ॥

аннāд бхаванти бхўтāни парджанйāд анна-самбхаваḥ  
йаджньāд бхавати парджанйō йаджньāḥ карма-самудбхаваḥ  
карма брахмодбхаваṃ виддхи брахмākшара-самудбхавам  
тасмāt сарва-гатаṃ браhma нит्यāṃ йаджње пратиष्ठитам

**аннāт** [прч.прош.СТР.(ад.2)отл.ср.р.] - из злаков, зерновых культур, пищи;  
**бхаванти** [3.мн.наст.ПАР.(бхў.1)] - поддерживают жизнь; **бхўтāни** [прч.прош.  
СТР.(бхў.1)мн.ср.р.] - сотворённые живые существа; **парджанйāт** [отл.] - из  
дождевого облака, дождя; **анна-сам-бхавас** [ПР>ТП.м.р.] - возникновение,  
происхождение-*самбхавас* злаков, зерновых культур, пищи-*анна*;  
**йаджньāт** [отл.] - от совершения жертвоприношения; **бхавати** [3.ед.наст.ПАР.  
(бхў.1)] - возникает, образуется; **парджанйас** [м.р.] - дождь, ливень; **йаджньас**  
[м.р.] - жертвоприношение, предложение даров; **карма-сам-ут-бхавас**  
[ПР>ТП.] - из деятельности-*карман* (имеет) происхождение-*самудбхава*;

**карма** [ср.р.] - деятельность; **брахма-ут-бхавам** [ПР>ТП.вин.] - из следования предписаниям священных текстов **Вед\*** (имеет) происхождение-**удбхава**; **виддхи** [2.ед.пов.ПАР.(вид.2)] - знай; **брахма-а-кшара-сам-ут-бхавам** [ПР>ТП>ТП.вин.] - ведические писания-**брахма** от нерушимого, вечно-**акшара** (эпитет Вишну) (берут своё) начало-**самудбхава**; **тасмāt** [нар.] - потому; **сарва-гатам** [ТП.прч.прош.СТР.(гам.1)вин.] - всепроникающее, вездесущее; **брахма** [вин.ср.р.] - Высшее начало, Высшее существо, **Брахман\***; **нитйам** [нар.] - вечно, постоянно, при всех обстоятельствах, всегда; **йаджъе** [местн.] - в жертвоприношении, в подношении даров; **прати-штхитам** [ПР.прч.прош.СТР.(стхā.1)вин.] - пребывающий, присутствующий, содержащийся;

**Все живые существа поддерживают жизнь благодаря злакам. Зерновые культуры созревают благодаря обильным дождям. Дождь приходит в результате совершения обряда жертвоприношения, а жертвоприношение является частью выполняемой человеком деятельности. Знай же, что правильная деятельность человека возникает из следованиями предписаниям священных текстов Вед, а ведические писания берут своё начало от самого нерушимого Господа. Вот почему всепроникающее, вездесущее наивысшее божественное начало, именуемое Брахман, неизменно присутствует в каждом совершаемом жертвоприношении.**

---

[2 категория](#). В данной группе стихов превозносится совершение человеком жертвоприношения, следование священным писаниям, Ведам, которые изошли уст самого Всевышнего. Здесь также утверждается, что Бог как принцип вечно пребывает в акте жертвоприношения. Но ранее было сказано совсем обратное: [в блоке стихов 2.42-43](#) Кришна осуждал жрецов, совершающих жертвоприношения, а [в стихе 2.53](#) Веды были представлены им как нечто, что сбивает человека с толку. Из этого можно заключить, что перед нами очередная подделка, созданная в более позднее время, и все рассматриваемые стихи не могут считаться оригинальными.

---



стих 3.16 [6.25.16]

एवं प्रवर्तितं चक्रं नानुवर्तयतीह यः ।

अघायुर् इन्द्रियारामो मोघं पार्थ स जीवति ॥ ३-१६ ॥

эвам̐ правартитам̐ чакрам̐ нāнувартайатīха йаḥ  
агхāйур индрийārāмо могхам̐ пāртха са джīвати

**эвам** - таким образом; **пра-вартитам** [ПР.прч.прош.СТР.кауз.(врт.1)вин.] - приведённый в движение; **чакрам** [вин.] - круговорот, циклический процесс; **на** - не; **ану-вартайати** [3.ед.наст.ПАР.кауз.(врт.1)] - выполняет, следует, поддерживает; **иха** [нар.] - здесь, в этом мире; **йас** - кто; **агха-āйус** [БВ.м.р.] - порочный, греховный~*агха* человек~*āйу*; **индрийа-ā-рāмас** [ТП.м.р.] - убажжающий, доставляющий удовольствие~*ārāмас* своим чувствам~*индрийа*; **могхам** [нар.] - напрасно, бесполезно, зря; **пāртха** [зват.] - о, **Партха\*** (эпитет **Арджуны\***); **са** - он; **джīвати** [3.ед.наст.ПАР.(джив.1)] - живёт;

**О, сын Притхи! Порочный человек, который не поддерживает совершением жертвоприношения описанного мною круговорота взаимодействия в этом мире, а лишь стремится во всём угождать себе и своим чувствам, только зря проживает свою жизнь.**

стих 3.17 [6.25.17]

यस् त्वात्मरतिर् एव स्याद् आत्मतृप्तश् च मानवः ।

आत्मन्येव च संतुष्टस् तस्य कार्यं न विद्यते ॥ ३-१७ ॥

йас тв-ātма-ратир эва сйād āтма-трптайḥ ча māнаваḥ  
ātманй-ева ча сам̐туṣṭас тасйа кārйам̐ на видйāте

**йас** - который; **ту** - однако; **ātма-ратис** [ТП.ж.р.] - радость, восторг, наслаждение~*рати* от собственной высшей души, своей внутренней природы~*ātман*; **эва** - всецело; **сйāt** [3.ед.жел.ПАР.(ас.2)] - может испытывать; **ātма-трптас** [ТП.прч.прош.СТР.(трп.4)м.р.] - удовлетворённый, довольный~*трпта* самим собой~*ātман* (т.п. не ищущий удовольствий во внешнем мире); **ча** - также; **māнавас** [м.р.] - человек; **ātмани** [местн.] - в себе, внутри себя; **эва** - совсем; **ча** - также; **сам̐-туṣṭас** [ПР.прч.прош.СТР.(туṣ.4)] - в полной мере довольный; **тасйа** - того; **кārйам̐** [прч.буд.СТР.(кр.8)вин.] - то, что должно быть

совершено (долг, обязанности, повинность, предписание); **на** - не; **видйате** [3.ед.наст.АТМ.(вид.4)] - существует;

**Однако для того, кто способен испытывать наслаждение от собственной духовной природы, кто полностью удовлетворён самим собой и не ищет радостей во внешнем мире, для такого человека не существует никаких предписаний в отношении совершаемой деятельности, он полностью освобождается от долга и обязательств.**

стих 3.18 [6.25.18]

नैव तस्य कृतेनार्थो नाकृतेनेह कश्चन ।  
न चास्य सर्वभूतेषु कश्चिद् अर्थव्यपाश्रयः ॥ ३-१८ ॥

на-ива тасйа кртенāртхо нāкртенеха ка᳚ччана  
на ча᳚сйа сарва-бх᳚те᳚щу ка᳚ччид артха-вйāпā᳚᳚᳚райа᳚

**на** - не; **эва** - в полной мере; **тасйа** - у того; **кртена** [прч.прош.СТР.(кр.8)твор.] - обретенным, присвоенным; **артхас** [м.р.] - заинтересованность, надобность, потребность; **на** - не; **а-кртена** [НН.прч.прош.СТР.(кр.8)твор.] - не достигнутым, не добытым, не полученным; **иха** [нар.] - здесь, в этом мире; **ка᳚ччана** - что-либо; **на** - не существует; **ча** - также; **асйа** - для него; **сарва-бх᳚те᳚щу** [ТП.мн.местн.] - среди всех сотворённых живых существ-**бх᳚᳚та**; **ка᳚ччит** - кто-либо; **артха-ви-апа-ā᳚᳚᳚райас** [ПР>ТП.м.р.] - (в отношении которого он имеет) намерение, желание, стремление-**артха**, обращение за материальной помощью-**артха** для поддержания себя, для покровительства, с целью-**артха** обретения прибежища, опоры-**вйāпā᳚᳚᳚райас**;

**Для такого человека не имеет значения всё то, что уже было сделано или достигнуто, как и нет заинтересованности в том, что ещё не было совершено или получено. Среди всех сотворённых существ он ни от кого не зависит, ни у кого он не ищет прибежища и ни к кому не обращается за помощью.**

стих 3.19 [6.25.19]

तस्माद् असक्तः सततं कार्यं कर्म समाचर ।  
असक्तो ह्याचरन् कर्म परम् आप्नोति पूरुषः ॥ ३-१९ ॥

тасмāд асактаḥ сататам кārйām карма самāчара  
асакто хйāчаран карма парам āпноти пūруषаḥ

**тасмāт** [нар.] - потому; **а-сактас** [НН.прч.прош.СТР.(сайдж.1)] - свободный от привязанности, беспристрастный; **са-татам** [ПР.прч.прош.СТР.(тан.8)вин>нар.] - всегда, неизменно; **кārйām** [прч.буд.СТР.(кр.8)вин.] - то, что должно быть совершено (долг, обязанности, повинность, предписание); **карма** [вин.ср.р.] - деятельность; **сам-ā-чара** [2.ед.пов.ПАР.(чар.1)] - исполняй, совершай; **а-сактас** [НН.прч.прош.СТР.(сайдж.1)] - непривязанный, беспристрастный; **хи** - несомненно; **ā-чаран** [ПР.прч.наст.ПАР.(чар.1)м.р.] - совершающий, осуществляющий; **карма** [вин.ср.р.] - деятельность; **парам** [вин.ср.р.] - высшее блаженство, духовное наслаждение; **āпноти** [3.ед.наст.ПАР.(āп.5)] - обретает, находит, достигает; **пūруषас** [м.р.] - человек;

Поэтому всегда исполняй предписанные тебе обязанности, не привязываясь к последствиям и результатам своей деятельности. Человек, совершающий свои поступки без привязанности, несомненно, обретает наивысшее духовное блаженство.

стих 3.20 [6.25.20]

तस्माद् असक्तः सततं कार्यं कर्म समाचर ।  
असक्तो ह्याचरन् कर्म परम् आप्नोति पूरुषः ॥ ३-२० ॥

кармаṇа-ива хи самсиддхим āстхитā джанакāдайаḥ  
лока-самграхам эвāпи сампаṭṭйāн картум архаси

**кармаṇā** [твор.] - исполнением своих обязанностей; **эва** - исключительно; **хи** - воистину; **сам-сиддхим** [ПР.вин.] - полное совершенство, окончательный успех, наивысшую реализацию; **ā-стхитās** [ПР.прч.прош.СТР.(стхā.1)мн.] - взошедшие, поднявшиеся (на уровень); **джанакā-āдайас** [ТП.мн.] - разные правители, начиная с царя **Джанаки**\*; **лока-сам-грахам** [ПР>ТП.вин.] - защиту, опеку, ведение за собой-**самграха** людей-**лока**; **эва** - аналогично этому; **апи** - также; **сам-паṭṭйāн** [ПР.прч.наст.ПАР.(паṭ.4)м.р.] - принимающий



во внимание; **картум** [инф.(кр.1)] - совершать, исполнять, делать; **архаси** [2.ед. наст.ПАР.(арх.1)] - ты должен;

**Великие правители прошлого, такие как царь Джанака, достигли наивысшего совершенства в жизни исполнением своих обязанностей. Даже ради того, чтобы показать другим пример и направить их на верный путь, тебе следует также безупречно исполнять свой долг.**

---

**Примечание переводчика.** Выражение *āsthitās* (утвердившиеся, занявшие положение, поднявшиеся) в данном стихе плохо сочетается с фразой *saṁsiddhim* (полное совершенство). Правильнее было бы использовать страдательное причастие от глаголов √ *āp* (*āpta*), √ *labh* (*labdha*), √ *aij* (*aicṭa*).

стих 3.21 [6.25.21]

यद् यद् आचरति श्रेष्ठस् तत् तद् एवेतरो जनः ।  
स यत् प्रमाणं कुरुते लोकस् तद् अनुवर्तते ॥ ३-२१ ॥

йад йад āчарати щрещтхас тат тад эветаро джанах  
са йат прамāнам куруте локас тад анувартате

**йат йат** - как бы ни, что бы ни; **ā-чарати** [3.ед.наст.ПАР.(чар.1)] - совершает, ведёт себя; **щрещтхас** - наиболее выдающийся, доминирующий, превосходящий других; **тат тат** - всё то; **эва** - также и; **итарас** - другой, остальной; **джанас** [м.р.] - народ; **сас** - он; **йат** - который; **прамāнам** [вин.] - стандарт, образец, мерило; **куруте** [3.ед.наст.АТМ.(кр.8)] - вводит в обращение; **локас** [м.р.] - страна, сообщество, мир; **тат** - то; **ану-вартате** [3.ед.наст.АТМ.(врт.1)] - одобряет, выполняет, следует, подражает;

**Всё, чего бы не делал наиболее выдающийся, превосходящий других человек, будет повторять за ним и весь остальной народ. Какой бы пример не подавал такой человек в обществе, ему во всём будет следовать и подражать и целый мир.**

стих 3.22 [6.25.22]

न मे पार्थास्ति कर्तव्यं त्रिषु लोकेषु किञ्चन ।  
नानवाप्तम् अवाप्तव्यं वर्त एव च कर्मणि ॥ ३-२२ ॥

на ме пāртхāсти картавйāм трищу локещу кимчана  
нāнавāптам авāптаवйāм варта ева ча карма᳚णि

**на** - не; **ме** - для меня; **пāртха** [зват.] - о, **Партха\*** (эпитет **Арджуны\***); **асти** [3.ед.наст.ПАР.(ас.2)] - существует; **картавайāм** [прч.буд.СТР.(кр.8)вин.] - что должно быть исполнено, что надлежит совершить; **трищу** [мн.местн.] - в трёх; **локещу** [мн.местн.] - в мирах; **кимчана** - чего-либо; **на** - не; **ан-ава-āптам** [ПР>НН. прч.прош.СТР.(āп.5)] - недостижимое; **ава-āптавайāм** [ПР.прч.буд.СТР.(āп.5)вин.] - что должно быть достигнуто, что надлежит получить; **варте** [1.ед.наст.АТМ.(врт.1)] - занимаю себя, соблюдаю, следую, придерживаюсь; **эва** - в полной мере; **ча** - также; **карма᳚णि** [местн.ср.р.] - в совершении предписанных обязанностей, в исполнении долга, в деятельности;

**Во всех трёх мирах, о сын Притхи, нет ничего недостижимого для меня, и ничего из того, что мне было бы нужно получить. Для меня не существует никаких обязанностей и предписаний, и всё же я в полной мере и надлежащим образом исполняю свой долг.**

стих 3.23 [6.25.23]

यदि ह्यहं न वर्तेयं जातु कर्मण्यतन्द्रितः ।  
मम वर्तमानुवर्तन्ते मनुष्याः पार्थ सर्वशः ॥ ३-२३ ॥

йади хйахам на вартейāм джāту карма᳚᳚ятандрита᳚х  
мама вартмāнுவартанте манущйā᳚х пāртха сарва᳚щā᳚х

**йади** [нар.] - если; **хи** - поистине; **ахам** - я; **не** - не; **вартейā** [1.ед.жел.АТМ.(врт.1)] - смог бы занять себя; **джāту** [нар.] - когда бы то ни было; **карма᳚णि** [местн.ср.р.] - в совершении предписанных обязанностей, в исполнении долга, в деятельности; **а-тандритас** [НН.прч.прош.СТР.(тандр.1)] - не вялый, не ленивый; **мама** - мой; **вартма** [вин.ср.р.] - путь, курс, направление; **ану-вартанте** [3.мн.наст.АТМ.(врт.1)] - одобряют, выполняют, следуют, подражают; **манущйā᳚с** [мн.] - все люди, всё человечество; **пāртха** [зват.] - о, **Партха\*** (эпитет **Арджуны\***); **сарва᳚щā᳚с** [нар.] - повсеместно, повсюду;

**О, сын Притхи! Если я когда бы то ни было перестану с большим старанием исполнять предписанные мне обязанности, то люди повсюду последуют моему примеру.**

1 категория. Здесь Кришна обращается к Арджуне с тем же самым эпитетом, как и в предыдущем стихе. Такое случается в ведической литературе крайне редко, потому что противоречит нормальной логике повествования. Это ещё одно доказательство дополнительных вставок, которые были добавлены позже в тексты книги.

стих 3.24 [6.25.24]

उत्सीदेयुर् इमे लोका न कुर्या कर्मचेद् अहम् ।  
संकरस्य च कर्ता स्याम् उपहन्याम् इमाः प्रजाः ॥ ३-२४ ॥

утсїдейур име локā на курйāм карма-чед ахам  
самкарасйа ча картā сйāм упаханйāм имāх̄ праджāх̄

**ут-сїдейур** [3.мн.жел.ПАР.(сад.1)] - исчезли бы, пропали бы, погибли бы; **име** - эти все; **локāс** [мн.] - миры; **на** - не; **курйāм** [1.ед.жел.ПАР.(кр.8)] - захотел бы совершать, исполнять; **карма** [вин.ср.р.] - обязанности, долг, деятельность; **чед** - если бы; **ахам** - я; **сам-карасйа** [ПР.род.] - потомства от смешанных браков представителей разных сословий; **ча** - также; **картā** [м.р.] - создатель; **сйāм** [1.ед.жел.ПАР.(ас.2)] - стал бы; **упа-ханйāм** [1.ед.жел.ПАР.(хан.2)] - повредил бы, испортил бы, потревожил бы; **имāс** - эти все; **пра-джāс** [ПР.мн.] - порождаемые (живые существа);

**Все эти миры пришли бы в упадок, если бы я перестал исполнять предписанные мне обязанности. Кроме того я также стал бы причиной появления беспорядков в обществе в результате рождения на свет потомства от смешанных браков представителей разных сословий, что также нарушило бы покой всех созданий.**

1 категория. В данном блоке текстов, как и ранее в стихе 2.61, Кришна указывает на своё превосходство. Подобные утверждения вызвали недоумение у Арджуны в 4-ой главе, но во 2-ой и в 3-ей главе вопросов у него не возникает. Такие несоответствия свидетельствует об искусственном происхождении данного блока текстов и в очередной раз подтверждают предыдущие заключения об обширной интерполяции в 3-й главе книги.

стих 3.25 [6.25.25]

सक्ताः कर्मण्यविद्वांसो यथा कुर्वन्ति भारत ।  
 कुर्याद् विद्वांस्तथासक्तश्चिकीर्षुर् लोकसंग्रहम् ॥ ३-२५ ॥

сактāḥ кармаṇī-авидвāмсo йатхā курванти бхāрата  
 курйāд видвāмс-татхāсактāḥ-чикйīршур лока-самграхам

**сактāс** [прч.прош.СТР.(сайдж.1)мн.] - привязанные, увязнувшие; **кармаṇи** [местн. ср.р.] - в совершении предписанных обязанностей, в исполнении долга, в деятельности; **а-видвāмсас** [НН.прч.сов.ПАР.(вид.1)мн.] - не познавшие, не получившие представления, не разобравшиеся; **йатхā** [нар.] - в какой мере; **курванти** [3.мн.наст.ПАР.(кр.8)] - занимаются, вовлекаются, осуществляют; **бхāрата** [зват.] - о, потомок **Бхараты\*** (эпитет **Арджуны\***); **курйāt** [3.ед.жел. ПАР.(кр.1)] - должен делать; **видвāн** [прч.сов.ПАР.(вид.1)] - познавший, получивший представление, разобравшийся, научившийся, убедившийся; **татхā** [нар.] - в той же мере; **а-сактас** [НН.прч.прош.СТР.(сайдж.1)] - непривязанный, отрешённый, беспристрастный; **чикйīршус** - желающий, имеющий намерение сделать; **лока-сам-грахам** [ПР>ТП.вин.] - защиту, опеку, ведение за собой~**самграха** всего мира, всех людей~**лока**;

**В какой мере неразумные глупцы, привязанные к плодам своего труда, вовлекаются в совершение деятельности, в той же мере познавший истину мудрец, свободный от привязанности, должен исполнять свои обязанности, желая направить других за собой и подать им правильный пример.**

стих 3.26 [6.25.26]

न बुद्धिभेदं जनयेद् अज्ञानां कर्मसङ्गिनाम् ।  
जोषयेत् सर्वकर्माणि विद्वान् युक्तः समाचरन् ॥ ३-२६ ॥

на буддхи-бхедам джанайед аджьāнāм карма-саиґинāм  
джошайет сарва-кармāни видвāн йуктаḥ самāчаран

**на** - не; **буддхи-бхедам** [ТП.вин.] - беспокойство, смущение разума-*буддхи*; **джанайет** [3.ед.жел.ПАР.кауз.(джан.10)] - должен производить, порождать; **а-джьāнāм** [НН.мн.род.] - у невежественных, глупых; **карма-саиґинāм** [ТП.мн.род.] - привязанных-*саиґин* к корыстной деятельности-*карман*; **джошайет** [3.ед.жел.ПАР.кауз.(джуш.10)] - должен побуждать исполнять, совершать с радостью, удовольствием; **сарва-кармāни** [ТП.мн.ср.р.] - все виды-*сарва* предписанных обязанностей; **видвāн** [прч.сов.ПАР.(вид.2)] - учёный, мудрый, наделённый глубокими познаниями; **йуктас** [прч.прош.СТР.(йудж.7)] - соединённый, связанный (с Высшим разумом, с Богом); **сам-ā-чаран** [ПР.прч.наст.ПАР.(чар.1)] - ведущий себя, практикующий, исполняющий тщательно;

Человеку, наделённому глубокими познаниями, не следует смущать разум невежд, привязанных к корыстной деятельности. Собственным примером он должен вдохновлять их исполнять свои обязанности с радостью для достижения единства со Всевышним.

стих 3.27 [6.25.27]

प्रकृतेः क्रियमाणानि गुणैः कर्माणि सर्वशः ।  
अहंकारविमूढात्मा कर्ताहम् इति मन्यते ॥ ३-२७ ॥

пракртеḥ крийамāнāни гуṇайḥ кармāни сарваḥшāḥ  
ахамкāра-вимūдхātмā картāхам ити манйате

**пра-кртес** [ПР.род.] - изначальной природы; **крийамāнāни** [прч.наст.СТР.(кр.2) мн.ср.р.] - совершаемые, осуществляемые; **гуṇаис** [мн.твор.] - качествами; **кармāни** [мн.ср.р.] - действия, поступки; **сарваḥшāс** [нар.] - целиком и полностью; **ахамкāра-ви-мūдха-ātмā** [ТП>ПР.прч.прош.СТР.(мух.4)] - душа-*ātман*, введённая в заблуждение, сбита с толку-*вимūдха* ложным отождествлением,

ложным представлением о своей индивидуальности-*ахайкāра*; *картā* [м.р.] - деятель, совершающий действия; *ахам* - я; *ити* - таким образом; *манйате* [3.ед.наст.ПАР.(ман.4)] - думает, считает, полагает;

**Все поступки, целиком и полностью, осуществляется взаимодействием трёх качеств, изначально присущих материальной природе, однако живое существо, введённое в заблуждение ложным представлением о своей индивидуальности, считает себя совершающим деятельность.**

5 категория. Если в предыдущих разделах общий поток оригинальных текстов разбавляли единицы вставок, то здесь мы имеем дело с противоположной ситуацией. Как это ни странно, но приведённый здесь стих не входит в общее число интерполяций 3 главы, почему и помечен красным цветом. Это самый настоящий, подлинный стих Бхагавад Гиты. В первую очередь его отличает безукоризненно чистая и лаконичная лексика. Также он очень глубок по смыслу и относится к той же плеяде прекрасных изречений, которые Кришна произносил в разделе Санкхья. Если мы глубоко проанализируем эту ситуацию, то неизбежно придём к выводу, что большая часть стихов 3 главы была утрачена, а те, что остались, как и данный стих, сохранились вместе с их порядковым номером. Это вынудило впоследствии хранителей текста попытаться самостоятельно заполнить существующие пробелы. Лучше всего это видно на последующих за ним стихах, где авторы, не способные создать подобное прекрасное изречение, изо всех сил стараются как-то скрасить отсутствие и не могут придумать ничего более оригинального, чем попросту перефразировать его, используя при этом весьма несовершенный язык.

стих 3.28 [6.25.28]  
 तत्त्ववित् तु महाबाहो गुणकर्मविभागयोः ।  
 गुणा गुणेषु वर्तन्त इति मत्वा न सज्जते ॥ ३-२८ ॥

таттвавит ту махā-бāхо гуṇа-карма-вибхāгайоḥ  
гуṇā гуṇещу варганта ити матвā на саджджате

**таттва-вит** [ТП.м.р.] - познавший истинную природу (см. **Таттва\***); **ту** - однако; **махā-бāхо** [БВ.зват.] - о, наделённый могучими, длинными руками; **гуṇа-карма-ви-бхāгайо** [ТП>ТП.дв.род.] - составных частей, различий, особенностей-**вибхāга** качеств материальной природы-**гуṇа** и порождаемой ими деятельности-**карман**; **гуṇāс** [мн.] - виды, разновидности (деятельности); **гуṇещу** [мн.местн.] - внутри трёх качеств, изначально присущих материальной природе; **варганте** [3.мн.наст.АТМ.(сайдж.1)] - пребывают, находятся, существуют; **ити** - так; **матвā** [гер.(ман.4)] - думая, представляя, считая; **на** - не; **саджджате** [3.ед.наст.СТР.(сайдж.1)] - становится привязанным;

**О, могучерукий! Познавший реальное положение вещей и научившийся отличать три качества материи от вызываемой ими деятельности, полагая, что все виды совершаемых поступков являются частью присущих материальной природе свойств, никогда не привязывается к ним.**

**5 категория.** Несмотря на то, что данный стих не содержит в себе грубых грамматических ошибок, его лексика оставляет желать лучшего. Совершенно очевидно, что автор предыдущего стиха никак не смог создать бы столь уродливое изречение, которое по своей сути является нелепой попыткой увязать все написанное далее с предыдущим стихом 3.27. Как и предыдущий, этот стих также оказывается вырванным из общего контекста повествования в данном блоке и свидетельствует о подделке.

стих 3.29 [6.25.29]

प्रकृतेर् गुणसंमूढाः सज्जन्ते गुणकर्मसु ।  
तान् अकृत्स्नविदो मन्दान् कृत्स्नविन् न विचालयेत् ॥ ३-२९ ॥

пракртер гуṇа-саммūdхāḥ саджджанте гуṇа-кармасу  
тāн акртсна-видо мандāн кртснавин на вичāлайет

**пра-кртес** [ПР.род.] - первоначальной природы; **гуṇа-сам-мӯдхās** [ТП>ПР.прч. прош.СТР.(мух.4)мн.] - полностью сбитые с толку, запутанные, введённые в заблуждение качествами, свойствами~*гуṇа*; **саджджанте** [3.мн.наст.СТР.(сайдж.1)] - становятся привязанными, вовлечёнными, поглощёнными; **гуṇа-кармасу** [ТП.мн.местн.] - в различных видах деятельности~*карман*, вызванных или совершённых качествами материальной природы~*гуṇа*; **тān** - всех тех; **а-кртсна-видас** [НН>БВ.мн.вин.] - не обладающих полным~*кртсна* знанием, пониманием~*вид*; **мандān** [мн.вин.] - слабых умом, глупых, ленивых, безразличных; **кртсна-вит** [БВ.м.р.] - обладающий большими познаниями, всезнающий, всеведущий; **на** - не; **ви-чāлайет** [3.ед.жел.ПАР.кауз.(чал.10)] - должен беспокоить, смущать, волновать, колебать;

**Не обладающие большим умом люди, сбитые с толку качествами материи, вовлекаются в различные виды деятельности и привязываются к ней. Наделённому всеобъемлющими знаниями человеку не следует тревожить таких неразумных и посредственных обывателей.**

5 категория. Первая часть этого стиха развивает мысль предыдущего, который, в свою очередь, не является оригинальным, а был добавлен для связки со стихом 3.27. Вторая часть просто повторяет утверждение стиха 3.26, но не содержит в себе ничего нового или оригинального. На примере данной группы можно увидеть как создавались фальшивые тексты. Разумеется, все они содержат очень нескладную, уродливую лексику, которая слишком выделяется на фоне оригинальных текстов.

стих 3.30 [6.25.30]

मयि सर्वाणि कर्माणि संन्यस्याध्यात्मचेतसा ।  
निराशीर् निर्ममो भूत्वा युध्यस्व विगतज्वरः ॥ ३-३० ॥

майи сарвāни кармāни самнйасйāдхйātма-четасā  
нирāшйīр нирмамо бхўтвā йудхйасва вигата-джвараḥ

**майи** - во мне; **сарвāни** [мн.ср.р.] - все; **кармāни** [мн.ср.р.] - обязанности,



дела; **сам-ни-асйа** [ПР.гер.(ас.2)] - поместив, оставив, доверив, поручив; **адхи-ātма-четасā** [ТП>ПР.твор.] - сознанием, сосредоточенным на Высшей Душе-*адхйātма*; **нир-аїїс** [ПР.ж.р.] - беспристрастный, свободный от желаний; **нир-мамас** [ПР.м.р.] - свободный от чувства собственности, от корысти-*мама*; **бхўтвā** [гер.(бхў.1)] - став, сделавшись; **йудхйасва** [2.ед.пов. АТМ.(йудх.4)] - вступай в бой, сражайся, борись; **ви-гата-джварас** [ТП>ПР.прч. прош.СТР.(гам.1)] - излечившийся, освободившийся-*вигата* от лихорадки, болезни, душевного расстройства-*джвара*;

**Возложив на меня все свои обязанности, став беспристрастным и свободным от чувства собственности, благодаря сосредоточенности на Высшей Душе, освободившись от душевного расстройства, вступай в это сражение!**

стих 3.31 [6.25.31]

ये मे मतम् इदं नित्यम् अनुतिष्ठन्ति मानवाः ।  
श्रद्धावन्तो ऽनसूयन्तो मुच्यन्ते ते ऽपि कर्मभिः ॥ ३-३१ ॥

йе ме матам идам нитйам анутиштханти мāнавāх  
щраддхāванто 'насўйанто мучйанте те 'пи кармabhиḥ

**йе** - которые; **ме** - моё; **матам** [прч.прош.СТР.(ман.4)вин.] - учение; **идам** - это; **нитйам** [вин.] - вечное, нерушимое, непреходящее; **ану-тиштханти** [3.мн.наст. ПАР.(стхā.1)] - исполняют, совершают; **мāнавāс** [мн.] - люди; **щраддхāвантас** [мн.] - исполненные веры; **ан-асўйантас** [НН.прч.наст.ПАР.ден.(асўйа.11)] - лишённые зависти, злости, недоброжелательности; **мучйанте** [3.мн.наст.СТР.(муч.6)] - становятся освобождёнными, отпущенными; **те** - те все; **апи** - даже; **кармabhис** [мн.твор.] - последствиями совершенных поступков;

**Все те, которые принимают это моё учение и следуют ему с глубокой верой, избавившись от зависти и ненависти, все они освобождаются от последствий совершённых ими поступков.**



стих 3.32 [6.25.32]

ये त्वेतद् अभ्यसूयन्तो नानुतिष्ठन्ति मे मतम् ।  
सर्वज्ञानविमूढांस्तान् विद्धि नष्टान् अचेतसः ॥ ३-३२ ॥

йе тв-етад абхйасूйанто нāнутищтханти ме матам  
сарва-джьāна-вимूдхāмс-тāн виддхи нащтāн ачетасащ

**йе** - которые; **ту** - тем не менее; **этат** - это; **абхи-асूйантас** [ПР.прч.наст. ПАР.ден.(асуйа.11)] - выражающие недовольство, возмущение, негодование; **на** - не; **ану-тищтханти** [3.мн.наст.ПАР.(стхā.1)] - исполняют; **ме** - моё; **матам** [прч.прош.СТР.(ман.4)вин.] - учение; **сарва-джьāна-ви-мूдхāн** [ТП>ПР.прч.прош.СТР.(мух.4)мн.вин.] - заблуждающихся, сомневающихся-*вимूдха* относительно всего-*сарва* описанного мною знания-*джьāна*; **тāн** - тех; **виддхи** [2.ед. пов.ПАР.(вид.2)] - знай; **нащтāн** [прч.прош.СТР.(нащ.4)мн.вин.] - погибших, умерших, уничтоженных; **а-четасас** [НН.род.] - безрассудных;

**Но те безрассудные люди, не следующие моим советам, выражающие недовольство моим учением и находящиеся в заблуждении относительно всего, изложенного мною знания, все они, будь в этом уверен, обречены на скорую гибель.**

---

1 категория. В данном блоке текстов, как и ранее в стихе 2.61, 3.24 Кришна косвенно указывает на своё превосходство. Подобные утверждения вызвали недоумение у Арджуны в 4-ой главе, но во 2-ой и в 3-ей главе вопросов у него не возникает. Всё это доказывает все прежние заключения об искусственном происхождении этого блока текстов.

---

стих 3.33 [6.25.33]

सदृशं चेष्टते स्वस्याः प्रकृतेर् ज्ञानवान् अपि ।  
प्रकृतिं यान्ति भूतानि निग्रहः किं करिष्यति ॥ ३-३३ ॥

садрщāм чещтате свасйāщ пракртер джьāнавāн апи  
пракртим йāнти бхūtāни ниграхащ किं карищйати

**са-др̥џам** [нар.] - сообразно; **чец̣тате** [3.ед.наст.АТМ.(чец̣т.1)] - действует; **свасй̣ās** [род.ж.р.] - своей собственной; **пра-кр̣тес** [ПР.род.] - изначальной природы; **дж̣ьанавāн** [м.р.] - обладающий пониманием, наделённый знанием; **апи** - даже; **пра-кр̣тим** [ПР.вин.] - природу, характер, нрав; **й̣āнти** [3.мн.наст.ПАР.(й̣ā.2)] - сохраняют; **бх̣ūtāни** [прч.прош.СТР.(бх̣ū.1)мн.] - сотворённые живые существа; **ни-грахас** [ПР.] - подчинение, покорение, усмирение; **ким** - кто; **карищ̣йати** [3.ед.буд.ПАР.(кр.8)] - совершит, сделает;

**Все сотворённые живые существа от рождения имеют свою собственную индивидуальную природу. Даже наделённый глубокими познаниями мудрец действует сообразно с ней. Так разве может кто-либо из них подчинить её себе?**

---

2 категория. Любая идея самосовершенствования опирается на заключение, что человек может что-либо изменить в себе или в окружающем его мире. Тогда утверждения о том, что «невозможно преодолеть собственную природу» будут вступать с ней в противоречие. Если человек не способен изменить себя, тогда теряется и весь смысл наставлений Арджуне в Бхагавад Гите. В действительности, согласно самым сокровенным частям ведической литературы, наивысшая дуальность мироздания проявляет себя во взаимном проникновении друг в друга Пуруши (Бога) и Пракрити (Природы), причины и следствия, действующего начала и окружающей его внешней среды. Также как и весь окружающий его космос, человек представляет собой соединение божественного начала (Пуруша) и материальной природы (Пракрити). Божественное начало оказывает воздействие на материю, но сама материя не отделима от Бога и является его собственной энергией. Оказывая воздействие на материю, посредством этой энергии, мы также оказываем воздействие и на самих себя. Круг замыкается, потому что в исходном состоянии нет разделения на Бога и Материю. Таким образом в той мере, в какой мы пытаемся изменить мир, сам окружающий мир пытается изменить нас. В этой бесконечной игре Пуруши и Пракрити человеком постигается его истинная духовная природа. В конце концов он приходит к пониманию бессмысленности всех совершаемых действий и изменений, ведь на более высоком уровне понимания всё это не более чем игра с самим собой. Когда тексты Бхагавад Гиты говорят о том, что человек не может подчинить себе свою природу, это не соответствует

истине, поскольку именно на изменении своей природы и основана идея духовного развития. Несмотря на то, что каждый из нас действительно имеет ряд ограничений, свободу выбора действовать в рамках исходной ситуации никто и никогда не отбирает. Если бы всё было иначе, Кришне незачем было бы давать наставления Арджуне, а тому внимать им. Когда Бхагавад Гита говорит о том, что всё вокруг совершается тремя качествами природы, она указывает на инструментальную причину творения, которая запускается под действием материальной энергии Пракрити. Это соответствует истине, также как и то, что сама Пракрити ничего не способна сделать без контакта с Пурушей. Следовательно Пуруша вдохновляет и направляет движение Пракрити, а Пракрити воздействует на обусловленное сознание. Именно посредством этого воздействия происходит процесс его пробуждения. Сама Пракрити является частью единого целого вместе с Пурушей. Это такая же часть Бога, как и само божественное сознание. Иначе бы она была не способна пробудить в нас духовное начало и обеспечить постоянный процесс развития. Говоря о том, что никто не может изменить свою природу, авторы этого текста грешат против истины, поскольку всё мироздание построено на принципе взаимного воздействия друг на друга двух начал: мужского (иницирующего, деятельного) и женского (принимающего, исполняющего) аспекта, и в своем взаимодействии они обоюдно оказывают друг на друга воздействие. Это значит, что каждый из нас может изменить свою природу (всё вокруг представляет собой ничто иное как череду этих изменений), но и природа может изменить нас. Именно благодаря такому взаимному влиянию этих двух аспектов мы и можем прогрессировать. Составители данного текста уже не были способны разобраться в подобных тонкостях философии, но еще во время Патанджали и Будды, во времена Пифагора и Лао Цзы люди могли это понять и записать в виде наставлений. Тогда и были записаны все оригинальные стихи Бхагавад Гиты, но этот стих не относится к их числу.

стих 3.34 [6.25.34]

इन्द्रियस्येन्द्रियस्यार्थे रागद्वेषौ व्यवस्थितौ ।  
तयोर् न वशम् आगच्छेत् तौ ह्यस्य परिपन्थिनौ ॥ ३-३४ ॥

индрийасйендрийасйāртхе рāга-двещāу вйавастхитау  
тайор на ваўтам āгаччхет тау хй-асйа парипантхинау

**индрийасйа** [род.] - чувственного восприятия; **индрийасйа** [род.] - приложения силы; **артхе** [местн.] - в объектах; **рāга-двещāу** [ДД.дв.] - привязанность, склонность-*рāга* и неприязнь, отвращение-*двещā*; **ви-ава-стхитау** [ПР.прч. прош.СТР.(стхā.1)дв.] - оба находящиеся, расположенные, размещённые; **тайос** - в тех обоих; **на** - не; **ваўтам** [вин.] - под контроль, управление, под власть, в подчинение; **ā-гаччхет** [3.ед.жел.ПАР.(гам.1)] - должен прийти, попасть; **тау** - те оба; **хи** - безусловно; **асйа** - его; **пари-пантхинау** [ПР.дв.] - стоящие на пути, мешающие, препятствующие;

**Склонность и привязанность, вместе с неприязнью и отвращением пребывают внутри объектов чувственного восприятия и действий. Человеку не следует попасть под их власть, так как они являются препятствием на его пути.**

стих 3.35 [6.25.35]

श्रेयान् स्वधर्मो विगुणः परधर्मात् स्वनुष्ठितात् ।  
स्वधर्मे निघ्नं श्रेयः परधर्मो भयावहः ॥ ३-३५ ॥

ўррейāн сва-дхармо вигунаў пара-дхармāт свануўтхитāт  
сва-дхарме нидханам ўррейаў пара-дхармо бхайāвахаў

**ўррейāн** [м.р.] - предпочтительный, лучший; **сва-дхармас** [КД.м.р.] - свой-*сва* долг; **ви-гунас** [ПР.м.р.] - не имеющий достоинств, исполняемый не совершенным образом; **пара-дхармāт** [КД.отл.] - другого, чужого-*пара* долга; **су-ану-ўтхитāт** [ПР.прч.прош.СТР.(стхā.1)отл.] - выполняемого должным образом, как следует; **сва-дхарме** [КД.местн.] - в своих обязанностях; **ни-дханам** [ПР.вин.] - завершение, окончание, смерть; **ўррейас** [нар.] - лучше, предпочтительнее; **пара-дхармас** [КД.м.р.] - чужой долг; **бхайа-ā-вахас** [ТП>ПР.] - несущий в себе страх-*бхайа*, представляющий опасность;

**Лучше несовершенным образом исполнять собственные обязанности, даже если они не имеют достоинств, чем браться за исполнение чужих обязанностей и стараться следовать им безукоризненно. Лучше умереть,**

**исполняя свой долг, чем браться за чужой, поскольку это несёт в себе большую опасность.**

1 и 5 категория. Здесь говорится о том, что исполнение обязанностей, предписанных для другого, дословно «несёт в себе страх», что человеку гораздо лучше было бы умереть, исполняя свои обязанности, чем исполнять чужие. Я думаю никто не станет отрицать, что с точки зрения здравого смысла не может существовать для человека страха больше, чем страх собственной смерти. Тогда что же такого может таить в себе исполнение чужих обязанностей, если это страшнее самой смерти? Не трудно заметить, что здесь автор пытается запугать читателя с использованием той же схемы доводов, которые применялись и в блоке стихов, начиная с 2.31, взывая к чувству долга, указывая на важность исполнения обязанностей и необходимость следовать сложившимся рамкам приличия (социальный договор). Однако оригинальные тексты Кришны из раздела Санкхья-йога противоречат этой логике. В стихе 2.16 он говорит: «нет ничего подлинного в том, что является временным и подвержено изменению». Любой здравомыслящий человек понимает, что все наши обязанности, долг и прочие условности временны, а потому на основании данного утверждения их нельзя считать чем-либо подлинным, они также призрачны, как и весь окружающий нас переменчивый мир. Кроме того Кришна в стихе 3.27 произносит и такое утверждение: «все поступки, целиком и полностью, осуществляется взаимодействием трёх качеств, изначально присущих материальной природе, однако живое существо, введённое в заблуждение ложным представлением о своей индивидуальности, считает себя совершающим деятельность». Из этих слов Кришны выходит, что все обязанности исполняем не мы, а три качества материальной природы, мы же лишь по ошибке считаем себя совершающими эти действия. Зачем тогда призывать Арджуну исполнять свой долг, если ранее в стихе 3.33 было сказано, что «человек не способен подчинить себе свою собственную природу, которой наделён от рождения»? Все эти тексты ещё раз доказывают, что мы имеем дело с несовершенным набором стихов разных авторов, имеющих разную идеологию, философию. Очевидно, что позднейшие редакторы этой книги пытались каким-либо образом заполнить пробелы между сохранившимися текстами, но им не оставалось ничего другого, как обратиться к тому корпусу литературы, который был доступен в их время. На основе данного стиха можно заключить, что его составители

вдохновлялись текстами «Законов Ману», однако сами эти тексты уже содержат в себе позднейшие коррективы кастовых брахманов, как было доказано ещё в 19 веке известным исследователем Горасом Уилсоном, а также впоследствии и многими другими. Недобросовестные брахманы вносили правки в священные книги с тем, чтобы укрепить свой авторитет. К сожалению, данный стих, как и упомянутый выше блок стихов начиная с 2.31, не имеют ничего общего с глубокой философией Упанишад и Ведантой. Он отражает в себе то же самое желание запугать людей страхом перед какой-то мнимой опасностью, которая грозит всем, кто будет нарушать сложившиеся в обществе устои, с целью подчинить себе массы наивных обывателей. Немудрено, что выигрывали от этого запугивания те самые кастовые брахманы, которым нужно было сохранить в обществе положение авторитетов. Но особенность Бхагавад Гиты как раз в том, что она содержит в себе и совершенно чуждые такой психологии и философии утверждения, как раз те, что по праву считаются её жемчужиной, которые способны подарить человеку духовное озарение, чувство бесконечной свободы. Всё что следует сегодня сделать – просто отделить эти истинные сокровища, настоящие духовные афоризмы, от позднейших вставок недобросовестных авторов. Именно с этой целью и была задумана работа по данному переводу.

---





# Следующий раздел

---

Бхагавад Гита. Глава 3. Стихи 10-11. Глава 4. Стихи 1-3

стих 3.36 [6.25.36]

अर्जुन उवाच ।

अथ केन प्रयुक्तो ऽयं पापं चरति पूरुषः ।

अनिच्छन्नपि वाष्णोय बलाद् इव नियोजितः ॥ ३-३६ ॥

арджуна увāча

атха кена прайукто 'йам пāпам чарати пūрушаḥ  
аниччханн апи вāрщнейа балād ива нийоджитаḥ

**арджунас** - **Арджуна\***; **увāча** [3.ед.сов.ПАР.(вач.2)] - сказал; **атха** [нар.] - так; **кена** - кем; **пра-йуктас** [ПР.прч.прош.СТР.(йудж.7)] - направленный, побуждаемый; **айам** - этот; **пāпам** [вин.] - грех, злой поступок; **чарати** [3.ед.наст.ПАР.(чар.1)] - совершает, исполняет; **пūрушас** [м.р.] - человек; **ан-иччхан** [НН.прч.наст.ПАР.(ищ.6)] - не стремящийся получить, не желающий; **апи** - даже; **вāрщнейа** [зват.] - о, **Варшнейа\*** (эпитет **Кришны\***); **балāt** [нар.] - насильно, против воли; **ива** - словно; **ни-йоджитаḥ** [ПР.прч.прош.СТР.кауз.(йудж.7)] - принуждённый, приведённый в движение;

Арджуна спросил: **О, потомок Вришни! Что же побуждает человека, словно по принуждению, даже против его собственной воли, совершать дурные поступки?**

стих 3.37 [6.25.37]

श्री भगवान् उवाच ।

काम एष क्रोध एष रजोगुणसमुद्भवः ।

महाशनो महापाप्मा विद्ध्येनम् इह वैरिणम् ॥ ३-३७ ॥

ṣrī бхагавāн увāча

кāма эща кродха эща раджо-гуṇа-самудбхаваḥ  
махāṣṭано махā-пāпмā виддхй-енам иха ваириṇам

**ṣrī** - уважаемый, достославный; **бхагавāн** [м.р.] - Господь, Всевышний; **увāча** [3.ед.сов.ПАР.(вач.2)] - сказал; **кāмас** [м.р.] - сильная страсть, влечение, вожделение; **эщас** - это; **кродхас** [м.р.] - раздражение, злоба, гнев, ярость; **эщас** - это; **раджас-гуṇа-сам-уд-бхавас** [ТП>ТП>ПР.м.р.] - возникшее, вызванное к жизни, порождённое-**самудбхава** качеством страсти (см. **Гуна\***); **махā-аṣṭанас** [КД.м.р.] - как всепоглощающий, всепожирающий (пожирающий-**аṣṭана**); **махā-пāпмā** [КД.м.р.] - как наизлейший, очень

порочный, пагубный, дурной-*пāпман*; **виддхи** [2.ед.пов.ПАР.(вид.2)] - знай; **энам** - его; **иха** [нар.] - здесь (в этом мире); **ваириңам** [вин.] - врага, недруга, противника;

Достославный Господь сказал: **Это сильное влечение и гнев, порождённые страстью, одним из трёх качеств материальной природы. Знай, что для человека в этом мире это самый злейший и всепожирающий враг.**

стих 3.38 [6.25.38]  
**धूमेनाव्रियते वह्निर् यथादर्शो मलेन च ।  
यथोल्बेनावृतो गर्भस् तथा तेनेदम् आवृतम् ॥ ३-३८ ॥**

дхӯменāvрийате вахнир йатхāдаршō малена ча  
йатхолбенāvрто гарбхас татхā тенедам āвтрам

**дхӯмена** [твор.] - дымом; **ā-врийате** [3.ед.наст.СТР.(вр.1)] - становится покрытым, спрятанным; **вахнис** [м.р.] - огонь; **йатхā** [нар.] - как; **ā-даршōс** [м.р.] - зеркало; **малена** [твор.] - пылью, нечистотами, грязью; **ча** - также; **йатхā** [нар.] - каким образом; **улбена** [твор.] - плацентой, маткой, чревом; **ā-вртас** [ПР.прч.прош.СТР.(вр.1)] - скрыт, окружён, спрятан; **гарбхас** [м.р.] - зародыш, плод; **татхā** [нар.] - таким же образом; **тена** - тем; **идам** - это всё (творение); **ā-втрам** [ПР.прч.прош.СТР.(вр.1)вин.] - покрыто;

**Также как огонь окутан дымом, поверхность зеркала испачкана грязью, а зародыш во чреве обёрнут маточной оболочкой, также и весь этот мир покрыт ими.**

стих 3.39 [6.25.39]  
**आवृतं ज्ञानम् एतेन ज्ञानिनो नित्यवैरिणा ।  
कामरूपेण कौन्तेय दुष्पूरेणानलेन च ॥ ३-३९ ॥**

āвтрам джъāна́м этена джъāнино нитйā-ваириṅā  
kāма-рӯпеṅа каунтейā душпӯреṅāналена ча

**ā-втрам** [ПР.прч.прош.СТР.(вр.1)вин.] - покрыто; **джъāна́м** [вин.] - знание; **этена** - этим; **джъāнинас** [род.] - наделённого мудростью; **нитйā-ваириṅā** [КД.твор.] - извечным, врождённым, постоянно обитающим-*нитйā* противником,

врагом, неприятелем; **кāма-рӯпеṇа** [БВ.твор.] - принявшим облик, имеющим форму страсти-**кāма**; **каунтейа** [зват.] - о, **Каунтейа\*** (эпитет **Арджуны\***); **душ-пӯреṇа** [КД.твор.] - трудно утоляемым, ненасытным; **аналена** [местн.] - огнём; **ча** - словно;

**О сын Кунти! Приняв облик ненасытного, как пламя огня желания, этот извечный враг наделённого мудростью человека заслоняет собой и скрывает все его познания.**

стих 3.40 [6.25.40]

इन्द्रियाणि मनो बुद्धिर् अस्याधिष्ठानम् उच्यते ।  
एतैर् विमोहयत्येष ज्ञानम् आवृत्य देहिनम् ॥ ३-४० ॥

индрийāṇи mano буддхир асйāдхиштāṇам учйате  
этаир вимохайатй-ещā джъāнам āвртйā дехинам

**индрийāṇи** [мн.ср.р.] - органы чувств; **манас** [ср.р.] - ум; **буддхис** [ж.р.] - разум; **асйа** - его; **адхи-штāṇам** [ПР.вин.] - обитель, место пребывания, место нахождения; **учйате** [3.ед.наст.СТР.(вач.2)] - считается, говорится; **этаис** - ими, этими; **ви-мохайати** [3.ед.наст.ПАР.кауз.(мух.4)] - сбивает с толку, сводит с ума, околдовывает, зачаровывает; **ещас** - он; **джъāнам** [вин.] - знание; **ā-вртйā** [ПР.гер.(вр.1)] - покрыв, спрятав, заслонив; **дехинам** [вин.] - воплотившегося в теле, принявшего телесную оболочку;

**Говорится, что местом его пребывания являются ум, чувства и разум. Скрывая с их помощью знание о своей подлинной духовной природе, он околдовывает и сбивает с толку воплощённое в теле живое существо.**

стих 3.41 [6.25.41]

तस्मात् त्वम् इन्द्रियाण्यादौ नियम्य भरतर्षभ ।  
पाप्मानं प्रजहिह्येनं ज्ञानविज्ञाननाशनम् ॥ ३-४१ ॥

тасмāt твам индрийāṇй-āдау нийамйā бхарата-рщāбха  
пāпмāнāм праджахи-хй-енам джъāна-виджъāна-нāщāнам

**тасмāt** - от того; **твам** - ты; **индрийāṇи** [мн.ср.р.] - органы чувств; **āдау** [нар.]

- сначала, сперва, прежде; **ни-йамйа** [ПР.гер.(йам.1)] - подчинив, усмирив, взяв под контроль; **бхарата-рщабха** [ТП.зват.] - о, величайший-*рщабха* среди потомков Бхараты (см. **Бх̄арата\***); **п̄ап̄манам** [вин.] - дурного, порочного, пагубного; **пра-джахи** [2.ед.пов.ПАР.(хан.2)] - убей, срази, уничтожь; **хи** - непременно; **знам** - того; **джь̄ана-ви-джь̄ана-на̄ц̄анам** [ТП>ДД.вин.] - приводящего к уничтожению духовного знания-*джь̄ана* и способности различать-*виджь̄ана*;

**Поэтому, о величайший из потомков Бхараты, взяв сперва под контроль свои чувства, уничтожь этого врага, лишаящего человека духовного знания и способности отличать истинное от ложного.**

стих 3.42 [6.25.42]

**इन्द्रियाणि पराण्याहुर् इन्द्रियेभ्यः परं मनः ।**

**मनसस् तु परा बुद्धिर् यो बुद्धेः परतस् तु सः ॥ ३-४२ ॥**

индрий̄а̄ни пар̄а̄н̄и-āхур̄ индрий̄ебх̄й̄а̄х̄ пар̄ам̄ ман̄а̄х̄  
манасас ту пар̄ā буддхир̄ й̄о буддхе̄х̄ пар̄атас ту са̄х̄

**индрий̄а̄ни** [мн.вин.ср.р.] - органы чувств; **пар̄а̄н̄и** [мн.ср.р.] - превосходящие (материю); **āхур̄** [3.мн.сов.ПАР.(ах\*)] - утвердили, признали; **индрий̄ебх̄й̄ас** [мн.отл.] - от органов чувств; **пар̄ам** [вин.] - идущий следом, превосходящий; **манас** [ср.р.] - ум; **манасас** [отл.] - от ума; **ту** - также; **пар̄ā** [ж.р.] - занимающий более высокое положение; **буддхис** [ж.р.] - разум; **й̄ас** - который; **буддхес** [род.ж.р.] - разума; **пар̄атас** [нар.] - за пределами, по ту сторону; **ту** - даже; **са̄с** - оно (живое существо, дух);

**Органы чувств, по мнению сведущих людей, занимают более высокое положение, чем видимая нами материя. Ум превосходит собой тонкие чувства, но разум ещё тоньше ума. Но то, что превосходит собой даже разум – это и есть само живое существо.**

стих 3.43 [6.25.43]

**एवं बुद्धेः परं बुद्ध्वा संस्तभ्यात्मानम् आत्मना ।**

**जहि शत्रुं महाबाहो कामरूपं दुरासदम् ॥ ३-४३ ॥**

эвам̄ буддхеḥ парам̄ буддхвā сам̄стабхйātмāнам̄ āтманā  
джахи ष्टात्रум̄ махā-бāхо кāма-рūпам̄ дурāсадам̄

**эвам** - таким образом; **буддхес** [род.ж.р.] - разума; **парам** [вин.] - превосходящее; **буддхвā** [гер.(будх.1)] - узнав, восприняв, постигнув; **сам̄-стабхйā** [гер.(стамбх.1)] - подчинив, покорив, обуздав; **ātмāнам** [вин.] - себя, свой разум; **ātманā** [твор.] - силой души, Высшего существа; **джахи** [2.ед.пов.ПАР.(хан.2)] - убей, срази, уничтожь; **ṣṭаत्रум** [вин.] - врага, противника; **махā-бāхо** [БВ.зват.] - о, наделённый могучими, длинными руками; **кāма-рūпам** [БВ.вин.] - принимающего разные виды по своему желанию, имеющего форму желания, вожделения, страсти-*кāма*; **дур-ā-садам** [ПР.вин.] - столь трудно преодолимого, покоряемого, подчиняемого;

**Таким образом, познав того, кто стоит выше разума, подчинив себе ум и чувства с помощью божественной природы души, о наделённый крепкими руками, срази столь трудно преодолимого врага, принявшего форму вожделения и страсти.**

стих 4.1 [6.26.1]

इमं विवस्वते योगं प्रोक्तवान् अहम् अव्ययम् ।  
विवस्वान् मनवे प्राह मनुर् इक्ष्वाकवे ऽब्रवीत् ॥ ४-१ ॥

имаṃ вивасвате йогаṃ проктаваṅ ахам авйайам  
вивасваṅ манаве праḥа манур икṣвакаве 'бравйт

**имам** - эту; **ви-васвате** [ПР.дат.] - сияющему, блистающему (эпитет бога Солнца); **йогам** [вин.] - заповедь, науку; **пра-уктаваṅ** [ПР.прч.прош.ПАР.(вач.2)] - сказавший, поведавший; **ахам** - я; **а-вйайам** [НН.вин.] - не подверженную изменению, незыблемую, непреходящую; **ви-васваṅ** [м.р.] - блистающий, сверкающий (эпитет бога Солнца); **манаве** [дат.] - прародителю людей **Ману\*** (здесь Ваивасвата Ману, сын бога Солнца); **праḥа** [3.ед.сов.ПАР.(ах\*)] - поведал, изложил, описал; **манус** [м.р.] - **Ману\***; **икṣвакаве** [дат.] - царю Икшваку (сын Ваивасвагу Ману и его жены Шраддхи, родоначальник солнечной династии); **абравйт** [3.ед.длит.ПАР.(брү.2)] - рассказал;

Достославный Господь продолжал: **Эти вечные заповеди я изложил сияющему богу Солнца Вивасвану. В свою очередь, он поведал о них их своему сыну Ману. Тот рассказал о них своему сыну, родоначальнику солнечной династии, царю Икшваку.**

стих 4.2 [6.26.2]

इमं विवस्वते योगं प्रोक्तवान् अहम् अव्ययम् ।  
विवस्वान् मनवे प्राह मनुर् इक्ष्वाकवे ऽब्रवीत् ॥ ४-२ ॥

эваṃ параṃпара-праṃптаṃ имаṃ раḍжа-рṣайо видуḥ  
са каленеха махатаḥ його наṣтаḥ параṃ-тапа

**эвам** - таким образом; **параṃ-пара** [нар.] - по традиции, по цепи передачи знания; **пра-ṃптаṃ** [ПР.прч.прош.СТР.(ṅп.5)вин.] - полученную; **имам** - эту; **раḍжа-рṣайас** [КД.мн.] - святые цари, мудрецы из числа царей (см. **Раджариши\***); **видур** [3.мн.сов.ПАР.(вид.2)] - узнали, получили представление; **сас** - она; **калена** [твор.] - силой времени; **иха** [нар.] - здесь (в этом мире); **махатаḥ** [твор.] - гигантской, огромной, могучей; **йогас** [м.р.] - заповедь, наука; **наṣтаḥ** [прч.прош.СТР.(наṣ.1)] - исчезнувшая, пропавшая, потерянная; **параṃ-тапа** [ТП.зват.] - о, **Парамтапа\*** (здесь как эпитет **Арджуны\***);

**Знание это передавалось по цепи преемственности от учителя к ученику, благодаря чему его смогли получить святые цари прошлого. Однако под действием могучей и разрушительной силы времени, о покоритель врагов, оно было утрачено в этом мире.**

**стих 4.3 [6.26.3]**

**इमं विवस्वते योगं प्रोक्तवान् अहम् अव्ययम् ।  
विवस्वान् मनवे प्राह मनुर् इक्ष्वाकवे ऽब्रवीत् ॥ ४-३ ॥**

са эвāйам майā те 'дйа йогаḥ проктаḥ пурāтанаḥ  
бхакто 'си ме сакхā чети рахасйām хй-етад уттамам

**сас** - она; **эва** - несомненно; **айам** - эта; **майā** - мною; **те** - тебе; **адйа** [нар.] - сейчас; **йогас** [м.р.] - заповедь, наука; **пра-уктас** [ПР.прч.прош.СТР.(вач.2)] - поведенная, изложенная; **пурāтанас** [м.р.] - древняя; **бхактас** [прч.прош.СТР.(бхадж.1)] - преданный поклонник, верный последователь; **аси** [2.ед.наст.ПАР.(ас.2)] - ты есть; **ме** - мой; **сакхā** [м.р.] - спутник, друг; **ча** - также; **ити** - вот почему; **рахасйām** [вин.] - таинственную, скрытую, непостижимую, загадочную; **хи** - безусловно; **этат** - эту; **уттамам** [вин.] - наивысшую, наилучшую, высочайшую;

**Сейчас это древнее, таинственное и самое высочайшее знание я поведал тебе, поскольку ты предан Богу всей душой, а также являешься моим верным другом.**

конец выполненного перевода



## Что дальше?

Возможно некоторые зададут себе закономерный вопрос: «зачем было выкладывать в сеть незаконченную работу?». Моя задача заключалась прежде всего в том, чтобы продемонстрировать масштаб искусственно добавленных стихов в этой книге. Почти вся 3 глава и немалая часть 2 главы не имеют никакого отношения к истинной беседе Кришны и Арджуны, и поверьте мне, дальше будет ещё хуже. Всё это не просто голословное высказывания: вряд ли найдётся хотя бы один по-настоящему талантливый санскритолог, который бы оспорил все приводимые здесь доводы.

Но если такая большая часть текстов является в книге подделкой, то можно ли считать всю её божественным откровением? Это один из важных вопросов, который каждый должен задать себе. А следующий вопрос будет звучать так: «кто же тогда были все те духовные учителя, которые на протяжении истории человечества ни разу не обратили внимание своих учеников на эти подлоги? Насколько можно им доверять?».

Я хотел, чтобы каждый из читателей этой работы задумался над тем, сколько существует вокруг нас лжи, обмана и лицемерия. Из этого порочного круга есть только один выход: постоянно развиваться, не останавливаясь на достигнутом. Только знание способно принести подлинную свободу человеку.

Алекс Брахман, Россия, 2022 г.



# I Приложение

словарь используемых  
имён собственных  
и специальных терминов

**Абхиманью\*** - сильный в пылкости и рвении. Героический сын Арджуны и его жены Субхадры, которая была родной сестрой Кришны. Учился искусству военного дела у своего отца и сына Кришны по имени Прадйумна. Погиб на поле сражения от булавы Духшасаны.

**Анака\*** - огромные громopodobные барабаны.

**Ананта-виджайа\*** - всюду побеждающая. Имя раковины Йудхистхиры.

**Арджуна\*** - ясный, светлый, серебристый. Один из братьев Пандавов, великий лучник, родившийся от царя небесного царства Индры, близкий друг Кришны и, вместе с ним, главный персонаж Бхагавад-Гиты.

**Арья, арий\*** - заслуживающий уважения и доверия, достойный, благородный человек. В древнем обществе Индии ариями называли представителей высших каст, которые прибыли из центральной Азии и подчинили своей власти местные племена. Позднее это слово стало использоваться для того, чтобы выделить людей благородного происхождения от диких и варварских народов. Слово также обозначает человека, который следует высоким стандартам и законам морали.

**Ахамкāра** - ложное Эго. Дословно слово обозначает «я делаю». Оно отражает концепцию ложного отождествления себя с временной природой бренного тела, приобретённого в ходе нового рождения типа характера, личности. Согласно философии Веданты, Высшее духовное начало не совершает никаких действий в проявленном мире, а является лишь безучастным наблюдателем, пронизывающим собой всё живое. Деятельность осуществляется в результате взаимодействия трёх качеств природы (см. Гуна), благодаря чему из первичного принципа сознания (см. Махат) возникает принцип ложного отождествления. Когда живое существо полагает, что оно совершает какие-либо поступки, оно в действительности находится во власти ложного отождествления себя с временным телом и порождаемой им личностью. Освободившись от этого отождествления, живое существо возвращается к своей изначальной духовной природе.

**Ачйута\*** - эпитет Кришны, означает «безгрешный, непорочный, не падающий».

**Айваттхāма\*** - имеющий силу коня. Сын великого учителя стрельбы из лука Дроны. Совершил несколько недостойных поступков, таких как убийство спящих сыновей Пандавов, покушение на оставшихся в живых потомков Пандавов с помощью ядерного оружия (брахмастра).

**Брахма\*** - вторичный творец мира, вселенной. Согласно индийским преданиям и философии, описанной в пуранах, Брахма занимает наивысшее положение среди смертных существ. Он

является творцом вселенной, создателем всех планетных систем мира и всех существующих форм жизни. В отличие от первичного творца, которого называют Йшвара, Брахма рождается и умирает, как и все произведённые им на свет создания. Вместе с рождением Брахмы появляется и вселенная, а вместе с его смертью она разрушается. Брахма является олицетворением материального качества «страсти», или «раджас» (см. **Гуна\***). В этом отношении, вместе с Вишну и Шивой он известен как часть воплощения Всевышнего в трёх обликах с целью сотворения, поддержания и уничтожения вселенной.

**Брахман\*** - Высшее существо, лишённое качеств и деяний, рассматриваемое как имперсональное. В соответствии с учением Веданты, Брахман является действенной и материальной причиной проявленного творения, это Высшая Душа, всепроникающий Дух мироздания, которым создаются все окружающие объекты и в который они все затем погружаются (поглощаются). Согласно философии Упанишад, Брахман - это Высшая Реальность, включающее в себя всё основание, частичным проявлением которого является созданная вселенная. Брахман описывается в позитивном ключе, как имеющий бытие *сат*, знание *чит*, блаженство *ананда* и бесконечность *ананта*, а в негативном ключе как не то и ни это *нетти нетти*. Нет ничего подобного ему и нет ничего, что имело бы от него отличия.

**Буддхи** - разум, см. **Махат**.

**Бхāрата\*** - эпитет Дхртараштры и других прославленных потомков рода царя Бхараты. Бхарата родился в династии Пуру от царя Душьянты и его жены Шакунталы. Молодой царь Душьянта случайно встретил в лесу красивую дочь отшельника Канвы по имени Шакунтала. Они обвенчались без благословения родителей, а когда Душьянта вернулся во дворец, Шакунтала погрузилась в сильное чувство тоски и разлуки. В это время её приют решил навестить прославленный мудрец Дурваса, который славится своей суровостью. Из-за сильного расстройства Шакунтала не заметила его прихода и никак не встретила своего гостя, за что Дурваса предал её суровому проклятью, по которому тот человек, о котором она думала, не сможет её узнать. Когда Шакунтала родила сына от Душьянты, отец посоветовал ей отвести его во дворец, но муж отказался признать и свою жену, и своего сына. Впоследствии сын вырос очень сильным и крепким юношей, которого называли Сарвадамана за его способность усмирить любого животного. Как-то раз царь Душьянта возвращался из дворца Индры и увидел красивого и крепкого царевича. Он узнал в его матери свою жену и забрал их во дворец. Позднее этот юноша стал царём по имени Бхарата. Он считается частичным воплощением Вишну. Благодаря тому, что он очень долго правил землей, вся Индия получила в честь него имя Бхарата-варша.

**Бхйма\*** - нагоняющий страх. Один из братьев Пандавов, великий боец на палицах, родившийся от полубога ветра Вайю.

**Бхйцма\*** - внушающий ужас. Прославленный герой рода Куру, сын олицетворённой священной реки Ганги и царя Шантану. Дал обет безбрачия, чтобы угодить родителю Сатьявати, который был согласен выдать её за Шантану только, если его сын откажется от наследников. За это он получил такое прозвище и благословение отца самостоятельно выбрать время своей смерти. Впоследствии, не имея своих детей, стал наставником и покровителем всех последующих царевичей в роду.

**Бхўрищравас\*** - многоречивый. см. **Саумадагги\***.

**Варґа\*** - дословно переводится как цвет, но употребляется не только для обозначения цвета (обычно кожи), но и всей системы четырех сословий, на которые было разделено древнее общество ариев. **Брахманы** - это ученые, мудрецы и жреческое сословие, они занимали высшее положение в системе, часто не имели постоянного заработка и существовали на средства всего общества; **Кшатрии** - это представители сословия царей, которые подчинялись только брахманам, осуществляли общее управление и существовали на собираемые с трудящихся людей налоги; **Вайшьи** - производители товаров потребления и продуктов питания, торговцы, купцы, которые также отвечали за финансирование, коммуникации, распределение богатств в обществе и существовали на зарабатываемые своим трудом деньги; **Шудры** - слуги или рабы трех высших сословий, не отличались интеллектом, нравственностью, хорошими манерами, привычками и привелегиями, поэтому, в отличие от остальных сословий, не имели доступа к знанию Вед, не распоряжались деньгами и властью.

**Вārцңейя\*** - эпитет Кришны. Происходит от имени предка династии Вришни, в которой родился Кришна.

**Веда\*** - знание, священные знания, сведения. Общее название древних индийских текстов первого периода, в число которых входят сборники гимнов Риг-веды, Яджур-веды и Сама-веды. Из них Риг-веда является древнейшим и оригинальным сводом с датировкой возраста от 40 до 10 вв. до н.э. Тексты этих книг состоят из двух частей, одна из которых, называемая «мантра», содержит в себе гимны, обращённые к богу или его олицетворению, а другая, называемая «брахмана», содержит в себе указания для практического применения и детали совершения церемонии жертвоприношения, а также истории и легенды, связанные с первой частью. Обе эти части также называют Шрути, т.е. услышанное от божественных личностей, но не сочинённое или придуманное самими людьми. Из второй части Вед выросли такие тексты как Сутры, нити, представляющие собой собрание кратких афоризмов, и Упанишады, лесные книги, являющиеся мистическими

трактатами о природе Бога, об отношениях духа и материи. Позднее к Ведам стали относить сказания и легендарные предания о событиях и героических подвигах, которые называются Пураны, Итихасы.

**Викарґа\*** - глуховатый. Имя одного из сыновей Дхртараштры, который являлся одним из 11 величайших воинов на колесницах, был убит Бхимой.

**Вирāта\*** - громко ревуший. Правитель страны Матсйев, во дворце которого сыновья Панду прожили последний год изгнания. Отец царевны Уттары, ставшей невесткой Арджуны (женой его сына Абхиманйу) и матерью его внука Парикшита.

**Вркодара\*** - дословно тигриное или волчье брюхо. Эпитет Бхимы, старшего брата Арджуны, который он получил в детстве из-за ненасытного аппетита.

**Гāндйва\*** - сделанный из райского дерева Ганди. Знаменитый лук Арджуны, полученный им от бога огня Агни. В Пуранах сообщается, что этот лук подарил повелителю Агни бог луны Сома, а некогда он принадлежал Брахме, творцу всех живых существ.

**Говинда\*** - эпитет Кришны. Может означать «знающий язык Вед», или «Тот, кто достигает Небес», или «Тот, кто получает наслаждение, защищая коров».

**Гомукха\*** - небольшие военные трубные рожки.

**Гудāкейша** - эпитет Арджуны, означает «победивший вялость и лень, или имеющий вьющиеся локоны волос».

**Гуґа** - нить, веревка, качество. В индийской философии так называются базовые свойства, особенности, присущие материальной природе. Их выделяют три: тамас, раджас и саттва. **Тамас** (качество невежества, тьмы) выражает помутнение, слабость, разрушение, темноту, упадок, завершение. **Раджас** (качество страсти) выражает импульс, силу, страсть, экзальтацию, начало. **Саттва** (качество благости) выражает покой, умиротворение, постоянство, знание, благость, поддержание.

**Двиджа\*** - получивший второе рождение. В древнем обществе ариев представители высших сословий были обязаны пройти обряд инициации, посвящения в ученики у духовного наставника. Так они поступали в школу для обретения знания, что считалось получением второго рождения (первым рождением считалось рождение тела от отца и матери).

**Девадатта\*** - данная богами. Имя раковины Арджуны.

**Джайадратха\*** - имеющий победоносную колесницу. Могущественный правитель страны Синдху. Появился на свет в результате суровых аскез своего отца Брихаткайи, и обрел при рождении особое благословение: если кто-либо уронит его голову на

землю, то будет иметь свою голову разорванной на множество частей. Был убит Арджуной в сражении, которому пришлось после смерти воина перенести стрелой его голову на колени собственного отца.

**Джанака\*** - прославленный царь из династии Видеха, потомок легендарного царя Икшваку, отец Ситы, ставшей супругой Рамы. Настоящее имя царя было Ширадхваджа. Правитель появился на свет в роду Ними, одного из трёх сыновей Икшваку. Царь Ними был проклят мудрецом Васшитхой, в результате чего лишился тела. Из-за этого весь его род и страна, где он правил, стали называться Видехой (лишенным тела). Мудрецы произвели на свет из останков царя Ними сына, который был получен в результате взбалтывания генетического материала, отчего все потомки стали называться Митхи Джанака. Сын царя Ними основал свою столицу, названную также в честь него Митхила.

**Джанāрдана\*** - эпитет Кршны, означает «тот кто волнует ум, возбуждает чувства людей».

**Драупади\*** - дочь Друпеды. Царевна из царства Панчала, дочь Друпеды, ставшая прославленной женой пятерых братьев Пандавов.

**Дроṇа\*** - деревянный сосуд. Сын Бхарадваджи, прославленный наставник военного искусства сыновей Панду и Дхртараштры, получивший своё имя от того, что был рождён отцом, испустившим семя в деревянную кадушку. Отец Аштаттхамы.

**Друпада\*** - деревянный столб. Царь Панчалов, сын Пришаты. Отец знаменитого воина Дхрштадйумны, а также прекрасной темнолицой царевны Драупади (Кришны), которая вышла замуж за сыновей Панду.

**Дурйодхана\*** - трудно победимый. Старший сын царя Дхртараштры, который пожелал лишиться царства своих двоюродных братьев Пандавов, что послужило в дальнейшем поводом для братоубийственной войны.

**Дханаṁджайа\*** - эпитет Арджуны, означает «тот, кто завоёвывает богатства».

**Дхарма\*** - обычно слово используется для обозначения законов религии, свода нравственных правил и предписаний, а также обязанностей человека перед обществом в целом и перед самим собой, которые следует исполнять, исходя из присущих каждому врождённых качеств (**сва-дхарма**, **сва-бхава**). Употребляется также для обозначения различных религиозных традиций, обычаев, обрядов и ритуалов. В широком смысле термин указывает на качество добродетели, религиозности, нравственности, чистоты.

**Дхртгарāштра\*** - тот, кем будет удерживаемо царство. Имя прославленного царя Лунной династии, отца многочисленного потомства во главе с сыном Дурйодханой, с попустительства которого



они нечестным способом отобрали царство у своих двоюродных братьев Пандавов, тем самым приведя всех к необходимости братоубийственной войны.

**Дхрш̣тад̣йумна\*** - тот, кто обеспечит славу. Царь Друпата был очень оскорблен и унижен своим лучшим другом по имени Дрона, в результате чего он решил найти сведущих жрецов, чтобы они исполнили его желание отомстить Дроне. Из огня жертвоприношения, устроенного жрецами для царя, появился сияющий воин по имени Дхрш̣тад̣йумна, который стал сыном царя. Вслед за ним из огня появилась красивая смуглокожая девушка, которую стали называть Драупади.

**Дхрш̣такету\*** - тот, чей флаг всегда впереди. Внук царя Друпата, сын Дхрш̣тад̣йумны, примкнувший к Пандавам вместе со своим войском численностью в одну акшаухини (включает в себя 21870 слонов, столько же колесниц, 65 610 лошадей, 109 350 человек пехоты).

**Йога\*** - система практики и философии, разработанная мудрецом Патанджали. Считается дополнением к системе **Санкхья\***, поскольку учит воссоединению своего сознания с Высшей душой и достижению освобождения от уз материи. Главный принцип в практике - глубокая медитация и концентрация, для достижения успеха в которой все прочие средства и ступени являются вспомогательными.

**Йудхаман̣йу\*** (яростный в битве) и **Уттамауджа\*** (превосходящий силой) - братья из королевства Панчала, сражавшиеся на стороне Пандавов. Оба погибли в битве с Аштвад̣тхамой.

**Йудхиш̣тхира\*** - стойкий в сражении. Самый старший из братьев Пандавов, родившийся от полубога Дхармы (Ямы). Благодаря своей праведности и добродетели получил имя «Царь Справедливости».

**Йуйудх̣ана\*** - жаждущий битвы. Известный также под именем Сат̣яки. Один из потомков рода Вр̣шни, верная опора Кришны в бою, без которого не обходилось ни одно сражение. Учился военному искусству Дханур-веды у Арджуны.

**Каунтейа\*** - патроним Арджуны, означает «сын своей матери Кунти».

**Капидх̣ваджа\*** - эпитет Арджуны, означающий «тот, чей флаг украшен изображением обезьяны (Ханумана)».

**Кар̣ṇа\*** - имеющий длинные уши. Родился от Кунти, когда она призвала мантрой бога Солнца, чтобы тот стал отцом сына. Молодая Кунти не ожидала, что мантра сработает, поэтому очень испугалась рождению ребенка, так как была на тот момент незамужней девицей. Она положила его тайком в корзину и пустила по реке. Так он был пойман и выращен семьей колесничего. Впоследствии примкнул к друзьям Дур̣йодханы, получив от него в подарок царство Анга. Стал

учеником великого воина Парашурамы, что сделало его равным в искусстве стрельбы из лука Арджуне. Был назначен главой войска Дурйодханы, после того как Бхишма оставил поле сражения.

**Ке́шав**\* - эпитет Кршны, означает: имеющий вьющиеся волосы или победивший демона Кеши.

**Крпа**\* - милосердный. Также известный как Крипачарья. Прославленный брамин при дворе царей династии Куру, родившийся из семени Шарадвана. Получил от своего отца знание Дханур-веды, которое позднее передал Пандавам.

**Кршна**\* - тёмный, чёрный, смуглый. Сын Васудевы и Деваки, друг Арджуны, двоюродный брат Пандавов. Кршна является главным героем и рассказчиком Бхагавад-Гиты.

**Кунти**\* - прославленная царица в роду Йаду, дочь Шурасены, мать пятерых сыновей Пандавов.

**Кунтибходжа**\* - кормилец Кунти. Царь династии Йаду, приходящийся родителем Васудевы (отца Кришны) и Кунти (матери Пандавов). Был общим дедушкой Арджуны и Кришны. Получил своё имя в честь того, что стал приёмным отцом Кунти (дочери Шурасены).

**Куру**\* - имя предка царя Дхртараштры и Панду из Лунной династии, рожденного от Самвараны и Тапати. Благодаря его заслугам вся местность, где он совершал свои подвиги получила название в его честь, «Курукшетра» или «поле Куру».

**Мадхав**\* - эпитет Кришны, означающий «медовый, сладчайший» (от слова «мадху», что значит «мёд»).

**Мадхусӯдана**\* - эпитет Кршны, означающий «тот, кто одолел демона Мадху».

**Маңипуңпака**\* - украшенная камнями, подобными цветам. Имя раковины Сахадевы.

**Ману**\* - предок человека, родоначальник человеческой расы. В Ригведе сказано, что Ману учредил принцип жертвоприношения в человеческом обществе и следование религиозным принципам. В пуранах Ману описываются как божественные существа и правители Земли, поддерживающие порядок на планете через свои воплощения. Время правления каждого такого Ману называется Манвантарой.

**Махат**\* - великий принцип. В соответствии с системой учения Санкхьи (см. Санхкйя), мужское активное творческое начало мироздания, называемое **Пуруша**, оплодотворяет божественным взглядом женское пассивное начало, именуемое **Пракрити**. В результате этого взаимодействия появляется золотистый сгусток (Хиранмайя). Из него появляется первичный принцип творения под названием **Махат** (великий, большой). Он представляет собой чистое, божественное сознание, в котором отчётливо проявлено могущество

и подлинная природа Всевышнего. В системе учения Санкхьи, Махат является вторым элементом творения (см. Таттва) после Пуруши и отождествляется со способностью воспринимать и видеть различия, т.е. с функциями разума, интеллекта. Вот почему другое название этого элемента Буддхи (разум). В дальнейшем, под действием сил создателя, из этого принципа божественного сознания возникают такие категории как проявленные качества материи (см. Гуна), а также ложное отождествление (см. Ахамкара), из которого, в свою очередь, возникает ум, органы чувств и остальные элементы стихий.

**Накула\*** (изгнанный родными) и **Сахадева\*** (пребывающий с богами) - младшие из братьев Пандавов, близнецы родившиеся у второй жены Панду по имени Мадри от божественных близнецов наездников Ашвини Кумаров.

**Паңава\*** - маленькие звонкие барабаны в форме песочных часов с двумя мембранами, часто используемые в армии.

**Пāйдава\*** - эпитет Арджуны и других его братьев, который означает «сын Панду».

**Панду\*** - бледный. Имя родного брата царя Дхртараштры и Видуры, который стал мужем царевны Кунти и отцом пятерых прославленных героев, получивших от него прозвище Пандавы.

**Пāйчаджанйа\*** - полученная от демона Панчаджана. Имя раковины Кршны.

**Пара́мтапа\*** - эпитет Арджуны и других героев, означающий «подчиняющий и подавляющий неприятеля, притесняющий врагов, завоеватель».

**Пāртха\*** - патроним Арджуны, означающий «сын своей матери Притхи».

**Пау́ндра\*** - полученная из страны Пундра, имя раковины Бхимы.

**Пуруджит\*** - многих побеждающий. Сын царя Кунтибходжи и брат царицы Кунти, матери братьев Пандавов.

**Раджариши\*** - одна из разновидностей, вид или класс святых существ. В отличие от других видов (всего их насчитывают 7), таким существом, как Раджариши, может стать человек из сословия правителей (см. Варна), если он совершает на протяжении жизни суровые аскезы и другие духовные практики.

**Сāйкхйа (Санкхья)\*** - подсчѐт, перечисление, различение. Название одной из 6 индийских философских систем, приписываемой мудрецу Капиле. Своѐ название система получила из-за того, что в ней просчитано конечное количество из 25-ти элементов или сущностей творения (см. Таттва). Философия утверждает, что окончательного освобождения из оков мирского бытия можно достичь развивая знание о различении между 24-мя элементами материи (Пракрити) и 25-тым

элементом, символизирующем вечное живое существо (Пуруша).

**Сайджайа\*** - всюду побеждающий. Имя колесничего и преданного слуги царя Дхртараштры, который получил благословение от великого мудреца Вйасы (составившего эпос Махабхарата, частью которого является Бхагавад-Гита) иметь возможность созерцать события, происходящие на большом расстоянии. Благодаря этой способности он смог описать ему всё произошедшее в Бхагавад-Гите.

**Сātйаки\*** - эпитет Йуйудханы, см. **Йуйудхāна\***

**Саубхадра\*** - см. **Абхиманйу\***

**Саумадатти\*** - сын Сомадатты. Также известен как Бхуришравас, правитель царства Бахлика. Участвовал на церемонии выбора жениха для царевны Драупади, а также на великом жертвоприношении Раджасуйа, которое устраивал Йудхистхира. В сражении был убит отважным воином Йуйудханой.

**Сахадева\*** - см. **Накула\***

**Субхадра\*** - самая восхитительная, выдающаяся и прославленная. Сестра Кришны и супруга Арджуны. Ее сын прославленный герой Абхиманйу, чей сын Парикшит продолжил династию Пандавов.

**Сугхоща\*** - имеющая прекрасный звук. Имя раковины Накулы.

**Таттва\*** - термин из философии Веданты, который имеет несколько значений: истина, подлинная и реальная сущность, настоящая основа, первичная материя и вещество, а также высшее существо, высшая реальность.

**Траилокйа\*** - три мира. В древних текстах Индии (пуранах), описывается устройство Вселенной, состоящим из трёх уровней. На высшем уровне находятся планетные системы, где живут возвышенные личности, могучие прародители, великие мистики и боги. На среднем уровне живут человекоподобные существа и различные животные. Нижний уровень планетных систем занимают материалистичные гуманоидные существа, очень привязанные к физическим наслаждениям и удовольствиям (называемые демонами), а также рептилоидные формы (называемые нагами), наделённые большими знаниями и способностями. Верхний мир обычно называют миром богов, средний - миром людей, а нижний - подземным царством. Отчасти представления о таком устройстве мира сохранилось у многих индоевропейских народов в фольклоре и религиозных воззрениях, а также в системе верований и практик шаманов на всей планете.

**Уттамауджас\*** - см. **Йудхаманйу\***

**Хрщйкейша\*** - эпитет Кришны, означает «тот, кто повелевает чувствами».

**Чекитāна\*** - наделённый сообразительностью. Великий лучник рода Вршни, отдавший свою жизнь ради Пандавов в великой битве и

достигший рая, предназначенного для храбрых воинов.

**Шайбйа\*** - потомок Шиби. Правитель страны Шиби из рода царя Йайати. Вместе с правителем Каши собрал одну акшаухини войска и присоединился к армии Йудхистхиры.

**Шикхандин\*** - украшенный хохолком. Сын Друпеды, рождённый в женском теле, но затем получивший тело мужчины от йакши Стхунакарны, чтобы иметь возможность сразиться с Бхишмой. В прошлом рождении был царевной по имени Амба. Бхишма нанес ей оскорбление, отобрав возлюбленного, поэтому она совершала аскезы, чтобы родиться в новой жизни тем, кто убьёт Бхишму.



# II Приложение

избранные афоризмы

न॒सतो विद॑यते ब॒ख॒वो न॑ब॒ख॒वो विद॑यते स॒ताः  
उ॒ब॒ख॒यो॒र॒ अ॒पि द्र॑ष्टो '॒न्तस॑ त्व॒नायो॑स॒ तत्त॒वा-द॒र्श॑ि॒ब॒धिः

**Нет ничего настоящего в том, что является временным и подвержено изменению. Не может быть уничтожено то, что является истинным, вечным и постоянным. Постигшие реальную природу сущего, хорошо различают грань между тем и другим.**

---

Подробнее см. [2.16 \[6.24.16\]](#)

प्रा॒क॒र्तेः॑ क॒रि॒या॒म॑ा॒न॒ा॒नि गु॑णैः॒ क॒र्मा॑नि स॒र्वाऽऽ॒  
अ॒हा॒म॒का॒रा-वि॒मू॒ढ॒हा॒त्म॑ा॒ क॒र्ता॒हाम॑ इति॒ म॒न॑यते

**Все поступки, целиком и полностью, осуществляются взаимодействием трёх качеств, изначально присущих материальной природе, однако живое существо, введённое в заблуждение ложным представлением о своей индивидуальности, считает себя совершающим деятельность.**

---

Подробнее см. [3.27 \[6.25.27\]](#)













